

ПРОТОКОЛЫ  
ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

ТОМ

9

---

PROCES-VERBAUX  
DE LA COMMISSION DU DANUBE

TOME

9

ПРОТОКОЛЫ  
ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

ТОМ  
9

---

PROCES-VERBAUX  
DE LA COMMISSION DU DANUBE

ТОМЕ  
9

---

ИЗДАНИЕ СЕКРЕТАРИАТА ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ  
г. ГАЛАЦ 1954 ГОД

EDITION DU SECRETARIAT DE LA COMMISSION DU DANUBE  
GALATZ 1954

# ПРОТОКОЛЫ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

ТОМ 9

Девятая сессия

9—17 декабря 1953 года

г. Галац

(Протоколы №№ 66—70)

## О Г Л А В Л Е Н И Е

	Стр.
<b>СПИСОК ДЕЛЕГАЦИЙ . . . . .</b>	<hr/> 11
<b>ПРОТОКОЛ № 66</b>	15
<b>Открытие сессии — Повестка дня — Отчёт Секретариата Дунайской Комиссии о его работе за 1953 год и план работы Комиссии на 1954 год . . . . .</b>	(Заседание 9 декабря 1953 г.)
<b>ПРОТОКОЛ № 67</b>	23
<b>Доклад рабочей группы по проверке отчёта о выполнении плана работы Комиссии в 1953 году — Прения — Постановление по отчёту Секретариата о его работе за 1953 год и о плане работы Комиссии на 1954 год — Доклад рабочей группы по вопросам мероприятий по осуществлению дальнейшей координации гидрометеорологической службы и гидрометеорологических наблюдений на Дунае — Прения — Постановление о мероприятиях по осуществлению дальнейшей координации гидрометеорологической службы и гидрометеорологических наблюдений на Дунае . . . . .</b>	(Заседание 12 декабря 1953 г.)
<b>ПРОТОКОЛ № 68</b>	37
<b>Рассмотрение проекта нового Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии — Постановление об утверждении нового Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии — Утверждение штатного расписания Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии . . . . .</b>	(Заседание 14 декабря 1953 г.)
<b>ПРОТОКОЛ № 69</b>	53
<b>О перенесении местопребывания Дунайской Комиссии из г. Галац в г. Будапешт — Прения — Постановление о перенесении местопребывания Дунайской Комиссии из г. Галац в г. Будапешт — Об изменении ст. 7 Правил процедуры Дунайской Комиссии — Прения — Постановление об изменении ст. 7 Правил процедуры Дунайской Комиссии — Досрочные выборы председателя, вице-председателя и секретаря Дунайской Комиссии . . . . .</b>	(Заседание 15 декабря 1953 г.)
<b>ПРОТОКОЛ № 70</b>	
<b>Назначение директора, его помощников и заведующих отделами Дунайской Комиссии — Доклад рабочей группы по проверке исполнения бюджета в 1953 году и по проекту бюджета Комиссии на 1954 год — Постановление об исполнении сметы расходов в 1953 году и о бюджете Комиссии на 1954 год — Доклад рабочей группы об условиях оплаты труда работников аппарата Дунайской Комиссии — Постановление об условиях оплаты труда работников аппарата Дунайской Комиссии — Об ориентировочной повестке дня</b>	

и дате созыва X сессии Дунайской Комиссии — За-	
крытие сессии . . . . .	71
(Заседание 17 декабря 1953 г.)	
<b>ПРИЛОЖЕНИЯ . . . . .</b>	<b>81</b>
<b>I. ДОКЛАДЫ . . . . .</b>	<b>83</b>
Отчёт Секретариата Дунайской Комиссии о его работе за 1953 год и план работы Комиссии на 1954 год — ДК/СЕС 9/2а . . . . .	85
Доклад рабочей группы по проверке отчёта о выполнении плана работы Дунайской Комиссии в 1953 году — ДК/СЕС 9/16 . . . . .	92
Доклад рабочей группы по вопросам мероприятий по осуществлению дальнейшей координации гидрометеорологической службы и гидрометеорологических наблюдений на Дунае — ДК/СЕС 9/23 . . . . .	95
Доклад № 1 рабочей группы по проверке исполнения бюджета в 1953 году и по проекту бюджета Комиссии на 1954 год — ДК/СЕС 9/40 . . . . .	97
Доклад № 2 рабочей группы по проверке исполнения бюджета в 1953 году и по проекту бюджета Комиссии на 1954 год — ДК/СЕС 9/41 . . . . .	99
<b>II. ПОСТАНОВЛЕНИЯ . . . . .</b>	<b>101</b>
Повестка дня IX сессии Дунайской Комиссии — ДК/СЕС 9/12 . . . . .	103
Постановление по отчёту Секретариата Дунайской Комиссий о его работе за 1953 год и о плане работы Комиссии на 1954 год — ДК/СЕС 9/21 . . . . .	104
План работы Дунайской Комиссии на 1954 год — ДК/СЕС 9/22 . . . . .	105
Постановление о мероприятиях по осуществлению дальнейшей координации гидрометеорологической службы и гидрометеорологических наблюдений на Дунае — ДК/СЕС 9/25 . . . . .	106
Постановление об утверждении нового Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии — ДК/СЕС 9/30 . . . . .	107
Положение об организации Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии — ДК/СЕС 9/31 . . . . .	108
Штатное расписание Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии — ДК/СЕС 9/42 . . . . .	110
Постановление о перенесении местопребывания Дунайской Комиссии из г. Галац в г. Будапешт — ДК/СЕС 9/33 . . . . .	112
Постановление об изменении ст. 7 Правил процедуры Дунайской Комиссии — ДК/СЕС 9/35 . . . . .	113
Постановление о назначении директора, его помощников и заведующих отделами Дунайской Комиссии — ДК/СЕС 9/47 . . . . .	114
Постановление об исполнении сметы расходов в 1953 году и о бюджете Комиссии на 1954 год — ДК/СЕС 9/44	115
Бюджет Дунайской Комиссии на 1954 год . . . . .	116
Постановление об условиях оплаты труда работников аппарата Дунайской Комиссии — ДК/СЕС 9/43 . . . . .	119

Условия оплаты труда работников аппарата Дунайской Комиссии . . . . .	120
Постановление об ориентировочной повестке дня и дате созыва X сессии — ДК/СЕС 9/46 . . . . .	123
<b>III. ПРОЕКТЫ И ПОПРАВКИ . . . . .</b>	<b>125</b>
Предварительная повестка дня IX сессии Дунайской Комиссии — ДК/СЕС 9/1 . . . . .	127
Проект Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии — ДК/СЕС 9/6	128
Проект штатного расписания Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии — ДК/СЕС 9/24 . . . . .	130
Поправки югославской делегации к проекту Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии — ДК/СЕС 9/13 . . . . .	135
<b>IV. УКАЗАТЕЛЬ К ПРОТОКОЛАМ ДЕВЯТОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ . . . . .</b>	<b>137</b>

# ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ

## Девятая сессия

### СПИСОК ДЕЛЕГАЦИЙ

придунайских стран на девятой сессии Дунайской Комиссии

#### Болгарская делегация

Тончо Иванов Стоилов — Глава делегации НРБ в Дунайской Комиссии  
Кирилл Димитров Халацев — Эксперт  
Николай Русев Кожухаров — Эксперт  
Валентина Николаева Окорокова — Секретарь

#### Венгерская делегация

Эндре Шик  
Дюла Немети — Представитель ВНР в Дунайской Комиссии  
Иожеф Белаи  
Денеш Ириг — Заместитель представителя ВНР в Дунайской Комиссии  
Янош Богарди — Эксперт  
— Эксперт  
— Эксперт

#### Румынская делегация

Григоре Преотяса  
Александру Лазаряну — Представитель РНР в Дунайской Комиссии  
Мирча Манеску  
Макс Фоня — Заместитель представителя РНР в Дунайской Комиссии  
Мирча Маринеску  
Люсиен Шербан — Эксперт  
— Эксперт  
— Эксперт  
— Секретарь

#### Советская делегация

Брыкин В. А.  
Капикрайн Л. Я. — Представитель СССР в Дунайской Комиссии  
Манжин В. В.  
Звегинцев П. С.  
Горбачев Н. А.  
Логунов В. Д.  
Афанасьев А. И. — Заместитель представителя СССР в Дунайской Комиссии  
— Эксперт  
— Эксперт  
— Эксперт  
— Эксперт  
— Эксперт

### Чехословацкая делегация

Франтишек Пишек

- Представитель Чехословацкой Республики в Дунайской Комиссии
- Заместитель представителя Чехословацкой Республики в Дунайской Комиссии
- Эксперт
- Эксперт
- Эксперт

Йосеф Фишер

Эвжен Маловецкий  
Отто Дуб  
Богумил Шульц

### Югославская делегация

Драгоје Ђурић

- Представитель ФНРЮ в Дунайской Комиссии
- Делегат
- Делегат
- Делегат
- Делегат
- Делегат

Яков Филипович

Иван Паунович

Милутин Попович

Сава Станич

Любица Витальевич

ПРОТОКОЛ  
No. 66

ДЕВЯТОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

9 декабря 1953 года

г. Галац

Председатель — г-н ГРИГОРЕ ПРЕОТЯСА

Представители:

Народной Республики Болгарии	— г-н Сトイлов
Венгерской Народной Республики	— г-н Шик
Румынской Народной Республики	— г-н Преотяса
Союза Советских Социалистических Республик	— г-н Брыкин
Чехословацкой Республики	— г-н Пишек
Федеративной Народной Республики Югославии	— г-н Джурич

Заседание открывается в 18 часов 10 минут.

*Г-н Преотяса* (Председатель Дунайской Комиссии):

«Господа представители!

Дунайская Комиссия созвана на свою очередную IX сессию. Четыре года истекло с тех пор, как Комиссия начала свою деятельность.

В течение своей деятельности Комиссией были разработаны: унифицированные Основные положения о плавании по Дунаю, унифицированные Правила речного надзора, унифицированные Правила по санитарному и таможенному надзору, а также была проведена работа по созданию единой системы навигационной путевой обстановки и координации гидрометеорологической службы на Дунае. Дунайская Комиссия своей работой внесла большой вклад в улучшение условий судоходства на Дунае.

Сегодня я должен информировать членов Дунайской Комиссии о двух фактах, которые вытекают из ст. ст. 20 и 21 Конвенции о режиме судоходства на Дунае и имеют очень большое значение для судоходства. В промежуток времени от последней сессии вступило в силу Соглашение между Румынской Народной Республикой и Федеративной Народной Республикой Югославии о создании специальной речной Администрации Железных Ворот. Также было подписано и вступило в силу Соглашение между Румынской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о создании специальной речной Администрации Нижнего Дуная.

Господа представители!

Перед нами большая программа работ. В предварительную повестку дня IX сессии включено несколько новых и очень важных вопросов, как например: о местопребывании Дунайской Комиссии, досрочные выборы председателя, вице-председателя и секретаря Дунайской Комиссии и др.

Я уверен в том, что при сотрудничестве и взаимопонимании нам удастся найти наилучшее решение всех вопросов в интересах судоходства на Дунае.

Я констатирую, что присутствуют представители всех стран — членов Дунайской Комиссии, имеющие соответствующие официальные полномочия.

Разрешите мне приветствовать вас по случаю открытия девятой сессии Дунайской Комиссии.

Я также хочу приветствовать от имени всех членов Дунайской Комиссии тех представителей, которые впервые принимают участие в работе Дунайской Комиссии, а именно: г-на Брыкина Владимира

Александровича, представителя Союза Советских Социалистических Республик и г-на Франтишека Пишека, представителя Чехословацкой Республики.

Желая г-дам представителям успеха в работе, объявляю девятую сессию Дунайской Комиссии открытой».

Затем председатель вносит предложение по поводу регламента работы сессии.

Предлагается проводить ежедневно по одному пленарному заседанию с 9 до 13 часов.

Поскольку возражений нет, предложенный регламент работы принимается.

Сессия переходит к рассмотрению предварительной повестки дня IX сессии — (ДК/СЕС 9/1).

В предварительную повестку дня включены 11 вопросов, но два пункта содержат один и тот же смысл, а именно: п. 7, где речь идет о местопребывании Дунайской Комиссии и п. 11 — Об изменении местопребывания Дунайской Комиссии.

Я хотел бы знать мнение г-д представителей, в каком виде этот пункт должен фигурировать в окончательной повестке дня, — говорит г-н председатель.

Г-н Шик (Венгрия) от имени венгерской делегации говорит, что было бы целесообразно объединить п. п. 7 и 11 в один пункт, так как оба эти пункта говорят об одном и том же. Мне кажется, — говорит г-н Шик, — что обе делегации и венгерская, и югославская, представляя свои письма в Комиссию, подразумевали именно местопребывание Дунайской Комиссии в г. Будапеште.

Поэтому, венгерская делегация предлагает объединить эти два пункта в один пункт в следующей редакции: О перенесении местопребывания Дунайской Комиссии из г. Галац в г. Будапешт.

Г-н Джурчи (Югославия) заявляет, что югославская делегация согласна с предложением венгерской делегации, а также с новой формулировкой этого пункта предварительной повестки дня.

Г-н Пишек (Чехословакия) сообщает, что чехословацкая делегация также считает целесообразным объединить п. п. 7 и 11 повестки дня в один пункт и поддерживает предложение венгерской делегации.

Председатель констатирует, что п. п. 7 и 11 предварительной повестки дня IX сессии объединены в один пункт в следующей редакции: О перенесении местопребывания Дунайской Комиссии из г. Галац в г. Будапешт.

Что касается предварительной повестки дня, то следует разрешить вопрос о порядке расположения пунктов, которые были внесены вновь.

Г-н председатель предлагает следующее расположение пунктов:

1. Отчет Секретариата о его работе в 1953 году и план работы Комиссии на 1954 год.

Вторым пунктом г-н председатель предлагает п. 3 предварительной повестки дня, а именно: Мероприятия по осуществлению дальнейшей координации гидрометеорологической службы и гидрометеорологических наблюдений на Дунае.

Я оставляю пока п. 2 предварительной повестки дня, — говорит г-н председатель, — поскольку этот пункт касается исполнения сметы

расходов в 1953 году и бюджета Комиссии на 1954 год, который должен быть ешё разработан.

В качестве п. 3 повестки дня г-н председатель предлагает п. 4 предварительной повестки дня — Рассмотрение проекта нового Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии.

Четвёртым пунктом — п. 9 предварительной повестки дня, а именно: Утверждение штатного расписания и условий оплаты труда работников аппарата Дунайской Комиссии.

Пятым пунктом г-н председатель предлагает пункт, по которому уже достигнуто соглашение, а именно: О перенесении местопребывания Дунайской Комиссии из г. Галац в г. Будапешт.

Шестым пунктом — п. 8 предварительной повестки дня — Досрочные перевыборы председателя, вице-председателя и секретаря Дунайской Комиссии.

Седьмым — Об изменении ст. 7 Правил процедуры Дунайской Комиссии.

Восьмым — Назначение директора, его помощников и заведующих отделами Дунайской Комиссии.

Девятым — Исполнение сметы расходов в 1953 году и рассмотрение проекта бюджета Комиссии на 1954 год.

Десятым — Об ориентировочной повестке дня и дате созыва X сессии Дунайской Комиссии.

Я хотел бы знать мнение г-д представителей относительно этого расположения пунктов повестки дня, — заканчивает г-н председатель.

Г-н Джурчић (Югославия) от имени югославской делегации вполне соглашается со всеми пунктами предварительной повестки дня. Что же касается расположения пунктов, то югославская делегация имеет некоторые замечания.

Г-н председатель почти угадал мнение югославской делегации по расположению пунктов повестки дня, за исключением одного пункта. Г-н председатель предлагает сначала пункт о досрочных перевыборах председателя, вице-председателя и секретаря Дунайской Комиссии и затем изменение ст. 7 Правил процедуры Дунайской Комиссии. По мнению югославской делегации было бы наиболее целесообразным сначала принять пункт об изменении ст. 7 Правил процедуры Дунайской Комиссии, а затем уже перейти к перевыборам, потому что именно в этой статье говорится об изменении порядка проведения выборов. Если же мы поступим иначе, то мы проведём выборы по старой статье. В связи с тем, что изменение порядка проведения выборов может быть желанием и других делегаций, мы должны будем произвести эти перевыборы по предлагаемой новой ст. 7 Правил процедуры Дунайской Комиссии. Для нормальной работы Комиссии было бы наиболее полезно, если бы выборы производились в новых условиях.

Делегации в Комиссии очень хорошо знают, что югославская делегация делала определённые замечания относительно критерия выборов. Вот этими мотивами я и руководствуюсь, предлагая изменение расположения вышеизложенных пунктов предварительной повестки дня.

Относительно расположения остальных пунктов я вполне согласен с предложением г-на председателя, — заканчивает г-н Джурчић.

*Г-н Брыкин* (Советский Союз) отмечает, что в предварительной повестке дня IX сессии наряду с вопросами, установленными решением VIII сессии, есть и вопросы, внесённые дополнительно в повестку дня, в соответствии с Правилами процедуры.

Советская делегация считает, что было бы нецелесообразно откладывать к концу сессии рассмотрение таких вопросов, как утверждение штатного расписания и условий оплаты труда работников аппарата Дунайской Комиссии, а также вопроса о местопребывании Дунайской Комиссии, поскольку эти вопросы непосредственно связаны с подготовкой бюджета Комиссии на 1954 год. Для подготовки же бюджета естественно требуется определённое время. Для того, чтобы иметь квалифицированный бюджет Комиссии на 1954 год, необходимо выделить аппарату достаточное количество времени. Поэтому советская делегация вполне согласна с предложением г-на председателя о расположении пунктов повестки дня, касающихся утверждения штатного расписания и условий оплаты труда работников Дунайской Комиссии, а также перенесения местопребывания Дунайской Комиссии из г. Галац в г. Будапешт.

Далее я хочу остановиться на месте, которое занято дополнительным пунктом, внесённым советской делегацией, — продолжает г-н Брыкин, — а именно: Об изменении ст. 7 Правил процедуры Дунайской Комиссии.

Советская делегация считает вполне возможным согласиться с тем, чтобы обсуждение предложенного ею пункта об изменении ст. 7 Правил процедуры Дунайской Комиссии предшествовало пункту о досрочных выборах председателя, вице-председателя и секретаря Дунайской Комиссии.

Советская делегация вносит предложение утвердить повестку дня IX сессии, внесённую г-ном председателем, поменяв местами пункт о досрочных перевыборах и пункт об изменении ст. 7 Правил процедуры таким образом, чтобы пункт об изменении ст. 7 Правил процедуры Дунайской Комиссии предшествовал пункту о досрочных перевыборах председателя, вице-председателя и секретаря Дунайской Комиссии, — заканчивает г-н Брыкин.

*Г-н Стоилов* (Болгария) от имени болгарской делегации соглашается с мотивировкой представителя Советского Союза в отношении расположения пунктов повестки дня, а также с предложением об объединении п. п. 7 и 11 в один пункт.

*Председатель*, поскольку нет более желающих выступить, констатирует, что все представители согласны с тем, чтобы пункт об изменении ст. 7 Правил процедуры Дунайской Комиссии фигурировал шестым пунктом, а пункт о досрочных перевыборах председателя, вице-председателя и секретаря Дунайской Комиссии — седьмым пунктом повестки дня IX сессии.

Затем председатель ставит на голосование повестку дня IX сессии в новой редакции в целом.

6 голосов «за».

Окончательная повестка дня IX сессии Дунайской Комиссии, поставленная на голосование в целом, принимается единогласно — (ДК/СЕС 9/12).

*Председатель*, прежде чем перейти к обсуждению п. 1 повестки дня, сообщает, что надо уточнить ещё вопрос о рабочих группах.

Я считаю, — говорит г-н председатель, — что пункты, фигурирующие в повестке дня IX сессии, требуют образования двух рабочих групп, а именно:

рабочей группы по проверке отчёта Секретариата о его работе за 1953 год. Председатель просит г-на представителя Венгрии созвать эту рабочую группу;

рабочей группы по вопросам мероприятий по осуществлению дальнейшей координации гидрометеорологической службы и гидрометеорологических наблюдений на Дунае. Председатель просит г-на представителя Югославии взять на себя созыв этой группы.

Кроме этих двух рабочих групп имеется ещё рабочая группа по финансовым вопросам, которая начала свою деятельность до открытия сессии. Эта рабочая группа будет продолжать свою работу под руководством г-на представителя Болгарии.

Затем сессия переходит к рассмотрению п. 1 повестки дня — Отчёт Секретариата о его работе за 1953 год и план работы Комиссии на 1954 год.

Слово для доклада по п. 1 повестки дня предоставляется г-ну Русу, помощнику секретаря по Секретариату, который зачитывает доклад ДК/СЕС 9/2а.

Заседание закрывается в 19 часов 45 минут.

Председатель  
Дунайской Комиссии  
Г. ПРЕОТЯСА

Секретарь  
Дунайской Комиссии  
В. БРЫКИН

ПРОТОКОЛ  
№. 67

ДЕВЯТОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ  
12 декабря 1953 года

г. Галац

Председательствующий — г-н ЭНДРЕ ШИК

Представители:

Народной Республики Болгарии	— г-н Стоилов
Венгерской Народной Республики	— г-н Шик
Румынской Народной Республики	— г-н Лазаряну
Союза Советских Социалистических Республик	— г-н Брыкин
Чехословацкой Республики	— г-н Пишек
Федеративной Народной Республики Югославии	— г-н Джурич

Заседание открывается в 10 часов 10 минут.

Г-н Шик (Вице-председатель Дунайской Комиссии) объявляет заседание открытым и сообщает, что ввиду того, что председатель Дунайской Комиссии г-н Преотяса по своим государственным обязанностям не может присутствовать на заседании, этим заседанием, согласно Правилам процедуры, будет руководить вице-председатель Дунайской Комиссии.

Сессия переходит к обсуждению п. 1 повестки дня — Отчёт Секретариата о его работе за 1953 год и план работы Комиссии на 1954 год.

Г-н Шик, председатель рабочей группы по проверке отчёта Секретариата о его работе за 1953 год, информирует сессию о результатах работы рабочей группы — (ДК/СЕС 9/16).

Затем председатель заявляет, что от Секретариата поступила небольшая поправка к тексту отчёта. В последней фразе раздела VIII отчёта «Финансовое состояние Комиссии» говорится о состоянии текущего счёта на 1 декабря 1953 г. Секретариат предлагает указать состояние текущего счёта Дунайской Комиссии не на 1 декабря 1953 г., а на 11 декабря 1953 г. и, следовательно, изменить последнюю фразу раздела VIII отчёта следующим образом: «На 11 декабря 1953 года на текущем счёте Дунайской Комиссии в банке имеется 383.800 рублей».

После доклада председателя рабочей группы слово предоставляется представителю Болгарии.

Г-н Стоилов (Болгария) говорит, что болгарская делегация на заседании рабочей группы уже имела возможность высказать своё мнение по отчёту Секретариата о его работе в 1953 году и констатирует, как это указано и в докладе рабочей группы, что все вопросы разработаны с научным подходом на основе статистических материалов, присланных всеми придуайскими странами — членами Дунайской Комиссии.

Представленные материалы, которые находятся перед нами, говорят о том, что Секретариат и Рабочий аппарат Комиссии занимались работой серьёзно и детально. Поэтому болгарская делегация благодарит весь аппарат Дунайской Комиссии за успешное выполнение плана работы Дунайской Комиссии на 1953 год.

Мы желаем, — продолжает г-н Стоилов, — чтобы и в будущем все делегации во время высыпали запрашиваемые материалы, что позволит не задерживать работы аппарата.

Выполняя план работы на 1953 год, Дунайская Комиссия осуществляла задачи, возложенные на неё Конвенцией, в особенности пунктами «g» и «h» ст. 8, а также статьёй 26, касающейся унификации правил таможенного и санитарного надзора на Дунае.

Болгарская делегация считает, что всё, сделанное аппаратом Комиссии, улучшит судоходство на Дунае и послужит также лучшему обслуживанию судов.

Мы считаем, что сумма, указанная Секретариатом за издание карт Дуная, не является большой, потому что будет отпечатано 96 тыс. экземпляров, и одна карта будет стоить приблизительно 1 рубль.

Болгарская делегация предлагает утвердить отчёт Секретариата и предусмотреть расходы в бюджете Комиссии на 1954 год.

Что касается плана работы Комиссии на 1954 год, то болгарская делегация отмечает, что в нём имеются особо важные пункты, как например, план основных работ на Дунае на ближайшие 5—7 лет, выполнение которого будет также способствовать дальнейшему улучшению судоходства на Дунае.

Болгарская делегация поддерживает предложение рабочей группы об утверждении отчёта Секретариата, равно как и плана работы Комиссии на 1954 год, — заканчивает г-н Стоилов.

Г-н Немети (Венгрия), выступая от имени венгерской делегации, поддерживает мнение болгарской делегации. Венгерская делегация также имела возможность высказать свою точку зрения на заседании рабочей группы и дать положительную оценку деятельности Секретариата.

Здесь, на пленарном заседании, мы ещё раз подчёркиваем, — говорит г-н Немети, — что отчёт Секретариата о его работе в 1953 году, пояснения, данные ответственными сотрудниками Секретариата и Рабочего аппарата Комиссии, равно как и документы, представленные Комиссией, показывают, что работа Секретариата в течение этого года была очень плодотворной.

Поэтому венгерская делегация поддерживает доклад рабочей группы и предлагает утвердить отчёт Секретариата о его работе в 1953 году и принять план работы Комиссии на 1954 год.

Г-н Пишек (Чехословакия) указывает, что отчёт Секретариата о его работе за 1953 год вместе со справками сотрудников Секретариата и Рабочего аппарата убедили чехословацкую делегацию, как и другие делегации, в том, что не только задачи, поставленные перед Дунайской Комиссией планом работы на 1953 год, но и задачи сверх этого плана были с успехом выполнены.

Эти важные задачи, возложенные на Дунайскую Комиссию в текущем году, несомненно, потребовали большого усилия всех работников Секретариата. Чехословацкая делегация высоко оценивает это усилие, которое привело к тому, что работа Дунайской Комиссии успешно продвигается вперёд, способствуя улучшению условий судоходства на Дунае, в соответствии с интересами придунайских стран.

Мы отдаём себе отчёт также и в том, — продолжает г-н Пишек, — что успешное и последовательное выполнение задач, намеченных Конвенцией, требует содействия со стороны всех стран — членов Дунайской Комиссии.

Чехословацкая Республика выполняет все обязательства, вытекающие из постановлений сессий Дунайской Комиссии. Я могу, например, заявить, — говорит г-н Пишек, — что основные положения, рекомендуемые при унификации правил таможенного и санитарного надзора

на Дунае, на чехословацком участке Дуная в большей своей части уже введены в жизнь; остальная часть этих положений вступит в силу в начале 1954 года.

Чехословацкая делегация предоставляет в распоряжение Дунайской Комиссии необходимые данные и материалы. Мы и впредь будем стараться содействовать работе Дунайской Комиссии и, таким образом, укреплять сотрудничество придунайских стран в духе Конвенции и в пользу их народов. В этом очень важном деле играет большую роль работа Секретариата Дунайской Комиссии. Чехословацкая делегация именно с этой точки зрения оценивает отчёт Секретариата о его работе в 1953 году.

Чехословацкая делегация приветствует оценку, которую даёт работе Секретариата и Рабочего аппарата доклад рабочей группы по проверке отчёта Секретариата.

Рассмотрение отчёта и предоставленная возможность ознакомления со всеми материалами, представленными Секретариатом рабочей группе, дают нам полное основание одобрить отчёт Секретариата о его работе в 1953 году.

Разрешите мне сделать ещё одно замечание, — продолжает г-н Пишек.

Хорошая и плодотворная работа Секретариата и Рабочего аппарата помогла создать благоприятные условия и для работы IX сессии Дунайской Комиссии, поэтому позвольте мне от имени чехословацкой делегации сердечно поблагодарить г-на председателя и г-на секретаря за их опытное руководство делами Комиссии, позвольте сердечно поблагодарить всех сотрудников Секретариата и Рабочего аппарата за успешное выполнение возложенных на них задач.

Чехословацкая делегация выражает своё согласие также и с намеченным планом работы Дунайской Комиссии на 1954 год, так как он отвечает требованиям настоящего времени.

Чехословацкая делегация будет с удовольствием голосовать за одобрение отчёта Секретариата и за принятие плана работы Комиссии на 1954 год, — заканчивает г-н Пишек.

Г-н Джурич (Югославия) от имени югославской делегации присоединяется к той положительной оценке деятельности Секретариата, которую дали представители всех делегаций. Во время работы рабочей группы и в течение сегодняшнего заседания югославская делегация имела возможность проследить работу Секретариата за 1953 год, а также ознакомиться с деятельностью Рабочего аппарата. Материалы убеждают нас в том, — говорит г-н Джурич, — что план работы Комиссии на 1953 год выполнен как в целом, так и по частям. Нам нет необходимости останавливаться на отдельных пунктах плана, ибо наша точка зрения в отношении отдельных пунктов останется той же.

Я должен констатировать, — продолжает г-н Джурич, — что как Секретариат, так и Рабочий аппарат сделали шаг вперёд в своей работе, и это относится как к содержанию работы, так и к её методу. Говоря о методе работы, я хочу особенно подчеркнуть сотрудничество, которое имело место в работе Секретариата и Рабочего аппарата, а также и между отдельными делегациями. В течение работы рабочей группы делегации имели возможность ознакомиться более близко с работой

Секретариата и Рабочего аппарата, и это является очень положительным фактором.

Я должен констатировать с удовольствием и другой факт, — говорит г-н Джурич, — а именно, что сотрудники аппарата Комиссии добросовестно выполнили свои обязанности и хорошо справились с возложенными на них задачами.

Югославская делегация будет голосовать за одобрение отчёта Секретариата о его работе в 1953 году и за принятие плана работы Комиссии на 1954 год.

План работы Комиссии на 1954 год содержит 6 пунктов, он менее обширен, нежели план работы на 1953 год, но он также содержит очень важные задачи, ради которых создана и существует Дунайская Комиссия.

Кроме того, в 1954 году перед Секретариатом и Рабочим аппаратом будут стоять новые задачи ввиду того, что местопребывание Дунайской Комиссии будет, повидимому, перенесено из Галаца в другой город. Секретариат и Рабочий аппарат встретят некоторые затруднения и должны будут в кратчайший срок преодолеть их, чтобы выполнить задачи, поставленные перед ними на благо Комиссии, на благо народов стран — членов Дунайской Комиссии. Я подчёркиваю это обстоятельство, — говорит г-н Джурич, — так как считаю, что оно не может быть недооценено. Я считаю, что новое руководство Дунайской Комиссии, которое будет избрано, должно уделить особое внимание тому, чтобы Секретариат и Рабочий аппарат могли работать в наилучших условиях. Я, конечно, говорю об этом обстоятельстве при условии, если будут приняты предложения венгерской и югославской делегаций.

Заканчивая своё выступление, — отмечает г-н Джурич, — я хотел бы сказать несколько слов относительно выступления представителя Чехословакии. Я вполне согласен с положительной оценкой работы Секретариата и Рабочего аппарата, в особенности с методом этой работы, который дал нам возможность работать на IX сессии в лучших условиях. Югославская делегация желает, чтобы эта сессия дала положительные результаты и означала значительный вклад в хорошие отношения среди членов самой Комиссии, чтобы IX сессия явилась поворотным пунктом в деятельности Дунайской Комиссии. Говоря таким образом, — продолжает г-н Джурич, — я считаю, что выражают желание всех делегаций и надеюсь, что такое желание существует у всех делегаций, так как югославская делегация вдохновляется новой позицией, исходящей из поведения делегаций, присутствующих на IX сессии, что является признаком, позволяющим нам надеяться на то, что положение в Дунайской Комиссии будет постепенно достигать уровня, соответствующего миролюбивым отношениям между соседними и придунайскими государствами.

Югославская делегация считает, что, наряду с хорошей работой Секретариата и Рабочего аппарата, этот дух, который царит сейчас, приведёт к наилучшим результатам работы IX сессии. Югославская делегация будет способствовать этому изо всех сил и она надеется, что хорошие результаты работы IX сессии будут достигнуты, — заканчивает г-н Джурич.

Г-н Лазаряну (Румыния) от имени румынской делегации отмечает,

что рабочая группа, а также и все представители стран-членов Дунайской Комиссии единогласно установили, что Секретариат и Рабочий аппарат Дунайской Комиссии проделали значительную работу и что план работы Комиссии на 1953 год, намеченный VII сессией, выполнен.

Мы все знаем, — говорит г-н Лазаряну, — что это не было лёгкой задачей, так как план работы Комиссии на 1953 год, составленный согласно указаниям Дунайской Конвенции и постановлениям предыдущих сессий, содержал важные и трудные задачи. Выполнение этих задач создало благоприятные предпосылки для улучшения условий судоходства на Дунае.

Секретариатом были разработаны и разосланы всем членам Дунайской Комиссии основные положения, рекомендуемые при унификации правил таможенного и санитарного надзора на Дунае, описание единой системы навигационной путевой обстановки на Дунае, рекомендации по практическому осуществлению этой системы, рекомендации по дальнейшей координации гидрометеорологической службы и гидрометеорологических наблюдений. Секретариат также издал типографским способом карты Дуная, выполнив, кроме того, и другие работы.

Мы знаем, — продолжает г-н Лазаряну, — что кроме задач, предусмотренных постановлениями сессий Комиссии, Секретариат по своей инициативе проделал ещё две очень важных работы, а именно: разработку словаря технических терминов относительно судоходства на Дунае и справочника по сборам. Рабочая группа, проверив имеющиеся результаты, дала высокую оценку этим работам.

Румынская делегация считает, что с применением рекомендаций по дальнейшей координации гидрометеорологической службы и гидрометеорологических наблюдений будет устранено большинство препятствий, затрудняющих судоходство на Дунае, и эти рекомендации дадут возможность дальнейшего развития дунайского судоходства всё в лучших и лучших условиях и в более безопасной обстановке.

Румынская делегация не останавливается на подробностях работы, проделанной Секретариатом, так как она это сделала на заседании рабочей группы. Румынская делегация вполне согласна с докладом рабочей группы по проверке отчёта Секретариата и с планом работы Комиссии на 1954 год. План работы Комиссии на 1954 год содержит не менее важные задачи нежели те, которые предусматривались планом работы на 1953 год. Выполнение этих задач будет иметь важное значение для развития судоходства на Дунае. Румынская делегация согласна с этим планом.

Заканчивая своё выступление, румынская делегация присоединяется к поздравлениям, высказанным другими делегациями в отношении работы Секретариата и Рабочего аппарата, и желает им и в будущем полного успеха, — заканчивает г-н Лазаряну.

Г-н Брыкин (Советский Союз) заявляет, что Конвенция о режиме судоходства на Дунае 1948 г. чётко определяет направление всей работы Дунайской Комиссии. Советская делегация всегда стремилась к последовательному выполнению задач Комиссии, возложенных на неё Конвенцией. Как известно, наряду с проведением специальных работ на Дунае по обеспечению судоходства, на Комиссию возлагается также и обязанность по составлению ряда унифицированных правил, способству-

ющих улучшению судоходства на Дунае, изданию карт и лоции Дуная, а также и другие задачи.

Руководствуясь положениями ст. 8 Дунайской Конвенции, Комиссия наметила на 1953 год довольно обширный план работы, о выполнении которого сессия заслушала отчёт Секретариата, а также доклад рабочей группы, проверившей работу Секретариата и Рабочего аппарата. На протяжении 1953 года Дунайская Комиссия проделала большую продуктивную работу, имеющую немаловажное значение для улучшения судоходства на Дунае.

Во исполнение указаний Конвенции в этом году Комиссией были проведены такие большие работы, как унификация таможенных и санитарных правил на Дунае, что способствовало улучшению условий судоходства на Дунае. Во исполнение решений сессий Комиссии Рабочим аппаратом ведутся в большом масштабе работы по составлению лоции Дуная, изданию карт Дуная и подготовке материалов по установлению единой системы навигационной путевой обстановки на всём судоходном течении Дуная. Значительная часть этих работ уже выполнена, другая часть находится в стадии выполнения.

На конец, на настоящей сессии Комиссия будет работать над весьма важным вопросом, а именно, над проектом по дальнейшей координации гидрометеорологической службы и гидрометеорологических наблюдений на Дунае, который, как известно, был подготовлен Рабочим аппаратом на основе материалов, полученных от государств — членов Комиссии.

Вышеприведённый перечень вопросов, рассмотренных и рассматриваемых в 1953 году, свидетельствует о значении работы Комиссии по выполнению поставленных перед ней задач, направленных на улучшение судоходства на Дунае.

Следует отметить, что выполнение плана работы Комиссии, и, в частности, составление лоций, карт и унификация некоторых правил на Дунае, в значительной степени зависит от предоставления аппарату Дунайской Комиссии необходимых материалов и информации со стороны государств — членов Комиссии.

Если в прошлые годы аппарат Комиссии зачастую не мог выполнять своих задач, поставленных перед ним постановлениями сессий, и это объяснялось задержкой в представлении материалов, то в текущем году положение в этом смысле было значительно лучше, и представление необходимых материалов, как правило, в сроки, предусмотренные Комиссией, несомненно, способствовало хорошей работе Секретариата и Рабочего аппарата.

Советская делегация считает, что работа Секретариата и Рабочего аппарата Комиссии в течение 1953 года была продуктивной и констатирует, что она полностью соответствовала указаниям Комиссии, данным аппарату на предыдущих сессиях.

Дунайская Комиссия в лице её представителей, а также аппарата, за прошедшие четыре года своего существования, несомненно накопила большой опыт в разрешении задач, связанных с улучшением условий судоходства на Дунае, и единогласное одобрение деятельности Секретариата и Рабочего аппарата в 1953 году неоспоримо подтверждает это. Можно надеяться, что этот опыт будет сохранён и развит дальше.

Советская делегация, присоединяясь к мнению других делегаций, предлагает одобрить работу Секретариата и Рабочего аппарата в 1953 году и утвердить доклад рабочей группы, проверившей эту работу.

Что касается плана работы Дунайской Комиссии на 1954 год, то советская делегация считает, что выполнение этого плана будет и дальше способствовать осуществлению задач, возложенных на Комиссию Конвенцией 1948 года.

Поэтому советская делегация присоединяется к мнению других делегаций и предлагает утвердить план работы Комиссии на 1954 год, — заканчивает г-н Брыкин.

Председатель оглашает следующий проект постановления по п. 1 повестки дня:

«Заслушав и обсудив отчёт Секретариата Дунайской Комиссии о его работе в 1953 году, а также план работы на 1954 год и доклад рабочей группы по проверке отчёта о выполнении плана работы в 1953 году, девятая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Одобрить деятельность Секретариата и Рабочего аппарата Комиссии за отчётный период.

2. Утвердить доклад рабочей группы по проверке отчёта о выполнении плана работы Комиссии в 1953 году.

3. Утвердить предложенный Секретариатом план «работы Дунайской Комиссии на 1954 год».

Затем председатель спрашивает, имеются ли замечания по этому проекту.

Г-н Брыкин (Советский Союз) от имени советской делегации предлагает принять проект постановления по п. 1 повестки дня.

Председатель ставит на голосование предложенный проект постановления по п. 1 повестки дня.

6 голосов «за».

Постановление по отчёту Секретариата Дунайской Комиссии о его работе за 1953 год и о плане работы Комиссии на 1954 год принимается единогласно — (ДК/СЕС 9/21).

Председатель объявляет перерыв на 15 минут.

(После перерыва)

Председатель переходит к обсуждению п. 2 повестки дня — Мероприятия по осуществлению дальнейшей координации гидрометеорологической службы и гидрометеорологических наблюдений на Дунае — и предоставляет слово председателю рабочей группы.

Г-н Джурич (Председатель рабочей группы) зачитывает доклад рабочей группы и проект постановления по п. 2 повестки дня — (ДК/СЕС 9/23).

Председатель спрашивает, имеются ли замечания по докладу председателя рабочей группы и по проекту постановления по п. 2 повестки дня.

Г-н Брыкин (Советский Союз) просит предоставить слово своему заместителю г-ну Капикраяну.

Г-н Капикраян (Советский Союз) говорит, что советская делегация, внимательно изучив представленный проект рекомендаций по даль-

нейшей координации гидрометеорологических наблюдений и гидрометеорологической службы на Дунае, констатирует, что он отвечает требованиям Конвенции.

При современном развитии судоходства гидрометеорологическое обеспечение является весьма важным фактором, от которого в значительной мере зависит безопасность плавания и правильная эксплуатация водных путей и водного транспорта в целом.

Такие работы, стоящие перед Комиссией, как составление общего плана работ в интересах судоходства на базе предложений и проектов придунайских государств и специальных речных Администраций, производство работ в случаях, предусмотренных в ст. 4 Конвенции, консультации и рекомендации придунайским странам и специальным речным Администрациям по производству гидротехнических работ, издание справочников, листов, навигационных карт для нужд судоходства, предусмотренных Конвенцией для выполнения Дунайской Комиссией, могут быть успешно выполнены при соответствующей разработке гидрометеорологических вопросов.

Можно с удовлетворением отметить, что Рабочий аппарат проделал большую работу на научной основе при участии специалистов стран — членов Дунайской Комиссии, что даст в дальнейшем положительные результаты для улучшения условий судоходства на Дунае.

Предлагаемая единая методика наблюдений за основными гидрометеорологическими элементами и, в первую очередь, за расходами воды, позволяет получить более однородный материал и использовать его для более правильного и высококачественного обслуживания судоходства на Дунае и народного хозяйства придунайских государств.

Расходы воды являются основными данными для любого вида гидрологического обслуживания. Имея надёжные и увязанные данные по длине реки, можно более обоснованно и надёжно проводить анализ стекания дождевых и талых вод и, следовательно, создать более надёжную методику прогнозов водного режима. Кроме того, надёжные сведения о расходах воды позволяют более правильно планировать производство гидротехнических работ. Используя данные о расходах воды, можно более правильно и высококачественно обслуживать судоходство на Дунае и тем самым народное хозяйство придунайских стран.

Аналогичное положение и с методикой обработки гидрометеорологических наблюдений, которая также имеет большое значение для получения высококачественных и однородных материалов по бассейну Дуная.

Излагаемый в третьей части проекта порядок координации информации о гидрометеорологической обстановке в бассейне Дуная позволит более оперативно обслуживать гидрометеорологическими сведениями судоводителей и органы судоходства.

Предлагаемый единый код для передачи наблюдений и прогнозов, а также передача этих сводок по телеграфу упорядочат получение гидрометеорологических данных.

Издание ежедневных и месячных бюллетеней позволит также улучшить обслуживание судоходства гидрометеорологическими информаций и прогнозами.

В прилагаемом в конце проекта списке станций, на которые распространяется изложенное в проекте, включены только важнейшие станции и посты, а в дальнейшем этот список надлежит, конечно, значительно расширить.

Можно надеяться, что принимаемый проект послужит основой для дальнейшей работы по координации гидрометеорологической службы в бассейне Дуная.

Следует отметить, что проведение в жизнь рассматриваемого проекта рекомендаций вызовет увеличение работы Рабочего аппарата Комиссии, а также соответствующих служб придунайских государств — членов Дунайской Комиссии.

Рабочему аппарату придётся систематизировать получаемые из придунайских государств гидрометеорологические сводки, издавать и распространять ежемесячные бюллетени и следить за ходом внедрения в жизнь настоящих рекомендаций.

Изложенное в рассмотренном проекте является первым шагом в вопросе осуществления координации гидрометслужбы на Дунае, и Рабочему аппарату предстоит в этом направлении проделать большую работу.

Перечисленные в докладе рабочей группы задачи по установлению единой сети гидрометеорологических станций, разработка единых технических требований, предъявляемых к гидрометеорологическим приборам, по установлению единой высотной системы отметок и изданию результатов наблюдения потребуют работы всех придунайских государств.

Заканчивая своё выступление, я, как участник рабочей группы, считаю необходимым добавить, — говорит г-н Капикрайн, — что в процессе обсуждения проекта рекомендаций последний был дополнен весьма ценными замечаниями всех участников рабочей группы, среди которых имеется много высококвалифицированных специалистов, знаний своего дела.

Советская делегация согласна с докладом рабочей группы и поддерживает внесённый проект постановления по п. 2 повестки дня, — заканчивает г-н Капикрайн.

Слово предоставляется эксперту венгерской делегации г-ну Иригу.

Г-н Ириг (Венгрия) заявляет, что венгерская делегация ожидала и встретила с большим интересом проект рекомендаций по дальнейшей координации гидрометеорологических наблюдений и гидрометеорологической службы, а также гидрометеорологических прогнозов на Дунае.

Выполнение этой задачи было нелёгким. Венгерская делегация внимательно изучила все предложения, сделанные на заседании рабочей группы в связи с представленными рекомендациями, а также внесла свои предложения, которые имели целью согласовать результаты наблюдений Венгерской гидрометеорологической службы с проектом Рабочего аппарата.

По мнению венгерской делегации эти предложения ещё более содействуют дальнейшему улучшению координации гидрометслужбы на Дунае.

Венгерская делегация выражает свою благодарность рабочей группе, что она приняла во внимание её предложения, а также и предложения других экспертов, участвовавших в работе рабочей группы, так как эти предложения вытекают из специального положения гидрометеорологических служб других придунайских стран.

Поэтому венгерская делегация выражает благодарность Секретариату за хорошо проделанную работу, — заканчивает г-н Ирг.

Г-н Пишек (Чехословакия) от имени чехословацкой делегации с удовлетворением констатирует, что обсуждение мероприятий по осуществлению дальнейшей координации гидрометеорологической службы и гидрометеорологических наблюдений на Дунае успешно закончилось. Результаты этих работ дадут возможность получения равноценных гидрометеорологических данных. Это облегчит подробное изучение режима Дуная и его бассейна и будет способствовать успешному осуществлению важнейших гидротехнических работ во всех придунайских странах.

Выполнение Дунайской Комиссии в текущем году одной из основных задач стало возможным благодаря тщательной подготовке проекта рекомендаций, разработанного Рабочим аппаратом Дунайской Комиссии, и благодаря сотрудничеству делегаций придунайских стран — членов Комиссии, которые внесли ряд ценных дополнительных замечаний.

Чехословацкая делегация согласна с докладом рабочей группы, будет голосовать за предложенный проект постановления по п. 2 повестки дня, а также будет содействовать введению в жизнь принятых рекомендаций и постановлений, — заканчивает г-н Пишек.

Г-н Лазаряну (Румыния) отмечает, что румынская делегация внимательно проанализировала проект рекомендаций по дальнейшей координации гидрометеорологических наблюдений в дунайском бассейне и участвовала в обсуждении этого вопроса на заседании рабочей группы, где было установлено единогласно, что подготовленный материал был хорошо разработан и соответствует преследуемой цели.

Задача, возложенная Комиссией на Рабочий аппарат, полностью выполнена, и румынская делегация считает, что предложенный проект рекомендаций представляет из себя высококачественный и научный труд.

Предлагаемый проект рекомендаций является систематизацией самых важных данных по сбору, разработке и передаче информации для дальнейшего развития судоходства на Дунае в наилучших условиях. Предлагаемые методы соответствуют принципам современной техники, являются точными и простыми.

Большая заслуга предложенного проекта состоит в том, что он предлагает всем придунайским государствам единый метод наблюдений и вычислений, осуществление которого может привести к унифицированным результатам, сравнимым между собой, избегнув таким образом того различия методов, которое существует в настоящий момент. Румынская делегация подчёркивает, что, например, метод наблюдения и вычисления взвешенных наносов до сих пор осуществлялся разнобранно, что не могло приводить к однородным результатам.

Румынская делегация также отмечает рекомендации по краткосрочным и долгосрочным прогнозам, которые по нашему мнению являются очень ценными, рекомендации по передаче ежедневных гидрометеорологических бюллетеней, а также о методе разработки прогнозов от-

иосительно глубин на перекатах. Все эти рекомендации являются очень ценными и полезными для судоходства.

На заседании рабочей группы румынская делегация внесла замечания и предложения по уточнению некоторых пунктов проекта рекомендаций. Румынская делегация внимательно заслушала также и замечания других делегаций, принятые рабочей группой, и соглашается с ними, ибо они имели своей целью дополнить проект рекомендаций для улучшения условий судоходства на Дунае.

Румынская делегация с большим удовлетворением отмечает, что представленный проект рекомендаций, разработанный Секретариатом и Рабочим аппаратом, соответствует со всех точек зрения задачам, возложенным на Комиссию статьёй 8 Дунайской Конвенции.

Исходя из этих соображений, румынская делегация поддерживает проект постановления по п. 2 повестки дня, — заканчивает г-н Лазаряну.

Г-н Джурнич (Югославия) указывает, что югославская делегация уже выразила, как письменно, так и устно, своё мнение по данному вопросу в течение работы рабочей группы.

Югославская делегация согласна с положительной оценкой, данной рекомендациям остальными делегациями на этом заседании, и поэтому я не хочу повторять то, что уже было здесь сказано, — говорит г-н Джурнич. Я хочу только подчеркнуть, что эти рекомендации будут действительно положительно оценены теми людьми, которые работают на Дунае, а также и теми, кто занимается вопросами водного транспорта.

Если мы за зелёным столом положительно оцениваем эти рекомендации, — говорит г-н Джурнич, — то можно представить, как будут говорить о них люди, которые практически будут пользоваться этими рекомендациями в своей работе. Я думаю, что они будут благодарны Комиссии и будут констатировать быть может впервые, особенно в Югославии, что Дунайская Комиссия на самом деле оправдывает своё существование.

Вот почему я считаю излишним повторять всё то, что уже было сказано и что югославская делегация уже выразила, а скажу только, — заканчивает г-н Джурнич, — что югославская делегация будет голосовать за принятие этих рекомендаций.

Г-н Стоилов (Болгария) говорит, что болгарская делегация, а также и болгарские судоводители встретили предлагаемый проект рекомендаций по осуществлению дальнейшей координации гидрометеорологической службы и гидрометеорологических наблюдений на Дунае как мероприятия, направленные на улучшение дунайского судоходства.

Болгарские специалисты принимали участие в работе рабочей группы по обсуждению этих рекомендаций и внесли свои замечания и предложения, которые дополнили представленные рекомендации, поэтому я не буду повторять то, что уже было здесь сказано другими представителями, — говорит г-н Стоилов. Болгарская делегация желает только отметить, что принятие этих рекомендаций улучшит условия работы гидрометеорологических служб в придунайских странах, а изданием прогнозов будет оказана ценная помощь регулярному движению судов на Дунае.

Поэтому болгарская делегация поддерживает проект постановления по п. 2 повестки дня и будет голосовать за него, — заканчивает г-н Стоилов.

Председатель, ввиду того, что нет больше желающих высказаться, ставит на голосование проект постановления по п. 2 повестки дня.

6 голосов «за».

Постановление о мероприятиях по осуществлению дальнейшей координации гидрометеорологической службы и гидрометеорологических наблюдений на Дунае принимается единогласно — (ДК/СЕС 9/25).

Заседание закрывается в 12 часов 55 минут.

Председатель  
Дунайской Комиссии  
Г. ПРЕОТЯСА

Секретарь  
Дунайской Комиссии  
В. БРЫКИН

## ПРОТОКОЛ №. 68

ДЕВЯТОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

14 декабря 1953 года

г. Галац

Председатель

— г-н ГРИГОРЕ ПРЕОТЯСА

Представители :

Народной Республики Болгарии

— г-н Стоилов

Венгерской Народной Республики

— г-н Шик

Румынской Народной Республики

— г-н Преотяса

Союза Советских Социалистических  
Республик

— г-н Брыкин

Чехословацкой Республики

— г-н Пишек

Федеративной Народной Республики  
Югославии

— г-н Джурич

Заседание открывается в 9 часов 40 минут.

Председатель переходит к обсуждению п. 3 повестки дня — Рассмотрение проекта нового Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии.

Как известно, председателю и секретарю Комиссии было поручено на последней сессии разработать и разослать этот проект всем членам Комиссии. Это поручение выполнено, — говорит г-н председатель.

Имея в виду, что этот проект получен представителями всех стран — членов Дунайской Комиссии, г-н председатель предлагает перейти к его обсуждению, одновременно сообщая, что к этому проекту были внесены также поправки со стороны югославской делегации.

Г-н Шик (Венгрия) заявляет, что венгерская делегация ознакомилась с проектом Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии, подготовленным председателем и секретарём Комиссии, согласно указаниям VIII сессии.

Венгерская делегация считает, что этот проект, правильно, кратко и ясно намечая организационную структуру Секретариата и Рабочего аппарата, вполне отвечает своему назначению. Венгерская делегация не имеет никаких существенных замечаний к этому проекту. В связи с рассмотрением проекта, к нему поступили поправки со стороны югославской делегации, и мы считаем, — говорит г-н Шик, — что многие из этих поправок являются полезными, ибо они уточняют некоторые пункты проекта. Имеются также поправки, которые не вызываются необходимостью, но они могут быть приняты, потому что они более подробно передают смысл проекта в той или иной статье. По двум вопросам венгерская делегация не может согласиться с точкой зрения югославской делегации, хотя эти вопросы и не носят принципиального характера, а в большей мере касаются практических соображений.

Что касается полезных поправок, то венгерская делегация считает, что можно согласиться с поправкой к ст. 4, а именно: добавить во второй фразе статьи слова «и Секретаря». Таким образом, последняя фраза этой статьи будет гласить: «Он также представляет Дунайской Комиссии отчёт о работе Секретариата и Рабочего аппарата и вносит на утверждение Председателя и Секретаря предложения о назначении персонала Комиссии». Это соответствует общему духу Правил процедуры.

Поправка к ст. 6 повторяет по существу текст ст. 40 Правил процедуры и, мне кажется, — говорит г-н Шик, — что следует принять формулировку этой статьи Правил процедуры.

Далее венгерская делегация считает правильным предложение югославской делегации о замене местами ст. ст. 8 и 9.

В поправке к ст. 9 предлагается после слов «по согласованию с Председателем» добавить слова «и Секретарём». Мы в принципе не против того, чтобы в четвёртой строке ст. 9 добавить слова «и Секретарём», — продолжает г-н Шик, — но нам кажется, что было бы более целесообразно в данном случае не включать этих слов, а исключить слова «по согласованию с Председателем Комиссии». Дело в том, что здесь речь идёт о найме и увольнении внештатного персонала, т. е. уборщиц, шоферов и т. д. Венгерская делегация считает, что найм и увольнение внештатных работников можно предоставить директору. Было бы очень сложно согласовывать каждый раз с председателем и секретарём найм уборщицы или шоferа.

Что касается поправки к ст. 10, то эта поправка не имеет принципиальных расхождений со ст. 10, но вносит некоторые редакционные изменения. Мы считаем, — отмечает г-н Шик, — что можно согласиться с формулировкой ст. 10, предложенной югославской делегацией, но мы также имеем маленькую поправку к этой формулировке. Речь идёт только об одном слове, которое мы предлагаем добавить, но с добавлением этого слова мы подходим к одному из тех вопросов, по которому мы расходимся с югославской делегацией. Текст ст. 10, предлагаемый югославской делегацией, начинается словами: «Специальные регламенты, подробно определяющие функции Секретариата и Рабочего аппарата...» Мы предлагаем после слова «функции» добавить слово «отделов». Здесь имеется разногласие. Проект предлагает разделить Секретариат на два отдела, югославская же делегация в своём предложении оставляет Секретариат как одно целое, т. е. не делит его на отделы. Несомненно, это не принципиальный вопрос, — говорит г-н Шик, — но мы всё же считаем необходимым, чтобы Секретариат имел два отдела исключительно из практических соображений. На Секретариат возложены функции совершенно различного характера, и это не случайно, поэтому намечено организовать два отдела — отдел корреспонденции, изданий и архивов и административно-хозяйственный отдел. Секретариат обрабатывает получаемые материалы, рекомендует их руководству и поэтому здесь нужен человек, знающий русский и французский языки, имеющий специальность редактора; для руководства же административно-хозяйственным отделом нужен человек, имеющий практический опыт хозяйственника. Нужны два совершенно разных человека. Если не будет этих отделов, то и Секретариатом, и Рабочим аппаратом должны будут руководить директор и его помощник по Секретариату. Я сомневаюсь, — говорит г-н Шик, — что мы сможем найти человека, который в одинаковой мере обладал бы такими разнообразными качествами. Поэтому следует иметь человека, который был бы полноценным хозяйственником и человека, который бы руководил и следил за материалами, издаваемыми Комиссией, т. е. редактора.

Второй вопрос, по которому мы расходимся с югославской делегацией, — продолжает г-н Шик, — это вопрос наименования проекта. Проект, представленный Секретариатом, называется «Положение об организации Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии»; в поправке же югославской делегации говорится: «Регламент об орга-

низации и работе Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии».

Согласно постановлению, принятому на VIII сессии, были приняты Правила процедуры и одновременно было решено, что впоследствии будут подготовлены регламенты, которые должны будут регулировать работу отдельных отделов аппарата. Задача, поставленная перед председателем и секретарём, заключалась в том, чтобы выработать положение об организационной структуре. Этот документ должен иметь целью кратко и ясно изложить организационную структуру. Подробно о работе Секретариата, Рабочего аппарата и их отделов мы будем говорить в тех регламентах, которые будут подготовлены согласно положениям, указанным в Правилах процедуры. Поэтому здесь мы не можем сказать, что мы принципиально несогласны с поправкой югославской делегации, — говорит г-н Шик, — но мы её примем во внимание при разработке регламентов отделов. Вот почему мы сейчас не занимаемся вопросом компетенции отделов Секретариата и Рабочего аппарата, а ограничиваемся лишь принятием положения об организационной структуре Секретариата и Рабочего аппарата. Если такое положение будет принято, то сейчас же мы сможем поручить директору, совместно с председателем и секретарём, подготовить проект соответствующих регламентов.

На основе вышеизложенного, мне кажется, — говорит г-н Шик, — что не следует называть этот документ положением об организации и работе Секретариата, а только положением «об организации».

И, наконец, ещё об одном термине. Проект называется «Положение (по-французски «Statut») об организации Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии»; югославская же делегация предлагает заменить слово «Положение» словом «Регламент». Этот вопрос является непринципиальным и по существу здесь нет никакой разницы в смысле. Дело в том, что мы выделили слово «Регламент» для документов, которые будет готовлять директор при разработке функций отделов. Поэтому мы предлагаем для данного документа оставить в русском тексте слово «Положение» (на французском языке можно принять выражение «Dispositions»), а для остальных документов — слово «Регламент» (на французском языке оставить слово «Statut»), — заканчивает г-н Шик.

Г-н Джурich (Югославия) извиняется, что он не первым взял слово, имея в виду, что только югославская делегация внесла поправки к тексту Положения. Было бы логично, если бы я, — говорит г-н Джурich, — вначале объяснил те соображения, которыми руководствовалась югославская делегация при внесении поправок. Г-н Шик опередил меня. Но я должен сказать, что выступление г-на Шик способствовало разъяснению некоторых поправок.

Далее г-н Джурich вкратце останавливается на статьях проекта, к которым югославской делегацией внесены поправки.

Относительно поправки к наименованию проекта. Во-первых, речь идёт о том, следует ли принять слово «Положение», как это имеется в проекте, или слово «Регламент», как это предлагается в югославской поправке. Югославская делегация считает свою точку зрения правильной, так как французское слово «Statut» означает «Основные положения», которые должны регулировать данный вопрос. Французское слово

«Règlement» имеет более узкую базу, чем слово «Statut» и в данном случае было бы правильнее говорить о «Регламенте», чем о «Положении». Имея в виду, что речь идёт только о положении, о регламентации работы и организации Секретариата и Рабочего аппарата, и это положение вытекает из Дунайской Конвенции и Правил процедуры, которые регламентируют все вопросы в целом, и, кроме того, ст. 42 Правил процедуры предусматривает, что специальные регламенты будут разработаны по установлению подробностей организации и функционирования отделов Секретариата и Рабочего аппарата, следовательно, мы исходили из тех соображений, чтобы применять последовательно ту терминологию, которая была уже принята на предыдущих сессиях.

Во-вторых, югославская делегация, предлагая заменить наименование, указанное в проекте, наименованием «Регламент об организации и работе Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии», имела целью предусмотреть работу как таковую, по меньшей мере, в основных чертах. Мы исходили из соображения, что нельзя отделить организацию от работы, так как нельзя отделить форму от содержания.

Югославская поправка к ст. 4 проекта была уже объяснена г-ном Шик. Здесь речь идёт о последовательном принятии мысли о совместной деятельности председателя и секретаря по данному вопросу.

Югославская поправка к ст. 6 имеет целью улучшить недостаточно точную формулировку этой статьи, т.е. сказать не о гражданах при дунайских государств вообще, а о гражданах при дунайских государств — членов Дунайской Комиссии, согласно ст. 40 Правил процедуры.

Логичной является также замена местами ст. 8 и 9. Югославская поправка к ст. 9 включает в себя мысль, которую мы уже приняли, а именно, что председатель и секретарь совместно выполняют задачи. Однако, мне кажется, — говорит г-н Джурич, — что предложение, высказанное г-ном Шик, является более целесообразным, и я согласен с поправкой представителя Венгрии, а именно, вычеркнуть из ст. 9 слова «по согласованию с Председателем Комиссии».

Относительно югославской поправки к ст. 10 и к разделам II и III проекта. Югославская делегация считает полезным теперь включить в общий текст Положения общие задачи отделов Секретариата и Рабочего аппарата; этим и оправдывается изменение наименования, предлагаемое югославской делегацией. Югославская делегация не может себе представить, как можно говорить об организации Секретариата, не упоминая одновременно о функциях Секретариата и его аппарата хотя бы в общих чертах с тем, чтобы эти функции были более точно изложены в последующих регламентах.

Все поправки югославской делегации имели цель как можно точнее определить организацию и функции Секретариата и Рабочего аппарата.

Представитель Венгрии несогласен с предложением югославской делегации об организации Секретариата как одно целое. Мне кажется, — говорит г-н Джурич, — что аргументы, приведённые г-ном Шик против наших предложений, несостоятельны. Югославская делегация настаивает на своём предложении, а именно, чтобы Секретариат был одно целое, чтобы его не разделяли, однако, внутри его организации задачи могут быть разделены. Если же мы будем исходить из соображений г-на Шик, — продолжает г-н Джурич, — то организация Секретариата, пре-

дусматриваемая проектом, тоже не является полной, так, например, в проекте ничего не говорится о юридической службе. Ст. 43 Правил процедуры говорит о юридической службе и по праву оказывает ей особое внимание. Спрашивается: можно ли включить юридическую службу в один из двух предложенных отделов? Очевидно, нет. Я хочу воспользоваться случаем для того, чтобы подчеркнуть особое значение юридической службы для Дунайской Комиссии, как международной организации, занимающейся в течение всей своей деятельности подготовкой указаний и постановлений международноправового характера. Кроме того, постановления сессий Дунайской Комиссии очень часто входят в область национальных прав государств — членов Комиссии, вследствие чего очень часто могут возникать весьма деликатные вопросы. Вот почему мы нуждаемся в очень прочной организации юридической службы. Югославская делегация представляет себе организацию юридической службы только в рамках Секретариата.

Югославская делегация, внося свои поправки, была глубоко убеждена в том, что её мысли будут правильно поняты, и другие члены Дунайской Комиссии, рассмотрев эти поправки, выскажутся по ним. Следовательно, югославская делегация настаивает на своих поправках кроме поправки к ст. 9. Эту поправку следует изменить, зачеркнув слова «по согласованию с Председателем Комиссии», — заканчивает г-н Джурич.

Г-н Шик (Венгрия) делает следующее замечание по выступлению представителя Югославии: если принять предложение представителя Югославии, то из проекта надо вычеркнуть отдел корреспонденции, изданий и архивов, административно-хозяйственный отдел, а также и заведующих этими отделами. Спрашивается: кто же из оставшихся здесь сотрудников будет отвечать за тексты изданий Комиссии на русском и французском языках — юрист, архиварий-библиотекарь, переводчик, стенографистка или комендант здания?

Г-н Джурич (Югославия) отмечает, что он не вникал в подробности этого вопроса, а лишь исходил из того, что Секретариат должен быть одно целое, а задачи внутри Секретариата будут уточнены последующими регламентами. Таким образом, будут определены те сотрудники, которые будут отвечать за юридическую службу, за издание, корреспонденцию и т. д. Как они будут называться и какие функции они будут выполнять, — это другой вопрос. Может быть, их можно будет назвать референтами. Однако, господа, я повторяю, что югославские поправки внесены с той целью, чтобы уточнить данные вопросы, — говорит г-н Джурич.

Г-н Стоилов (Болгария) говорит, что болгарская делегация также подробно изучила проект Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии, равно как и поправки, представленные югославской делегацией. Я не хочу повторять всего того, что здесь было сказано г-ном Шик, но я хотел бы остановиться лишь на вопросе о наименовании проекта, — говорит г-н Стоилов.

Ст. 42 Правил процедуры Дунайской Комиссии говорит о подробных постановлениях об организации и деятельности Секретариата и Рабочего аппарата, а также о регламентах, следовательно, по мнению болгарской делегации говорится о двух отдельных документах. Поэтому

и постановлением VIII сессии, которая приняла Правила процедуры, было поручено председателю и секретарю Дунайской Комиссии в трёхмесячный срок подготовить проект Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии с тем, чтобы на IX сессии Дунайской Комиссии этот проект был рассмотрен. С принятием вышеуказанного постановления возник вопрос о Положении об организации Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии или, как сказал г-н Джурich, — о «Регламенте». Если мы обратимся также и к ст. 9 Конвенции, то там тоже говорится о Положении об организации Секретариата и Рабочего аппарата, которое устанавливается самой Комиссией. Поэтому я считаю предложение венгерской делегации правильным, — говорит г-н Стоилов, — а именно, назвать этот документ Положением об организации Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии.

Болгарская делегация поддерживает предложение венгерской делегации о функциях отделов, а именно, чтобы эти функции были установлены отдельным документом — «Регламентом». По-моему, даже и сам г-н Джурich, отвечая г-ну Шик, признал, что все подробные положения об отдельных функциях будут оформлены другим документом, а именно регламентом работы, и я считаю, что будет правильным, если мы примем предложение г-на Шик, — говорит г-н Стоилов.

Что касается вопроса об организации Секретариата, то болгарская делегация считает, что в Секретариате следует иметь соответствующие отделы, так как каждый отдел должен иметь свои обязанности и одновременно, как здесь правильно указывалось, нельзя найти в одном лице и редактора, и хозяйственника.

Болгарская делегация будет голосовать за отдельные поправки югославской делегации, так как они улучшают некоторые статьи проекта, — заканчивает г-н Стоилов.

Г-н Брыкин (Советский Союз) говорит, что по мнению советской делегации нет расхождения в том, что мы должны определить как организацию Секретариата и Рабочего аппарата, так и регламентировать их функции, т. е. регламентировать работу отделов Секретариата и Рабочего аппарата. Следовательно, стоит лишь вопрос о том, можно ли разделить эту работу на две части.

Чтобы разрешить этот вопрос, мы прежде всего должны обратиться к Конвенции, — говорит г-н Брыкин. Второй абзац ст. 9 Конвенции гласит: «Организация Секретариата и аппарата устанавливается самой Комиссией». Это значит, что Комиссия может определить организацию Секретариата и Рабочего аппарата. Далее, значит ли эта статья, что Секретариат не может иметь отделов, а Рабочий аппарат может иметь отделы? Я констатирую, — продолжает г-н Брыкин, — что эта статья не значит, что Секретариат не должен иметь отделов, а Рабочий аппарат может иметь отделы.

Ст. 9 Конвенции разрешает Комиссии, во-первых, принять проект Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии и, во-вторых, предусмотреть как в Секретариате, так и в Рабочем аппарате отделы. Естественно, что, в соответствии с этим, VIII сессия Дунайской Комиссии вынесла решение разработать проект Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата.

Далее г-н Брыкин останавливается на замечании представителя Югославии, который заявил, что, поступая так, мы отрываем форму от содержания.

Правильно ли будет утверждать, что, принимая проект Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата и ничего не говоря об их работе, мы тем самым оторвём форму от содержания? Я считаю, что так утверждать было бы неправильно, — говорит г-н Брыкин.

В самом деле, что подразумевается в данном случае под содержанием? Сущность содержания определяется работой Дунайской Комиссии в течение четырёх лет. У нас была и форма, а именно, до сих пор действующее Положение. VIII сессия Дунайской Комиссии, учитывая, что старая форма не отвечает содержанию работы аппарата, приняла решение о выработке нового проекта Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата. Новый проект Положения именно и преследует цель — дать соответствующую организационную форму.

Таким образом, отпадает и второй довод, высказанный представителем Югославии в пользу того, чтобы в проекте говорилось не только об организации, но и о работе аппарата.

Ст. 42 Правил процедуры по мнению югославской делегации содержит указание о том, что Комиссия должна разработать специальные регламенты, где нужно было бы предусмотреть сразу и организацию, и деятельность аппарата. В связи с этим г-н Брыкин обращает внимание членов Комиссии на тот факт, что штатное расписание и условия оплаты труда работников аппарата, представленные на рассмотрение настоящей сессии, по существу также являются специальными регламентами.

Таким образом, нельзя, ссылаясь на ст. 42 Правил процедуры, делать вывод о том, что Положение должно, во-первых, называться Регламентом и, во-вторых, касаться не только организаций, но и работы аппарата.

Исходя из этих соображений, советская делегация считает, что проект Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии вполне логичен и построен правильно. Он полностью соответствует как указаниям Конвенции, так и Правил процедуры. Именно поэтому советская делегация высказываеться за то, чтобы этот документ сохранил предложенную структуру и присоединяется к мнению венгерской делегации, высказанному по поправкам югославской делегации.

Следует остановиться ещё на одном вопросе, связанном с названием отделов Секретариата, о чём упоминал представитель Югославии, утверждая, что опущена, например, юридическая функция Секретариата.

Когда Комиссия будет разрабатывать регламент работы отделов Секретариата, она может указать в общей части этого документа, наряду с другими функциями Секретариата, и эту функцию. Изменять же названия отделов таким образом, чтобы в них упоминалось о всех функциях Секретариата, было бы неправильно, — отмечает г-н Брыкин.

Наконец, г-н Брыкин останавливается на поправке югославской делегации, относящейся к названию проекта. Передо мной находится толковый словарь русского языка, в составлении которого принимали участие лучшие знатоки русского языка в Советском Союзе. Как я понимаю, — продолжает г-н Брыкин, — у представителя Югославии

слово «Положение» вызывает возражение лишь потому, что оно слишком многое придаёт этому документу. Посмотрим, что же значит слово «регламент» на русском языке. Первое значение — «устав»; второе значение — «свод правил». Следовательно, слово «регламент» на русском языке имеет то значение, против которого в отношении слова «положение» возражает представитель Югославии. В то же время слово «положение» сейчас в русском языке применяется, например, в таких случаях, когда речь идёт о положении об организации управления, как хозяйственной или административной единицы. Более того, слово «положение» применяется, например, и в таком тексте, как «положение об организации отдела». Поэтому слово «положение» на русском языке не имеет такого значения, которое придаётся ему представителем Югославии. Кроме того, практически целесообразно дать различные наименования документам, касающимся организаций Секретариата и Рабочего аппарата и работы отделов.

В связи с этим я вношу редакционную поправку об изменении наименования I раздела проекта Положения, а именно: слова «Общие положения» заменить словами «Общая часть», — говорит г-н Брыкин.

Советская делегация присоединяется к мнению венгерской делегации в отношении поправок югославской делегации. Однако, я хотел бы подчеркнуть, что советская делегация отклоняет поправки югославской делегации к II и III разделам проекта Положения не по каким-либо принципиальным соображениям. При разработке регламентов отделов Секретариата и Рабочего аппарата будут, конечно, рассмотрены и учтены также предложения югославской делегации.

Я надеюсь, что такое предложение было бы приемлемо для всех делегаций, так как оно исходит из Конвенции и соображений практической целесообразности, — заканчивает г-н Брыкин.

Г-н Пишек (Чехословакия) говорит, что чехословацкая делегация, обсудив проект Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата, а также и поправки югославской делегации, пришла к выводу, что будет целесообразнее и правильнее на настоящей сессии принять предложенный проект Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата. Во-первых, этим самым мы выполним постановление предыдущей сессии по этому вопросу, — говорит г-н Пишек, — и, во-вторых, мы продолжим работу, которая должна облегчить работу Секретариата и Рабочего аппарата тем, что возьмём за основу организацию структуры Секретариата и Рабочего аппарата. Это создаёт благоприятные условия для дальнейшей деятельности Дунайской Комиссии.

Здесь не может быть речи о том, что отрывается содержание от формы. Содержание дано уже в ст. 8 Конвенции, которая содержит основные задачи Дунайской Комиссии и, кроме того, по мнению чехословацкой делегации очень важно учитывать также опыт деятельности Комиссии за истекшие годы.

Здесь уже было сказано, что это именно послужило причиной, что на VIII сессии было принято постановление о подготовке проекта Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата. Чехословацкая делегация считает, что предложенный проект отвечает этим требованиям, и если IX сессия примет Положение об организации Сек-

ретариата и Рабочего аппарата, то это будет очень важным шагом к улучшению условий работы Дунайской Комиссии.

Сегодняшняя дискуссия показала, что нужно будет заняться разработкой проектов регламентов, предусмотренных ст. 42 Правил процедуры. Проект Положения говорит о том, что Секретариат состоит из двух отделов — отдела корреспонденции, изданий и архивов и административно-хозяйственного отдела. По мнению чехословацкой делегации это совершенно правильно, так как в работе Секретариата необходимо иметь распределение работы. Кроме того, поправка югославской делегации и выступление представителя Югославии убеждают нас в том, что надо подробно заняться вопросами регламентов работы этих отделов. Поскольку эти вопросы являются очень важными, то следовало бы поручить аппарату подготовить проекты регламентов отделов к следующей сессии с тем, чтобы подробно их обсудить. Таким образом, мы будем иметь возможность более подробно, чем это сказано в предложениях югославской делегации, определить функции отделов Секретариата и Рабочего аппарата. Повидимому, и у других делегаций будут замечания по поводу регламентов, и не следует спешить с этим вопросом, так как он является очень серьёзным. Такова точка зрения чехословацкой делегации.

Нет сомнения в том, что надо рассматривать все эти документы в целом, исходя из Конвенции, Правил процедуры, а также из проекта Положения, который мы обсуждаем, потому что нельзя рассматривать работу Секретариата и работу Рабочего аппарата в отдельности, как это правильно подчеркнул и представитель Советского Союза. Поэтому чехословацкая делегация присоединяется к предложению венгерской делегации, — заканчивает г-н Пишек.

Председатель, выступая от имени румынской делегации, обращает внимание г-д представителей на тот факт, что авторы проекта Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата, представляя этот проект на рассмотрение, имели целью добиться согласия всех членов Дунайской Комиссии. Вот почему этот проект представлен в таком приемлемом виде, т. е. в таком виде, что он не противоречит ни одному предложению, сделанному здесь. Мы также имели в виду создать более простой аппарат Дунайской Комиссии. Рабочий аппарат имел до сих пор 7 отделов, а в проекте предлагаются 4 отдела; Секретариат имел 4 отдела, теперь предлагаются 2 отдела. Из 11 отделов, которые имелись до сих пор, предлагается оставить только 6 отделов. Такая реорганизация аппарата Комиссии не позволяет уточнить все подробности, все функции, и нам не к чему спешить, — говорит г-н председатель, — так как является более логичным исходить из опыта последующих месяцев и предусмотреть эти функции в специальных регламентах.

Румынская делегация присоединяется к мнению советской делегации о том, что сейчас речь не идет об отклонении югославских поправок. Речь идет о поправках, которые не могут быть включены в проект Положения, но они всё же будут приняты во внимание при обсуждении специальных регламентов. Я не сомневаюсь, — говорит г-н председатель, — что директор, при разработке этих специальных регламентов, будет иметь в виду эти поправки.

Румынская делегация согласна с югославскими поправками к ст. ст. 4 и 6 проекта вместе с замечаниями венгерской делегации. Румынская делегация согласна также с переменой местами ст. ст. 8 и 9 проекта и с предложением, внесённым представителями Венгрии и Югославии относительно ст. 9 об исключении слов «по согласованию с Председателем Комиссии».

Что касается наименования проекта, то румынская делегация считает, что этот вопрос разрешён предложением, внесённым венгерской делегацией. Представитель Югославии подчеркнул, что французское слово «Statut» можно понимать в смысле основного закона. Имея же в виду, что представитель Советского Союза объяснил, что русское слово «Положение» отвечает не только французскому слову «Statut», но и слову «Règlement», то во французском тексте можно заменить слово «Statut» словом «Dispositions».

Румынская делегация желает, чтобы проект, разработанный председателем и секретарём Комиссии, был принят вместе с поправками, с которыми все согласились, и чтобы остальные поправки югославской делегации были представлены для дальнейшего изучения и принятия их при разработке регламентов, — заканчивает г-н председатель.

Г-н Джурич (Югославия) указывает, что югославская делегация не имеет никаких возражений против русских слов «Положение» и «Регламент». Она возражала против французского термина «Statut», но г-н Шик вполне приемлемое предложение, заменив слово «Statut» словом «Dispositions».

Югославская делегация положительно оценивает проект в целом, выработанный Секретариатом, и будет голосовать за него с теми поправками, с которыми согласились делегации на этом заседании.

Югославская делегация с удовлетворением констатирует, что внесённые ею поправки были приняты как по содержанию, так и по форме и надеется, что они также найдут своё место в регламентах, которые впоследствии будут выработаны.

Мы имели намерение, — продолжает г-н Джурич, — уточнить в общих чертах содержание работы Секретариата и Рабочего аппарата, но поскольку другие делегации считают, что это делать сейчас нецелесообразно, югославская делегация не настаивает на этом.

Югославская делегация, однако, сохраняет свою точку зрения в отношении поправок к ст. ст. 4, 8 и 9 и поддерживает предложение венгерской делегации к ст. 9, а именно: зачеркнуть слова «по согласованию с Председателем Комиссии». Насколько я понял, — говорит г-н Джурич, — поправка к ст. 10 также принята, так как редакция югославской поправки более точна, чем редакция, предложенная в проекте.

Что касается ст. ст. 2 и 4 проекта, говорящих о числе отделов, то югославская делегация с удовлетворением отмечает, что проект составлен с учётом поправок югославской делегации, внесённых ею на предыдущих сессиях. Я считаю очень положительным тот факт, что 11 отделов Секретариата и аппарата сокращены на 5 отделов, — заканчивает г-н Джурич.

Председатель объявляет перерыв на 15 минут.

(После перерыва)

*Председатель* сообщает, что следует остановиться на поправках, согласованных со всеми делегациями.

1. Имеется редакционная поправка советской делегации, а именно: заменить наименование I раздела проекта «Общие положения» наименованием «Общая часть».

Я считаю, — говорит г-н председатель, — что нет смысла голосовать по поводу этой редакционной поправки, а следует лишь предусмотреть её при окончательной редакции.

Таким образом, первой поправкой, по которой следует голосовать, будет редакционная поправка югославской делегации о том, чтобы в наименовании французского текста заменить слово «Statut» словом «Dispositions».

Поправка югославской делегации принимается единогласно.

2. Ставится на голосование поправка к ст. 4, а именно: во второй фразе после слова «Председателя» добавить слова «и Секретаря».

Поправка принимается единогласно.

3. Имеется поправка к ст. 6, а именно, заменить текст этой статьи следующим текстом: «Весь персонал Комиссии комплектуется, насколько возможно, на равных основаниях с точки зрения числа и значения должностей из граждан государств — членов Комиссии, которые будут ими предоставлены в распоряжение Комиссии».

Г-н Брыкин (Советский Союз) говорит, что в русском тексте Правил процедуры вместо слов «насколько возможно» имеются слова «по мере возможности». По смыслу эти слова имеют совершенно одно и то же значение, поэтому, если не будет возражений, советская делегация предлагает записать слова «по мере возможности», как это записано в русском тексте ст. 40 Правил процедуры и соответственно во французском тексте.

Г-н Джурцич (Югославия) говорит, что югославская делегация при внесении этой поправки имела в виду французский текст, поэтому она ничего не имеет против замечания г-на Брыкина.

*Председатель* ставит на голосование поправку югославской делегации к ст. 6, имея в виду, что русский текст будет изложен в редакции ст. 40 Правил процедуры.

Поправка к ст. 6 принимается единогласно.

4. Ставится на голосование поправка о перемене местами ст. ст. 8 и 9.

Поправка принимается единогласно.

5. Ставится на голосование поправка к ст. 9 (теперь ст. 8), предусматривающая исключение из этой статьи следующих слов: «по согласованию с Председателем Комиссии». Следовательно, редакция этой статьи будет следующей:

«Наём и увольнение постоянного обслуживающего персонала (шоферы, уборщицы, дворники и др.) для служебных и жилых помещений, а также на период работы сессии, производятся Директором».

Поправка принимается единогласно.

6. Ставится на голосование поправка югославской делегации к ст. 10 проекта.

*Г-н Шик* (Венгрия) отмечает, что, говоря о поправке, внесённой югославской делегацией к ст. 10, он предлагал включить после слова «функции» слово «отделов», но ввиду того, что югославская делегация не настаивает на своих поправках к разделам II и III проекта, то венгерская делегация снимает своё предложение.

Поправка к ст. 10 принимается единогласно.

Ставится на голосование проект Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии вместе с принятыми поправками в целом — (ДК/СЕС 9/6).

6 голосов «за».

Положение об организации Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии принимается единогласно — (ДК/СЕС 9/31).

Затем председатель зачитывает следующий проект постановления по п. 3 повестки дня:

«Обсудив проект Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии, представленный председателем и секретарём Комиссии, девятая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

Утвердить Положение об организации Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии с внесёнными к нему дополнениями и изменениями».

Председатель говорит, что с редакционной точки зрения было бы лучше заменить слово «дополнениями» словом «поправками».

*Г-н Джурич* (Югославия) заявляет, что югославская делегация имеет несколько редакционных замечаний к французскому тексту, которые к русскому тексту не относятся, а именно: вместо слов «D'approuver» написать «Approuver» и в фразе, где говорится «amendements et modifications qui y furent portés», оставить слова «amendements et modifications y portés».

Ставится на голосование проект постановления по п. 3 повестки дня с внесёнными редакционными поправками.

6 голосов «за».

Постановление об утверждении нового Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии принимается единогласно — (ДК/СЕС 9/30).

Председатель переходит к обсуждению п. 4 повестки дня — Утверждение штатного расписания и условий оплаты труда работников аппарата Дунайской Комиссии — и говорит, что предложенный проект штатного расписания соответствует в общих чертах Положению об организации Секретариата и Рабочего аппарата, предусматривая сокращение штата сотрудников Дунайской Комиссии до 32 человек. К штатному расписанию приложены условия оплаты труда. В отношении социальных условий имеется некоторое улучшение.

*Г-н Шик* (Венгрия), прежде чем начать обсуждение штатного расписания, вносит предложение отделить штатное расписание от условий оплаты труда, и обсуждать сейчас только штатное расписание.

Представитель Венгрии мотивирует своё предложение тем, что сессии предстоит решение вопроса о перенесении местопребывания Комиссии и если такое решение состоится, то и вопрос о ставках нужно будет рассматривать с этой точки зрения. Поэтому я предлагаю, после

решения вопроса о перенесении местопребывания Комиссии, созвать рабочую группу по финансовым вопросам и передать ей на рассмотрение проект условий оплаты труда, — заканчивает г-н Шик.

Г-н Пишек (Чехословакия) от имени чехословацкой делегации поддерживает предложение, внесённое представителем Венгрии.

Председатель, ввиду того, что других замечаний нет, считает предложение представителя Венгрии принятым и констатирует, что сейчас сессия ограничится рассмотрением вопроса о штатном расписании.

Г-н Джурич (Югославия) указывает, что югославская делегация в принципе согласна с проектом штатного расписания в том виде, как он предложен, потому что при разработке этого проекта была учтена реальная необходимость в штате Дунайской Комиссии с тем, чтобы при предложенном количестве сотрудников Секретариат и Рабочий аппарат Комиссии смогли выполнить стоящие перед Комиссией задачи.

До сих пор действующее штатное расписание, принятое на II сессии Комиссии, предусматривало 62 сотрудника. После этого югославская делегация предлагала сократить количество сотрудников аппарата до числа, предлагаемого в настоящий момент. Практика показала, что предусматриваемое теперь количество сотрудников вполне достаточно для выполнения всех задач Комиссии.

По этим причинам югославская делегация, не имея ничего против предложенного проекта штатного расписания, будет голосовать «за»; в дальнейшем же, в случае если потребуется внести некоторые изменения в штатное расписание, мы всегда будем иметь возможность сделать это, — заканчивает г-н Джурич.

Г-н Стоилов (Болгария) от имени болгарской делегации заявляет, что представленный проект штатного расписания отвечает объёму работ, возложенному на Комиссию, но, принимая во внимание план работы Дунайской Комиссии на 1954 год и в особенности п. 1 этого плана, болгарская делегация считает, что было бы более целесообразно включить в технический отдел ещё одного ст. инженера-гидротехника.

Пункт 1 плана работы Комиссии на 1954 год, касающийся разработки основного плана на ближайшие 5—7 лет на основе предложений членов Комиссии, требует работы специалистов, поэтому мы предлагаем добавить в технический отдел ещё одну должность ст. инженера-гидротехника.

Болгарская делегация считает, что её предложение является приемлемым.

Г-н Брыкин (Советский Союз) говорит, что, как уже было отмечено представителями Югославии и Болгарии, предлагаемый проект штатного расписания является вполне приемлемым. При разработке штатного расписания учитывались перспективы работы Секретариата и Рабочего аппарата на ближайшие годы. Советская делегация, выслушав мотивы, которыми болгарская делегация обосновала своё предложение о добавлении одной штатной единицы — должности ст. инженера-гидротехника в технический отдел, считает, что это предложение может быть принято.

Советская делегация считает возможным принять проект штатного расписания с дополнением, предложенным болгарской делегацией.

*Г-н Шик* (Венгрия) от имени венгерской делегации высказывается за принятие проекта и не возражает против дополнения, сделанного болгарской делегацией.

*Г-н Пишек* (Чехословакия) говорит, что чехословацкая делегация, имея в виду, что технический отдел является важной частью аппарата Дунайской Комиссии, считает предложение, внесённое болгарской делегацией, правильным и поддерживает его.

*Председатель* ставит на голосование только проект штатного расписания Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии с дополнением, внесённым болгарской делегацией, а именно, чтобы добавить в технический отдел ещё одного ст. инженера-гидротехника — (ДК/СЕС 9/24).

6 голосов «за».

Штатное расписание Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии принимается единогласно — (ДК/СЕС 9/42).

Заседание закрывается в 13 часов 25 минут.

*Председатель  
Дунайской Комиссии  
Г. ПРЕОТЯСА*

*Секретарь  
Дунайской Комиссии  
В. БРЫКИН*

ПРОТОКОЛ  
№. 69

ДЕВЯТОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

15 декабря 1953 года

г. Галац

Председатель — г-н ГРИГОРЕ ПРЕОТЯСА

Представители :

Народной Республики Болгарии	— г-н Стоилов
Венгерской Народной Республики	— г-н Шик
Румынской Народной Республики	— г-н Преотяса
Союза Советских Социалистических Республик	— г-н Брыкин
Чехословацкой Республики	— г-н Пишек
Федеративной Народной Республики Югославии	— г-н Джурнич

Заседание открывается в 9 часов 20 минут.

Сессия переходит к обсуждению п. 5 повестки дня — О перенесении местопребывания Дунайской Комиссии из г. Галац в г. Будапешт.

Г-н Шик (Венгрия) сообщает, что венгерская делегация, по поручению своего Правительства, внесла предложение включить в повестку дня настоящей сессии вопрос об изменении местопребывания Дунайской Комиссии.

Венгерское правительство, давая своей делегации указания, взвешивало возможность изменения местопребывания Дунайской Комиссии и имело в виду, что Дунайская Комиссия выскажет своё желание о перенесении местопребывания из г. Галац в г. Будапешт, который, по многим соображениям и в первую очередь ввиду его центрального расположения, является более удобным для Дунайской Комиссии, нежели г. Галац.

Венгерское правительство решило, что если Дунайская Комиссия выберет г. Будапешт своим местопребыванием, то оно не только согласится с таким решением, но будет его приветствовать. Поэтому венгерская делегация предлагает Комиссии вынести такое решение.

Г-дам представителям известно, что от югославской делегации также поступил проект постановления по этому вопросу. Венгерская делегация согласна с содержанием этого проекта, но считает, что он с редакционной точки зрения является менее удачным. Поэтому венгерская делегация предлагает на рассмотрение сессии свой проект постановления по п. 5 повестки дня, который по содержанию ничем не отличается от югославского проекта. Текст венгерского проекта постановления следующий:

«Девятая сессия Дунайской Комиссии, в соответствии со ст. 13 Конвенции о режиме судоходства на Дунае, ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Перенести местопребывание Дунайской Комиссии из г. Галац в г. Будапешт.

2. Уполномочить Председателя и Секретаря Комиссии предпринять необходимые шаги перед компетентными органами Венгерской Народной Республики, связанные с размещением Дунайской Комиссии в г. Будапеште до 1 апреля 1954 года.

3. Поручить Директору до 15 марта 1954 года провести всю необходимую подготовку к переезду аппарата Комиссии в г. Будапешт.

4. Предусмотреть в бюджете Комиссии на 1954 год все расходы, связанные с выполнением настоящего постановления».

Г-н Джурчи (Югославия) говорит, что югославская делегация подняла вопрос о перенесении местопребывания Дунайской Комиссии из г. Галац в г. Будапешт ещё на VIII сессии Дунайской Комиссии и в

период между VIII и IX сессиями она представила своё официальное предложение Дунайской Комиссии. Мотивы, которыми руководствовалась югославская делегация при внесении своего предложения, известны. Эти мотивы являются важными для всех делегаций, в особенности для югославской делегации. Югославская делегация считает, что для лучшей работы Дунайской Комиссии было бы целесообразно перенести местопребывание Дунайской Комиссии из г. Галац в г. Будапешт. Впрочем, изменение среды само по себе будет содействовать тому, чтобы Дунайская Комиссия вышла из той атмосферы, в которой она жила и работала. Имеется желание, по меньшей мере со стороны югославской делегации, как можно скорее устраниć всё, что создавало невозможность сотрудничества придунайских государств в таких важных вопросах, каким является Дунай.

Югославская делегация внесла по этому поводу два проекта постановления. В первом из них она предлагала просить Правительство Венгерской Народной Республики дать своё согласие на перенесение местопребывания Дунайской Комиссии из г. Галац в г. Будапешт. При внесении этого предложения югославская делегация исходила из тех соображений, что нельзя принять решение о перенесении местопребывания Дунайской Комиссии из г. Галац в г. Будапешт, не имея предварительного согласия на это Правительства Венгерской Народной Республики.

Однако, заслушав конкретное заявление представителя Венгрии о согласии и желании Правительства Венгерской Народной Республики на перенесение местопребывания Дунайской Комиссии из г. Галац в г. Будапешт, отпадает необходимость принятия решения по первому проекту постановления, внесённому югославской делегацией.

Во втором проекте постановления югославская делегация предлагала:

- 1) вынести решение о перенесении местопребывания Дунайской Комиссии из г. Галац в г. Будапешт;
- 2) чтобы Председатель и Секретарь Комиссии, при помощи аппарата Комиссии, приняли необходимые меры для выполнения вышеуказанного решения;
- 3) уполномочить Председателя и Секретаря Дунайской Комиссии предпринять перед компетентными венгерскими органами все необходимые меры для проведения размещения Дунайской Комиссии в г. Будапеште, по мере возможности, до 1 мая 1954 года;
- 4) чтобы все расходы, связанные с перенесением местопребывания Дунайской Комиссии в г. Будапешт, были покрыты за счёт бюджета Комиссии на 1954 год.

По мнению югославской делегации этот проект постановления содержит всё необходимое для вынесения решения по данному вопросу.

Я не нахожу, — говорит г-н Джурчић, — что венгерский проект постановления более удачен, нежели проект постановления, внесённый югославской делегацией, тем более, что содержание их одинаково и, мне кажется, что нет необходимости спорить по поводу того, какой проект является более удачным. Единственная разница в этих проектах состоит в том, что югославский проект предлагает более длительный срок для осуществления переезда Комиссии, а венгерский проект — более ко-

роткий. Поскольку же проект, внесённый венгерской делегацией, не имел целью изменить содержания постановления, я предлагаю, чтобы венгерская и югославская делегации совместно отредактировали новый проект от имени обеих делегаций, иначе мы окажемся в положении, чтобы обсуждать сначала югославский проект, поскольку он был внесён первым, а затем венгерский проект. Я не вижу нужды в такой процедуре, — заканчивает г-н Джурнич.

Председатель от имени румынской делегации выражает согласие на перенесение местопребывания Дунайской Комиссии из г. Галац в г. Будапешт.

Румынская делегация, — говорит г-н председатель, — считает, что г. Галац, равно как и румынские власти, имея в виду, что этот город имел большое экономическое значение как старый порт на Дунае, осуществляющий культурные и экономические связи между придунайскими государствами, с честью выполняли свои задачи перед Дунайской Комиссией.

Предложение о перенесении местопребывания Дунайской Комиссии в другой город подоспело очень кстати, так как, очевидно, вам всем известно о создании речной Администрации Нижнего Дуная, и здание, которое до сих пор было предоставлено в распоряжение Дунайской Комиссии, переходит теперь к речной Администрации Нижнего Дуная.

Г-н Брыкин (Советский Союз) от имени советской делегации говорит, что предложение о перенесении местопребывания Дунайской Комиссии из г. Галац в г. Будапешт в настоящее время является вполне приемлемым. Данный вопрос, как известно, поднимался на предыдущей сессии Дунайской Комиссии по инициативе югославской делегации, однако, тогда этот вопрос не был достаточно подготовлен и изучен. Кроме того, не было ещё известно мнение Венгерского правительства, согласно ли оно оказать Дунайской Комиссии гостеприимство. В настоящее время, когда представитель Венгрии информировал нас о согласии Венгерского правительства на переезд и на пребывание Дунайской Комиссии в г. Будапеште, советская делегация, — говорит г-н Брыкин, — высказывается за то, чтобы принять это любезное предложение. Что же касается срока переезда, предложенного венгерской делегацией, то он также является вполне приемлемым и целесообразным. Это даст возможность решить также вопрос о размещении Дунайской Комиссии, поскольку здание, которое занимает Комиссия, должно перейти к Администрации Нижнего Дуная.

Поддерживая предложение о перенесении местопребывания Дунайской Комиссии из г. Галац в г. Будапешт, советская делегация хотела бы отметить тот факт, что в течение четырёх лет Дунайская Комиссия широко пользовалась гостеприимством Румынского правительства. Румынские власти в течение всего времени пребывания Дунайской Комиссии в г. Галаце делали всё, что было в их силах, чтобы обеспечить выполнение Дунайской Комиссией практических задач, связанных с улучшением условий судоходства на Дунае. Я, как секретарь Комиссии, хотел бы сказать, — говорит г-н Брыкин, — что все просьбы Дунайской Комиссии к румынским властям встречали поддержку. В качестве примера можно указать на тот факт, что просьбы Секретариата об издании материалов, подготовленных Комиссией, рассматривались

румынскими органами как первоочередные и выполнялись в кратчайший срок. Это давало возможность своевременно обеспечивать всех представителей государств — членов Комиссии материалами, которые подготовлялись Комиссией и её аппаратом. Можно было бы привести ещё много примеров, говорящих о внимании со стороны румынских органов к просьбам Комиссии, связанным с выполнением задач, стоявших перед ней.

Можно надеяться, что и со стороны венгерских властей мы найдём не менее благоприятное отношение к Дунайской Комиссии. Именно с этой точки зрения я рассматриваю предложение представителя Венгрии о том, чтобы Комиссия переехала в г. Будапешт в кратчайший срок, — говорит г-н Брыкин.

На рассмотрение IX сессии представлены два проекта по этому вопросу, внесённые югославской и венгерской делегациями. Советская делегация присоединяется к заявлению представителей Венгрии и Югославии о том, что в содержании этих двух документов нет никакого различия по существу. Я думаю, — говорит г-н Брыкин, — что оба представителя могли бы, если в этом будет необходимость, согласовать проекты и внести кое-какие редакционные исправления. Однако, по мнению советской делегации редакция проекта постановления по этому вопросу, внесённого венгерской делегацией, является более удачной. Я повторяю, если это необходимо, можно отредактировать эти два проекта постановления, но так как пока конкретных предложений в отношении венгерской редакции проекта нет, советская делегация высказываеться за эту редакцию, — заканчивает г-н Брыкин.

Г-н Пишек (Чехословакия) заявляет, что чехословацкая делегация, учитывая настоящий момент, считает, что можно решить вопрос о перенесении местопребывания Дунайской Комиссии. Чехословацкая делегация приветствует решение Венгерского правительства, которое высказало желание о перенесении местопребывания Дунайской Комиссии из г. Галац в г. Будапешт. Чехословацкая делегация считает, что г. Будапешт является наиболее подходящим городом для местопребывания Дунайской Комиссии и высказываеться за принятие этого предложения.

Одновременно чехословацкая делегация считает своим долгом выразить благодарность Румынскому правительству и его властям за то, что они предоставили возможность Дунайской Комиссии начать свою работу и создали условия для успешной работы Дунайской Комиссии. Мы всегда будем вспоминать дружественное гостеприимство Румынской Народной Республики.

Что касается проектов постановления, то чехословацкая делегация считает, что нет необходимости пересматривать проект венгерской делегации, поскольку по мнению чехословацкой делегации он вполне отвечает правильному решению вопроса. Проект венгерской делегации точно отражает всё, что необходимо сделать для скорейшего перенесения местопребывания Дунайской Комиссии из г. Галац в г. Будапешт. Поэтому чехословацкая делегация считает этот проект вполне приемлемым. Но в связи с тем, что представителем Югославии внесено предложение о рассмотрении окончательной редакции югославского проекта постановления совместно с проектом, внесённым венгерской делегацией,

чехословацкая делегация не будет возражать против этого, — заканчивает г-н Пишек.

Г-н Стоилов (Болгария) указывает, что болгарская делегация, получив предварительную повестку дня IX сессии Дунайской Комиссии, доложила своему Правительству о том, что имеется предложение перенести местопребывание Дунайской Комиссии из г. Галац в г. Будапешт и получила указание согласиться с этим предложением.

Болгарская делегация, как и другие делегации, считает необходимым поблагодарить румынские власти и Правительство Румынской Народной Республики за приём, который был оказан нам в г. Галаце. Нужно сказать, что Дунайская Комиссия хорошо поработала в Румынии и приняла решения, которые улучшили судоходство на Дунае. Болгарская делегация надеется, что после перенесения Дунайской Комиссии в г. Будапешт, мы там также встретим радушный приём.

В отношении проекта постановления по этому вопросу болгарская делегация считает, что проект постановления, внесённый венгерской делегацией, является лучшим во всех отношениях и предусматривает более короткий срок. Но болгарская делегация не возражает против того, чтобы пересмотреть и югославский, и венгерский проекты и согласовать их, — заканчивает г-н Стоилов.

Г-н Шик (Венгрия) вносит небольшое уточнение в связи с выступлением представителя Советского Союза. Г-н Брыкин говорил о том, что он согласен со сроком переезда Комиссии, который указан в венгерском проекте постановления. Во избежание недоразумений я хочу подчеркнуть, — говорит г-н Шик, — что в проекте речь идёт не о сроке переезда Комиссии, так как мы не можем назначить определённого срока, потому что это зависит от реальных возможностей, к какому сроку будет подготовлено здание. Но мы можем поручить председателю и секретарю к этому сроку принять необходимые меры для перенесения местопребывания Комиссии из г. Галац в г. Будапешт.

Относительно проекта постановления г-н Джурич сказал, что нет никакой разницы по существу между проектами югославской и венгерской делегаций, о чём я также сказал в своём выступлении, и в то же время он считает, что проект венгерской делегации не лучше югославского проекта. Я хочу дать пояснения, почему всё-таки венгерский проект лучше югославского, — говорит г-н Шик.

Во-первых, венгерский проект ссылается на соответствующую статью Конвенции и, я думаю, что г-н Джурич не будет возражать против этого; во-вторых, венгерская делегация считает более правильным с редакционной точки зрения разделить постановление по пунктам, а затем уже говорить, начиная с первого пункта, в настоящем времени. Это — редакционные изменения. Далее в югославском проекте технические мероприятия поручаются председателю и секретарю; я же считаю, что их нужно поручить директору. Председателю и секретарю должно быть поручено сделать шаги перед Венгерским правительством. Этим самым мы поручаем председателю и секретарю принципиальные вопросы, тогда как техническую работу следует поручить директору и аппарату Комиссии.

Наконец, — говорит г-н Шик, — мне кажется излишним предпоследний абзац югославского проекта, где говорится, что «председатель

и секретарь Комиссии уполномочены предпринимать все необходимые меры перед компетентными органами с тем, чтобы венгерские власти разрешили произвести размещение Дунайской Комиссии в г. Будапеште, по мере возможности, до 1 мая 1954 года». Нет надобности предпринимать меры к тому, чтобы венгерские власти разрешили произвести размещение Дунайской Комиссии в г. Будапеште до 1 мая 1954 года, поскольку они это разрешают уже сейчас, поэтому я и говорю в своём проекте о необходимых шагах, связанных с размещением Комиссии.

Все эти вопросы являются, конечно, непринципиальными, — продолжает г-н Шик, — но я считаю нужным сделать такие замечания и думаю, что югославская делегация может согласиться с формулировкой венгерского проекта постановления. Если же г-н Джурич настаивает на пересмотре текста обоих проектов, то я ничего не имею против того, чтобы ещё раз отредактировать постановление.

В заключение разрешите мне от имени венгерской делегации присоединиться к мнению других представителей и высказать свою благодарность Румынскому правительству и румынским властям за гостеприимство, которым мы пользовались здесь в г. Галаце.

Разрешите заверить Комиссию, что если будет вынесено решение о перенесении местопребывания Дунайской Комиссии из г. Галац в г. Будапешт, то Венгерское правительство и венгерские власти будут оказывать помощь Комиссии в том, чтобы она смогла продолжить свою работу и работать ещё лучше, чем она работала в Галаце, — заканчивает г-н Шик.

*Председатель* вносит предложение о перерыве заседания с тем, чтобы г-да представители Венгрии и Югославии могли пересмотреть свои проекты и подготовить совместный проект постановления по п. 5 повестки дня.

Затем председатель объявляет перерыв на 15 минут.

(После перерыва)

*Председатель* продолжает заседание и зачитывает следующий проект постановления по п. 5 повестки дня, предложенный югославской и венгерской делегациями:

«Девятая сессия Дунайской Комиссии, в соответствии со ст. 13 Конвенции о режиме судоходства на Дунае, ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Перенести местопребывание Дунайской Комиссии из г. Галац в г. Будапешт.

2. Уполномочить председателя и секретаря Комиссии просить компетентные органы Венгерской Народной Республики оказать содействие в размещении Дунайской Комиссии в г. Будапеште, по мере возможности, до 1 апреля 1954 года.

3. Поручить директору до 15 марта 1954 года провести всю необходимую подготовку к переезду аппарата Комиссии в г. Будапешт.

4. Предусмотреть в бюджете Комиссии на 1954 год все расходы, связанные с выполнением настоящего постановления».

Ставится из голосование зачитанный проект постановления по п. 5 повестки дня.

6 голосов «за».

Постановление о перенесении местопребывания Дунайской Ко-

миссии из г. Галац в г. Будапешт принимается единогласно — (ДК/СЕС 9/33).

Г-н Брыкин (Советский Союз):

«Господин Преотяса!

Разрешите мне от имени всех глав делегаций выразить через Вас Румынской Народной Республике и её Правительству признательность Дунайской Комиссии за радушный приём и гостеприимство на территории Румынской Народной Республики. Позвольте просить Вас передать Вашему Правительству наши искренние пожелания дальнейших успехов и процветания Румынской Народной Республики».

Г-н Преотяса (Румыния):

«Господа представители!

Благодарю вас за внимание, дружественные и любезные слова, а также за выраженные пожелания Румынской Народной Республике».

Сессия переходит к обсуждению п. 6 повестки дня — Об изменении ст. 7 Правил процедуры Дунайской Комиссии.

Г-н Брыкин (Советский Союз) заявляет, что советская делегация, в соответствии со ст. 51 Правил процедуры Дунайской Комиссии, вносит предложение изменить ст. 7 Правил процедуры и изложить её в том духе, чтобы при выдвижении кандидатур на должности председателя, вице-председателя и секретаря Комиссии на каждое последующее трёхлетие, Комиссия исходила из того, чтобы выборы на эти должности происходили при соблюдении очерёдности и производились из состава представителей тех стран, которые в истёкшем трёхлетии не занимали ни одной из выборных должностей в Комиссии.

Внося это предложение на рассмотрение IX сессии, советская делегация руководствуется своим постоянным стремлением всемерно способствовать осуществлению Дунайской Комиссией задач, предусмотренных Конвенцией 1948 года о режиме судоходства на Дунае и могущих быть выполненными наиболее полным образом при плодотворном участии в Комиссии всех её членов.

Известно, что в специальной комиссии, проводившей свои заседания в 1952—1953 г. г., ст. 7 Правил процедуры подверглась обсуждению. Во время обсуждения этого вопроса большинство делегаций выказалось в пользу иной редакции ст. 7, которая, в соответствии с этим, и была внесена в действующие Правила процедуры. Мнение большинства, как известно, разделяла и советская делегация. В то же время надо отметить, что в специальной комиссии, при обсуждении ст. 7, возникли расхождения, в связи с чем советская делегация за время после VIII сессии Дунайской Комиссии, принявшей новые Правила процедуры, сочла необходимым ещё раз внимательно изучить этот вопрос. При рассмотрении этого вопроса, советская делегация учитывала, что каждое выборное лицо в Комиссии, будь то председатель, вице-председатель или секретарь, является лишь исполнителем воли и решений Комиссии, действует в рамках постановлений и указаний Комиссии и что, таким образом, одновременная замена всех выборных лиц возможна и допустима с точки зрения обеспечения нормального и беспрерывного функционирования аппарата Комиссии по оказанию помощи судоходству на Дунае.

Такое положение можно считать тем более упрочившимся, по-

скольку Комиссия, в результате своей плодотворной работы в течение четырёх лет, накопила большой опыт в решении стоящих перед ней задач.

На основе вышеизложенного, советская делегация, стремясь и в этом случае найти приемлемое для всех членов Комиссии решение вопроса, сочла возможным пересмотреть свою позицию в отношении ст. 7 Правил процедуры и представляет на рассмотрение IX сессии предложение сформулировать ст. 7 Правил процедуры в следующей редакции:

«При выдвижении кандидатур на должности Председателя, Вице-председателя и Секретаря на каждое последующее трёхлетие, Комиссия должна исходить из того, чтобы выборы на эти должности проходили при соблюдении очерёдности и производились из состава представителей тех стран, которые в истёкшем трёхлетии не занимали ни одной из выборных должностей в Комиссии».

Г-н Шик (Венгрия) говорит, что венгерская делегация считает доводы в пользу изменения ст. 7 Правил процедуры, изложенные представителем Советского Союза, вполне обоснованными и поддерживает предложение советской делегации.

Г-н Пишек (Чехословакия) выражает полное согласие чехословацкой делегации с предложением советской делегации об изменении ст. 7 Правил процедуры Дунайской Комиссии и с разъяснением, сделанным представителем Советского Союза. Чехословацкая делегация будет голосовать за принятие новой редакции ст. 7 Правил процедуры.

Г-н Джурич (Югославия) сообщает, что югославская делегация вполне согласна с предложением советской делегации об изменении ст. 7 Правил процедуры. Она приветствует этот способ разрешения вопроса, так как новая редакция ст. 7 Правил процедуры, предложенная советской делегацией, соответствует пожеланиям и требованиям, ранее изложенным югославской делегацией. Новая редакция ст. 7 Правил процедуры даёт возможность всем представителям придунацких стран занимать на определённый срок все выборные должности в руководстве.

По этой причине югославская делегация будет голосовать за предложенное изменение ст. 7 Правил процедуры Дунайской Комиссии.

Г-н Стоилов (Болгария) указывает, что, имея в виду сказанное здесь представителем Советского Союза об изменении ст. 7 действующих Правил процедуры, болгарская делегация считает, что это изменение является целесообразным и будет голосовать за новую редакцию ст. 7 Правил процедуры.

Председатель от имени румынской делегации выражает согласие с изменением ст. 7 Правил процедуры, предложенным советской делегацией.

Предложение, внесённое представителем Советского Союза, и желание положительно разрешить те разногласия, которые возникли при обсуждении этого вопроса, расширяют возможности сотрудничества и делают ещё лучшими условия работы Дунайской Комиссии.

Румынская делегация будет голосовать за предложение, внесённое советской делегацией.

Я хотел бы обратить внимание г-д представителей на французский текст проекта постановления по п. 6 повестки дня, предложенного со-

вётской делегацией, — говорит г-н председатель. Проконсультировавшись со специалистами, я считаю, что следует уточнить французский текст в том смысле, чтобы он соответствовал русскому тексту. Поэтому я предлагаю во французском тексте проекта постановления заменить слова «pour les trois ans à venir» словами «pour chaque période de trois ans à venir», т. е. «на каждое последующее трёхлетие», как это имеется в русском тексте, — заканчивает г-н председатель.

Так как возражений не поступило, ставится на голосование проект постановления по п. 6 повестки дня, предложенный советской делегацией.

6 голосов «за».

Постановление об изменении ст. 7 Правил процедуры Дунайской Комиссии принимается единогласно — (ДК/СЕС 9/35).

Председатель объявляет перерыв на 15 минут.

(После перерыва)

Сессия переходит к п. 7 повестки дня — Досрочные выборы председателя, вице-председателя и секретаря Дунайской Комиссии.

Председатель заявляет, что этот пункт был внесён в повестку дня по предложению представителя Румынской Народной Республики в качестве председателя Дунайской Комиссии.

Ст. 6 Правил процедуры Дунайской Комиссии предусматривает, что выборы происходят тайным голосованием. Я предлагаю внести предложений по кандидатурам, а потом дам пояснения относительно нового порядка проведения выборов, — говорит г-н председатель.

Затем председатель делает предварительное замечание относительно представителя Народной Республики Болгарии, имея в виду, что он, как и другие представители, имеет право быть избранным на любую выборную должность.

Представителем Народной Республики Болгарии в Дунайской Комиссии является г-н Георгий Василев Генов. Г-н Стоилов получил от Правительства Народной Республики Болгарии полномочия возглавить болгарскую делегацию на IX сессии и выступать как заместитель представителя в качестве главы делегации. Следовательно, если речь будет ити о представителе Народной Республики Болгарии, то надо будет учесть, что представителем Народной Республики Болгарии является г-н Генов.

Г-н Стоилов (Болгария) отмечает, что поскольку выборы будут проходить тайным голосованием, то надо избрать счётную комиссию, которая после выборов вскроет ящик с бюллетенями и подсчитает голоса.

В состав этой комиссии болгарская делегация предлагает: председателя Дунайской Комиссии г-на Преотяса, представителя Чехословакии г-на Пишека и представителя Югославии г-на Джурicha.

Председатель даёт пояснения относительно порядка проведения выборов, а затем переходит к выдвижению кандидатур на выборные должности.

Румынская делегация, — говорит г-н Преотяса, — предлагает избрать представителя Венгерской Народной Республики г-на Эндре Шик председателем Дунайской Комиссии.

Румынская делегация имела возможность учесть те причины, по которым кандидатура г-на Шик является наиболее целесообразной. Г-н Шик, представитель Венгерской Народной Республики, работая в Дунайской Комиссии с самого начала деятельности этой Комиссии, внёс большой вклад в её работу. Он был всегда деятелен и выдвигал полезные предложения, помогая Комиссии в разрешении важных вопросов, которые стояли перед ней. Опыт г-на Шик может быть очень полезным для дальнейшего развёртывания деятельности Комиссии. Следует учесть также и то обстоятельство, что IX сессия постановила перенести местопребывание Комиссии из г. Галац в г. Будапешт. В начале работы Комиссии в Будапеште возникнут трудности, которые придётся устранять. Румынская делегация считает, что заботами г-на представителя Венгрии в качестве председателя Дунайской Комиссии эти трудности будут устранены.

По этим причинам румынская делегация выдвигает кандидатуру г-на Шик, представителя Венгерской Народной Республики, на должность председателя Дунайской Комиссии.

Я хотел бы заслушать мнение г-д представителей по этой кандидатуре, также как и по кандидатурам на остальные выборные должности, — заканчивает г-н председатель.

Г-н Брыкин (Советский Союз) от имени советской делегации поддерживает выдвижение кандидатуры г-на Шик, представителя Венгерской Народной Республики, на должность председателя Дунайской Комиссии. В течение своей работы в Дунайской Комиссии г-н Шик показал отличные знания всех вопросов судоходства, экономики Дуная. Выступления г-на Шик на сессиях Комиссии всегда отличались обдуманностью, чёткостью и глубиной.

Обладая большим жизненным опытом и необходимыми знаниями, г-н Шик, по мнению советской делегации, является очень удачным кандидатом на должность председателя Дунайской Комиссии. Предстоящее перемещение Дунайской Комиссии в г. Будапешт также может быть одним из основных доводов в пользу кандидатуры г-на Шик. Можно с уверенностью надеяться, что с его стороны будет оказана всевозможная помощь при разрешении всякого рода вопросов Дунайской Комиссии, связанных с перемещением Комиссии в г. Будапешт.

В течение четырёх лет председателем Дунайской Комиссии был г-н Преотяса, представитель Румынской Народной Республики. Г-н Преотяса хорошо знает все вопросы, связанные с деятельностью Дунайской Комиссии, является человеком большого такта и деловых качеств. За время его пребывания на посту председателя Комиссия проделала большую работу. В дальнейшем перед Комиссией также стоят не менее важные задачи и, по мнению советской делегации, г-н Шик по своим личным и деловым качествам является наиболее подходящим кандидатом на должность председателя Дунайской Комиссии.

По высказанным соображениям советская делегация поддерживает кандидатуру г-на Шик на должность председателя Дунайской Комиссии.

Г-н Джурич (Югославия) от имени югославской делегации также поддерживает кандидатуру г-на Шик, представителя Венгерской Народной Республики, на должность председателя Дунайской Комиссии.

Югославская делегация это делает, во-первых, принимая во внимание личные качества г-на Шик, а также, имея в виду вновь создавшееся положение в связи с перенесением местопребывания Дунайской Комиссии из г. Галац в г. Будапешт, и во-вторых, потому, что представитель Венгрии занимал в Дунайской Комиссии выборную должность только один год.

Г-н Стоилов (Болгария) от имени болгарской делегации также поддерживает кандидатуру г-на Шик на должность председателя Дунайской Комиссии. Болгарская делегация, — говорит г-н Стоилов, — знает г-на Шик представителя Венгрии, уже четыре года. Г-н Шик присутствовал на всех сессиях Дунайской Комиссии, в работу которых он вносил свой вклад при разрешении всех вопросов.

Поэтому болгарская делегация считает, что выдвинутая кандидатура г-на Шик на должность председателя Дунайской Комиссии правильна и будет голосовать за неё.

Председатель объясняет причины, по которым он предложил, чтобы выдвижение кандидатур на все три выборные должности были сделаны по порядку должностей (председатель, вице-председатель и секретарь). Дело в том, — говорит г-н председатель, — что надо отпечатать фамилии кандидатов на бюллетенях; иной порядок вызвал бы необходимость делать перерывы в заседании сессии.

Г-н Шик (Венгрия) от имени венгерской делегации предлагает избрать представителя Народной Республики Болгарии г-на Георгия Василева Генова вице-председателем Дунайской Комиссии.

Венгерская делегация выдвигает кандидатуру г-на Генова, исходя из двух соображений.

Во-первых, представитель Болгарии за четыре года деятельности Дунайской Комиссии не занимал ни одной руководящей должности.

Во-вторых, венгерская делегация исходит из личных качеств г-на Генова. К сожалению, г-н Генов отсутствует на IX сессии, но мы его знаем с прошлой сессии. Мы имели возможность узнать его как очень активного участника и знатока дел Дуная.

Я считаю, что если мы выберем г-на Генова вице-председателем Дунайской Комиссии, то он будет очень деятельно содействовать успеху в нашей работе, — заканчивает г-н Шик.

Председатель, выступая от имени румынской делегации, поддерживает предложение, внесённое представителем Венгрии о выдвижении кандидатуры на должность вице-председателя Дунайской Комиссии представителя Народной Республики Болгарии г-на Генова. Как вы знаете, — говорит г-н председатель, — г-н Генов является специалистом, который хорошо знает вопросы судоходства. Он присутствовал на VIII сессии, и Комиссия знакома с его деятельностью. Румынская делегация считает также, что представитель Народной Республики Болгарии, поскольку он не занимал до сих пор ни одной руководящей должности в Дунайской Комиссии, имеет право быть избранным на такую должность.

Затем председатель просит внести предложения о кандидатуре на должность секретаря Дунайской Комиссии.

Г-н Пишек (Чехословакия) от имени чехословацкой делегации

предлагает избрать представителя Федеративной Народной Республики Югославии г-на Драгое Джурича секретарём Дунайской Комиссии.

Работа настоящей сессии Дунайской Комиссии показала, что г-н Джурич обладает личными качествами, благодаря которым может быть обеспечено сотрудничество в руководстве Дунайской Комиссии как и в период между сессиями, так и во время сессий.

Чехословацкая делегация хотела бы отметить тот факт, что рабочая группа по координации гидрометеорологической службы и гидрометеорологических наблюдений на Дунае, председателем которой являлся г-н Джурич, достигла согласованного решения по всем поправкам, представленным к проекту рекомендаций по этому вопросу.

По этим причинам чехословацкая делегация выдвигает кандидатуру г-на Джурича на должность секретаря Дунайской Комиссии.

Г-н Брыкин (Советский Союз) от имени советской делегации поддерживает предложение чехословацкой делегации о выдвижении кандидатуры представителя ФНРЮ г-на Джурича на должность секретаря Дунайской Комиссии.

По мнению советской делегации избрание представителя Югославии на должность секретаря будет способствовать деловому сотрудничеству между всеми членами Дунайской Комиссии в выполнении задач Комиссии, в соответствии с Конвенцией 1948 года о режиме судоходства на Дунае.

Г-н Джурич в течение ряда лет работает в Дунайской Комиссии. Обладая всеми необходимыми данными, он может обеспечить ответственную работу секретаря Комиссии и способствовать на этом посту осуществлению задач, стоящих перед Дунайской Комиссией.

Исходя из этих соображений, а также имея в виду мотивы, приведённые в выступлении представителя Чехословакии, советская делегация выскazывается за избрание представителя ФНРЮ г-на Джурича секретарём Дунайской Комиссии.

Председатель сообщает, что, поскольку никаких замечаний не поступило, предложение представителя Болгарии о создании счётной комиссии считается принятым, а именно, чтобы эта комиссия была создана в составе председателя Дунайской Комиссии, представителя Чехословакии г-на Пишека и представителя Югославии г-на Джурича.

Таким образом, вначале будут проведены выборы на должность председателя и будет сообщён результат; после этого вновь будут разданы бюллетени и проведены выборы вице-председателя, а затем секретаря.

(После голосования счётная комиссия подсчитывает голоса).

Председатель сообщает результаты выборов.

Г-н Эндре Шик, представитель Венгерской Народной Республики, избран, по предложению представителя Румынской Народной Республики, председателем Дунайской Комиссии единогласно. (Аплодисменты).

Г-н Георгий Василев Генов, представитель Народной Республики Болгарии, избран, по предложению представителя Венгерской Народной Республики, вице-председателем Дунайской Комиссии единогласно. (Аплодисменты).

Г-н Драгое Джурич, представитель Федеративной Народной

Республики Югославии, избран, по предложению представителя Чехо- словацкой Республики, секретарём Дунайской Комиссии единогласно. (Аплодисменты).

Г-н Преотяса (Румыния):

«Господа представители!

Дунайская Комиссия выполнила важную задачу, избрав на руководящие должности новых представителей.

Я хочу тепло поздравить новое руководство Дунайской Комиссии, а именно: представителя Венгерской Народной Республики г-на Эндре Шик, представителя Народной Республики Болгарии г-на Георгия Василева Генова и представителя Федеративной Народной Республики Югославии г-на Драгое Джурича тем более, что все эти представители были избраны единогласно всеми представителями стран — членов Дунайской Комиссии. Я желаю им хороших успехов в их работе для плодотворного выполнения задач, стоящих перед Дунайской Комиссией, в интересах придунайских стран и в общих интересах судоходства на Дунае.

Я хочу поблагодарить г-д представителей за содействие, которое они мне оказывали в то время, когда я занимал должность председателя Дунайской Комиссии. Это содействие способствовало выполнению тех задач, которые стояли передо мной как председателем Дунайской Комиссии и которые я выполнял в духе Дунайской Конвенции.

Я ещё раз поздравляю вновь избранных представителей и желаю им больших успехов в дальнейшей работе».

Г-н Брыкин (Советский Союз):

«Господин Председатель, господа представители!

Разрешите мне поздравить представителя Венгерской Народной Республики, представителя Народной Республики Болгарии и представителя Федеративной Народной Республики Югославии с избранием их на руководящие посты в Дунайской Комиссии.

Разрешите также присоединиться к тем пожеланиям новому руководству Дунайской Комиссии, которые были высказаны г-ном Преотяса, представителем Румынской Народной Республики.

Советская делегация выражает пожелание наилучших успехов в плодотворной работе новому руководству Комиссии по осуществлению задач, стоящих перед Дунайской Комиссией, в соответствии с Конвенцией о режиме судоходства на Дунае.

Разрешите мне поблагодарить г-д представителей и членов делегаций за ту помощь, которая оказывалась представителю Советского Союза как секретарю Дунайской Комиссии. Разрешите также поблагодарить сотрудников аппарата Дунайской Комиссии, которые самоотверженным трудом помогали председателю и секретарю в выполнении постановлений и указаний сессий Дунайской Комиссии.

Ввиду того, что среди нас нет г-на Генова, представителя Болгарии, я предлагаю послать ему приветственную телеграмму в связи с избранием его на пост вице-председателя Дунайской Комиссии».

Г-н Шик (Венгрия):

«Господа представители!

Разрешите мне, прежде всего от своего имени, лично поблагодарить вас за высокое доверие, оказанное мне. Обещаю вам, что со

своей стороны я сделаю всё, чтобы заслужить это доверие и всеми силами содействовать работе Комиссии в улучшении судоходства на Дунае. Я уверен, что это обещание я могу сделать не только от себя лично, но и от имени всех избранных. Также беру на себя смелость высказаться от имени всех вновь избранных и поблагодарить г-на Преотяса и г-на Брыкина за тёплые слова.

Я думаю, что я могу говорить от имени всех представителей, выражая благодарность представителям Румынии и Советского Союза, которые в первые, самые трудные годы существования Дунайской Комиссии так хорошо работали на руководящих постах и которые создали прочную основу для дальнейшего развития Комиссии, для ещё большего улучшения нашей работы в будущем.

Разрешите одновременно предложить г-дам представителям просить г-на Преотяса и г-на Брыкина, в целях бесперебойной работы Комиссии, продолжить свою работу до конца этой сессии».

*Г-н Джурич (Югославия):*

«Господин Председатель, господа представители!

Г-н Шик от своего имени, а также и от моего имени очень правильно выразил благодарность членам Дунайской Комиссии за высокое доверие, которое было оказано мне лично избранием на должность секретаря Дунайской Комиссии.

Благодарю вас вновь, господа представители, за высокое доверие и большую честь, оказанные мне.

Я хотел бы уверить вас в том, что на должности секретаря Дунайской Комиссии, как я это делал и в качестве представителя Югославии в Дунайской Комиссии, я изо всех сил буду содействовать наилучшему сотрудничеству придунайских государств — членов Дунайской Комиссии в решении всех вопросов, поднятых в Комиссии. Я прошу вас, господа представители, поверить, что я буду настаивать на выполнении этих задач до конца.

Я высоко оцениваю пожелания бывших председателя и секретаря Дунайской Комиссии, выраженные сегодня здесь, и я уверен в том, что под председательством г-на Шик Дунайская Комиссия будет также с честью выполнять все стоящие перед ней задачи».

*Г-н Стоилов (Болгария):*

«Господин Председатель, господа представители!

Разрешите мне в качестве главы делегации Болгарской Народной Республики в Дунайской Комиссии от имени нашего представителя г-на Генова поблагодарить всех представителей придунайских стран за высокую честь, которая была оказана Правительству Народной Республики Болгарии избранием г-на Генова на пост вице-председателя Дунайской Комиссии. Я выражаю уверенность, что г-н Генов и в будущем будет работать так, как он работал на прошлой сессии».

*Г-н Пишек (Чехословакия):*

«Господин Председатель, господа представители!

Чехословацкая делегация также поздравляет выбранное сегодня новое руководство Дунайской Комиссии, а именно: председателя г-на Шик, вице-председателя г-на Генова и секретаря г-на Джурича и желает им большого успеха в их работе.

Одновременно чехословацкая делегация хочет поблагодарить старое

руководство Дунайской Комиссии за его плодотворную работу, которая положила прочную основу Дунайской Комиссии.

Чехословацкая делегация присоединяется к просьбе представителя Венгерской Народной Республики, чтобы г-н Преотяса и г-н Брыкин продолжили свою работу бесперебойно до конца IX сессии Дунайской Комиссии».

Заседание закрывается в 13 часов 35 минут.

*Председатель  
Дунайской Комиссии  
Г. ПРЕОТЯСА*

*Секретарь  
Дунайской Комиссии  
В. БРЫКИН*

ПРОТОКОЛ  
№. 70

ДЕВЯТОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

17 декабря 1953 года

г. Галац

Председатель

— г-н ГРИГОРЕ ПРЕОТЯСА

Представители:

Народной Республики Болгарии	— г-н Стоилов
Венгерской Народной Республики	— г-н Шик
Румынской Народной Республики	— г-н Преотяса
Союза Советских Социалистических Республик	— г-н Брыкин
Чехословацкой Республики	— г-н Пишек
Федеративной Народной Республики Югославии	— г-н Джуринч

Заседание открывается в 9 часов 30 минут.

Сессия переходит к п. 8 повестки дня — Назначение директора, его помощников и заведующих отделами Дунайской Комиссии.

Председатель просит г-д представителей внести предложения о назначении на должности директора и его помощников.

Г-н Стоилов (Болгария) от имени болгарской делегации выдвигает на пост директора аппарата Дунайской Комиссии кандидатуру г-на Халачева Кирилла Димитрова, члена болгарской делегации на IX сессии Дунайской Комиссии.

Г-н Халачев, — говорит г-н Стоилов, — является одним из знаков судоходства на Дунае. Он работал на ответственных постах Управления водного транспорта, будучи ответственным лицом по выполнению указаний Дунайской Комиссии на болгарском участке Дуная. Он также хорошо знаком со всеми вопросами, которыми до сих пор занималась Дунайская Комиссия. Г-н Халачев участвовал в разработке всех материалов, которые Комиссия запрашивала у Болгарии.

На основании этого болгарская делегация считает, что г-н Халачев имеет все качества, которые требуются для поста директора и уверена в том, что он совместно с аппаратом Комиссии обеспечит выполнение всех задач, стоящих перед Дунайской Комиссией.

Председатель просит г-д представителей внести предложения о кандидатурах на должности помощников директора.

Г-н Брыкин (Советский Союз) от имени советской делегации предлагает назначить на должность помощника директора по Секретариату гражданина Советского Союза Горбачева Николая Александровича, члена советской делегации на IX сессии Дунайской Комиссии.

Г-н Горбачев окончил институт инженеров водного транспорта и имеет специальность инженера водного транспорта.

В течение ряда лет он работал на ответственных постах в Советском дунайском государственном пароходстве и приобрёл административный опыт, который ему будет необходим на посту помощника директора. Наряду с этим г-н Горбачев знаком с вопросами судоходства, гидротехники и другими вопросами, связанными с задачами, стоящими перед аппаратом Дунайской Комиссии.

Советская делегация, — говорит г-н Брыкин, — считает, что кандидатура г-на Горбачева является вполне приемлемой для назначения на должность помощника директора по Секретариату и просит Комиссию утвердить его назначение.

Г-н Пишек (Чехословакия) от имени чехословацкой делегации предлагает назначить на должность помощника директора по Рабочему

аппарату гражданина Чехословацкой Республики Маловецкого Эвжена, члена чехословацкой делегации на IX сессии Дунайской Комиссии.

Г-н Маловецкий работал до конца 1946 года в Чехословацком дунайском пароходстве. Начав свою работу с низших должностей и дойдя до поста командира, он подробно ознакомился со всеми условиями судоходства на Дунае, со всеми характерными моментами отдельных участков от низовьев Дуная до Регенсбурга.

В 1947 году г-н Маловецкий был назначен капитаном порта Братислава. На этой должности он ознакомился как с административными делами, так и с навигационной путевой обстановкой на чехословацком участке Дуная.

В 1950 году был переведён на работу в Центральное учреждение Уполномоченного по делам путей сообщения в Братиславе.

С 1952 года занимал ответственный пост заведующего навигационным отделом Министерства путей сообщения в Праге, где в его обязанности входила подготовка материалов для Дунайской Комиссии.

Г-н Маловецкий также принимал активное участие в работе некоторых предыдущих сессий Дунайской Комиссии в качестве члена и заместителя главы делегации.

Чехословацкая делегация полагает, что личные качества г-на Маловецкого оправдают предложение чехословацкой делегации, которая просит утвердить назначение г-на Маловецкого на пост помощника директора Дунайской Комиссии по Рабочему аппарату.

*Председатель*, прежде чем перейти к голосованию по выдвинутым кандидатурам, просит г-д представителей внести предложения о назначениях на должности заведующих отделами.

Г-н Джурич (Югославия) от имени югославской делегации предлагает назначить на должность заведующего техническим отделом Дунайской Комиссии г-на Здравковича Душана, который является специалистом по гидротехническому строительству. Г-н Здравкович имеет хорошую квалификацию в связи с его длительной практической работой в этой области. Он говорит по-французски.

Г-н Здравкович занимал руководящие должности в Югославии.

Далее г-н Джурич просит г-д представителей, чтобы они при выдвижении кандидатур упоминали о том, говорят ли предлагаемый кандидат на одном из официальных языков. Так как речь идёт о руководящих должностях Комиссии, то вполне логично требовать от предлагаемых кандидатов знания одного из официальных языков Дунайской Комиссии.

Г-н Пишек (Чехословакия) от имени чехословацкой делегации предлагает назначить на должность заведующего отделом корреспонденции, изданий и архивов гражданина Чехословацкой Республики, юриста Сватека Франтишека.

Начиная с 1946 года, г-н Сватек работал в юридическом отделе Управления железных дорог и Центрального управления судоходства в Праге.

В 1950 году чехословацкое Министерство путей сообщения направило г-на Сватека на работу в аппарат Дунайской Комиссии, где он занимал пост заведующего юридической частью Секретариата, а с 1951

года до настоящего времени — пост заведующего отделом корреспонденции и архивов.

Г-н Сватек владеет обоими официальными языками Дунайской Комиссии.

В течение трёх лет работы в Дунайской Комиссии г-н Сватек ознакомился подробно с деятельностью Дунайской Комиссии. Свои служебные обязанности он выполняет добросовестно. К своей работе всегда относился с чувством ответственности.

Личные качества г-на Сватека и его трёхлетний опыт работы в Дунайской Комиссии дают гарантию в том, что г-н Сватек вполне справится с заданиями, возлагаемыми на заведующего отделом корреспонденции, изданий и архивов Дунайской Комиссии.

Чехословацкая делегация просит назначить г-на Сватека заведующим отделом корреспонденции, изданий и архивов.

Г-н Брыкин (Советский Союз) от имени советской делегации предлагает назначить на должность заведующего навигационным отделом гражданина Советского Союза Ивлева Алексея Николаевича.

Г-н Ивлев имеет специальное высшее образование инженера водного транспорта. С 1952 года он работает в аппарате Дунайской Комиссии.

За время работы в Дунайской Комиссии г-н Ивлев принимал активное участие в разработке следующих материалов: описание единой системы навигационной путевой обстановки на Дунае, рекомендации по практическому осуществлению единой системы навигационной путевой обстановки на Дунае, а также в разработке рекомендаций по дальнейшей координации гидрометеорологической службы и гидрометеорологических наблюдений на Дунае. Он также участвовал в составлении карт и локации реки Дунай.

Г-н Ивлев изучает второй официальный язык Дунайской Комиссии — французский.

Советская делегация просит Дунайскую Комиссию утвердить назначение г-на Ивлева на должность заведующего навигационным отделом, полагая, что он вполне справится с этой работой.

Г-н Шик (Венгрия) от имени венгерской делегации предлагает назначить на должность заведующего административно-хозяйственным отделом гражданина Венгерской Народной Республики, но в настоящий момент он не может назвать кандидата.

Венгерская делегация считает, что по некоторым соображениям, которые, я думаю, не нуждаются в пояснениях, было бы целесообразно, чтобы этот пост был занят гражданином Венгерской Народной Республики, — говорит г-н Шик.

Поэтому венгерская делегация просит Дунайскую Комиссию вынести решение об оставлении должности заведующего административно-хозяйственным отделом за Венгрией с тем, чтобы Венгерское правительство могло наметить своего кандидата, который приступит к работе при одобрении его кандидатуры председателем и секретарём, с последующим утверждением его на следующей сессии Комиссии.

Председатель, выступая от имени румынской делегации, сообщает, что, согласно распределению должностей, две должности, а именно: должность заведующего планово-статистическим отделом и должность

главного бухгалтера остаются за Румынией. Румынская делегация согласна с тем, чтобы назначить на эти должности румынских граждан, однако она находится в таком же положении, как и венгерская делегация. Румынская делегация не в состоянии предложить кандидатов в настоящий момент. Надеемся, — говорит г-н председатель, — что мы сможем послать этих лиц на работу в аппарат Дунайской Комиссии с тем, чтобы на следующей сессии можно было утвердить их назначение на вышеуказанные должности.

Затем председатель констатирует, что имеются следующие кандидатуры:

на должность директора аппарата Комиссии — г-н Халачев Кирилл Димитров;

на должность помощника директора по Секретариату — г-н Горбачев Николай Александрович;

на должность помощника директора по Рабочему аппарату — г-н Маловецкий Эвжен;

на должность заведующего техническим отделом — г-н Здравкович Душан;

на должность заведующего отделом корреспонденции, изданий и архивов — г-н Сватек Франтишек;

на должность заведующего навигационным отделом — г-н Ивлев Алексей Николаевич.

Ставится на голосование назначение всех предложенных лиц на указанные должности.

6 голосов «за».

Постановление о назначении директора, его помощников и заведующих отделами Дунайской Комиссии принимается единогласно — (ДК/СЕС 9/47).

Г-н Халачев (Директор аппарата Дунайской Комиссии):

«Господин Председатель, господа представители!

Разрешите мне высказать от своего имени и от имени моих помощников г-на Горбачева и г-на Маловецкого нашу большую благодарность за высокую честь и доверие, оказанные нам назначением на ответственные посты Дунайской Комиссии.

Я обещаю, что мы приложим все свои силы, знания и опыт для выполнения всех задач, поставленных перед аппаратом Комиссии, чтобы оправдать ваше большое доверие».

Председатель:

«Господа представители!

Разрешите мне от имени всех представителей стран — членов Дунайской Комиссии поздравить всех вновь назначенных ответственных работников аппарата Комиссии, в особенности г-на Халачева, директора аппарата Дунайской Комиссии».

Г-н Брыкин (Советский Союз) напоминает о том, что Дунайская Комиссия стоит сейчас перед двумя сложными задачами, а именно:

1. Реорганизация аппарата Комиссии в соответствии с принятыми IX сессией постановлениями.

2. Переезд Дунайской Комиссии из г. Галац в г. Будапешт.

Представленный проект распределения должностей штатных работников аппарата Дунайской Комиссии имеет целью облегчить разре-

шение этих двух задач. Благодаря этому проекту все делегации смогут быстро укомплектовать аппарат Дунайской Комиссии. Мы могли бы поручить только что избранному директору аппарата Дунайской Комиссии руководствоваться этим проектом, а также соответствующими статьями Правил процедуры. Соответствующие перемещения в Рабочем аппарате и Секретариате Дунайской Комиссии могут производиться директором, в соответствии с Правилами процедуры, а также по согласованию с представителями заинтересованных стран.

Представитель Советского Союза вносит также предложение разрешить директору сохранить на определённое время старых работников аппарата Дунайской Комиссии на вакантных должностях. Это даст возможность не только бесперебойно осуществлять работу аппарата, но и позволит новым работникам перенять определённые и необходимые навыки у старых работников, касающиеся работы Секретариата и Рабочего аппарата.

Г-н Джурич (Югославия) заявляет, что югославская делегация согласна с предложением советской делегации о том, чтобы директор, согласно Правилам процедуры, сохранил на вакантных должностях старых работников аппарата Дунайской Комиссии до того времени, пока придунайские государства пошлют на определённые посты новых работников.

Относительно первого вопроса, поднятого представителем Советского Союза. Югославская делегация понимает его следующим образом: предложенный проект распределения должностей между государствами — членами Дунайской Комиссии имеет исключительно ориентировочный характер и не носит характера определённого, окончательного решения Комиссии и что Комиссия не принимает никакого постановления по этому вопросу. Этот вопрос логичен, имея в виду указания Правил процедуры.

Третий абзац ст. 39 Правил процедуры устанавливает, что «все остальные служащие, численность которых определяется Комиссией согласно нуждам, назначаются Председателем и Секретарём Комиссии по предварительной консультации с Директором». Речь идёт, следовательно, о том, чтобы дать ориентировочные указания председателю и секретарю и что при решении этих вопросов необходимо руководствоваться ст. 40 Правил процедуры, которая говорит, что «весь персонал Комиссии комплектуется, по мере возможности, на равных основаниях с точки зрения численности и значения должностей между гражданами государств — членов Комиссии, которые предоставляются в распоряжение Комиссии».

Я не хочу этим сказать, — говорит г-н Джурич, — что предложенный список персонала не соответствует ст. 40 Правил процедуры. Я хотел лишь более подробно объяснить, как югославская делегация пошла предложению представителя Советского Союза и, конечно, она с этим предложением вполне согласна, — заканчивает г-н Джурич.

Председатель сообщает, что представитель Венгрии не предложил кандидата на пост заведующего административно-хозяйственным отделом, равно как и представитель Румынии не предложил кандидатов на посты заведующего планово-статистическим отделом и главного бухгалтера

Председатель считает необходимым указать в протоколе, что должность заведующего административно-хозяйственным отделом остаётся за Венгерской Народной Республикой, также как должности заведующего планово-статистическим отделом и главного бухгалтера — за Румынской Народной Республикой.

По моему мнению, — продолжает г-н председатель, — нет необходимости выносить решение Комиссии по этому вопросу, но, однако, как я сказал, следует это отметить в протоколе. Относительно дискуссии по другим должностям мы находимся в несколько ином положении, так как председатель и секретарь не могли ещё провести назначений, поскольку они не имели возможности проконсультироваться с директором.

Имея в виду такое положение, я считаю, — говорит г-н председатель, — что предложенный проект распределения должностей штатных работников аппарата Дунайской Комиссии является правильным в том смысле, что он устанавливает за кем остаются отдельные должности. Я согласен с тем, что относительно этих должностей председатель и секретарь, проконсультировавшись с директором, могут заменять одну должность другой, если в этом встретится необходимость, — заканчивает г-н председатель.

Затем председатель переходит к рассмотрению п. 9 повестки дня — Исполнение сметы расходов в 1953 году и рассмотрение бюджета Комиссии на 1954 год — и просит председателя рабочей группы по финансовым вопросам г-на Стоилова информировать сессию о результатах работы рабочей группы.

Г-н Стоилов (Председатель рабочей группы) говорит, что по поручению сессии рабочая группа по финансовым вопросам рассмотрела два вопроса: первый — об исполнении сметы расходов в 1953 году и проект бюджета Комиссии на 1954 год, и второй — об условиях оплаты труда работников аппарата Дунайской Комиссии.

Рабочая группа имела несколько заседаний, на которых эти два вопроса были подробно рассмотрены и внесены поправки, принятые всеми делегациями.

Рабочая группа вносит на рассмотрение сессии два доклада, т. е. по каждому из вышеупомянутых вопросов.

(Зачитывается доклад рабочей группы по проверке исполнения сметы расходов в 1953 году и по проекту бюджета Комиссии на 1954 год вместе с проектом постановления по п. 9 повестки дня — (ДК/СЕС 9/40).

Так как замечаний нет, председатель ставит на голосование проект постановления по п. 9 повестки дня, внесённый рабочей группой.

6 голосов «за».

Постановление об исполнении сметы расходов в 1953 году и о бюджете Комиссии на 1954 год принимается единогласно — (ДК/СЕС 9/44).

Председатель просит г-на Стоилова, председателя рабочей группы, информировать сессию о результатах работы рабочей группы относительно условий оплаты труда работников аппарата Дунайской Комиссии.

Г-н Стоилов (Председатель рабочей группы) зачитывает доклад рабочей группы об условиях оплаты труда работников аппарата Ду-

найской Комиссии вместе с проектом постановления по этому вопросу — (ДК/СЕС 9/41).

Так как замечаний не поступило, председатель ставит на голосование предложенный проект постановления.

6 голосов «за».

Постановление об условиях оплаты труда работников аппарата Дунайской Комиссии принимается единогласно — (ДК/СЕС 9/43).

Затем сессия переходит к рассмотрению п. 10 повестки дня — Об ориентировочной повестке дня и дате созыва X сессии Дунайской Комиссии.

Зачитывается следующий проект ориентировочной повестки дня X сессии Дунайской Комиссии:

«1. Созвать очередную X сессию Дунайской Комиссии в г. Будапеште 8 июня 1954 года.

2. Включить в ориентировочную повестку дня X сессии следующие вопросы:

а) Информация директора аппарата Дунайской Комиссии о ходе выполнения плана работы в 1954 году и о комплектовании аппарата Дунайской Комиссии.

б) Рассмотрение отчёта об исполнении бюджета в 1953 году (ст. 46 Правил процедуры).

в) Информация представителей стран — членов Дунайской Комиссии о состоянии работ по установлению единой системы навигационной путевой обстановки на своих участках Дуная.

г) Утверждение регламентов Секретариата и Рабочего аппарата (ст. 10 Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии).

д) Об ориентировочной повестке дня XI сессии Дунайской Комиссии».

Так как никаких замечаний нет, председатель ставит на голосование проект ориентировочной повестки дня X сессии.

6 голосов «за».

Постановление об ориентировочной повестке дня и дате созыва X сессии Дунайской Комиссии принимается единогласно — (ДК/СЕС 9/46).

Председатель выступает со следующей заключительной речью:

«Господа представители!

Повестка дня IX сессии исчерпана.

Я считаю, что выражу мнение всех г-д представителей, сказав, что мы выполнили здесь значительную работу, которая поможет развитию деятельности Дунайской Комиссии.

Благодарю г-д представителей за их плодотворное сотрудничество, которое способствовало единогласному принятию всех постановлений IX сессии Дунайской Комиссии.

Благодарю г-д делегатов всех государств — членов Комиссии и специалистов, а также тех сотрудников аппарата Дунайской Комиссии,

которые своей прилежной работой помогли IX сессии принять правильные решения, соответствующие задачам Комиссии.

От имени Дунайской Комиссии благодарю также технический аппарат Комиссии за его хорошую работу.

Объявляю девятую сессию Дунайской Комиссии закрытой».

*Председатель  
Дунайской Комиссии  
Г. ПРЕОТЯСА*

*Секретарь  
Дунайской Комиссии  
В. БРЫКИН*

## ПРИЛОЖЕНИЯ

I.

Д О К Л А Д Ы

## О Т Ч Ё Т

### Секретариата Дунайской Комиссии о его работе за 1953 год и план работы Комиссии на 1954 год

План работы Дунайской Комиссии на 1953 год предусматривал следующие вопросы:

1. Составить и разослать на заключение членам Дунайской Комиссии окончательный проект плана основных работ на Дунае с учётом замечаний и предложений членов Комиссии.
2. Подготовить проект необходимых мероприятий по осуществлению дальнейшей координации гидрометеорологической службы и гидрометеорологических наблюдений на Дунае с учётом замечаний и предложений рабочей группы на VI сессии по этому вопросу.
3. Подготовить предложения о мерах, необходимых в отношении унификации таможенных и санитарных правил на Дунае.
4. Издать навигационные карты и лоцию Дуная.
5. Издать краткий статистический справочник по вопросам, входящим в компетенцию Дунайской Комиссии.
6. Разработать рекомендации по практическому осуществлению на Дунае единой системы навигационной путевой обстановки, установленной VII сессией Дунайской Комиссии.
7. Утвердить план работы и бюджет Комиссии на 1954 год.

По состоянию на 1 декабря 1953 года выполнены нижеследующие работы:

#### I

За отчётный период Секретариатом и Рабочим аппаратом Дунайской Комиссии, в целях подготовки плана основных работ на Дунае, были проведены соответствующие подготовительные работы, а именно:  
а) составлены и разосланы на заключение членам Комиссии рекомендации по определению единого низкого регуляционного и судоходного уровня реки Дунай;

- б) составлено краткое геофизическое описание реки Дунай и общих судоходных условий на Дунае;  
в) изучены возможности эксплуатации дунайского флота на отдельных участках Дуная с учётом глубин на лимитирующих перекатах;  
г) изучены планы основных работ, полученные от Венгрии и Югославии.

В настоящее время Рабочий аппарат проводит дальнейшие подготовительные работы к составлению плана основных работ на Дунае и, можно полагать, что в 1954 году Комиссия будет уже иметь возможность

рассмотреть проект плана основных работ на Дунае на ближайшие 5—7 лет.

Как известно, учитывая заявления, сделанные отдельными представителями, VIII сессия приняла решение не рассматривать проект плана основных работ на Дунае в текущем году.

## II

В соответствии с планом работы Дунайской Комиссии на 1953 год, Рабочий аппарат подготовил проект необходимых мероприятий по осуществлению дальнейшей координации гидрометеорологической службы и гидрометеорологических наблюдений, который был разослан представителям всех стран — членов Дунайской Комиссии 16 ноября с. г. и будет обсуждаться на настоящей сессии.

## III

План работы Дунайской Комиссии на 1953 год предусматривал подготовку предложений о мерах, необходимых в отношении унификации таможенных и санитарных правил на Дунае.

В результате проведённой Рабочим аппаратом работы по подготовке предложений, направленных к унификации таможенных и санитарных правил на Дунае, при активном участии представителей всех стран — членов Дунайской Комиссии, Рабочий аппарат имел возможность на VIII сессии представить для рассмотрения проект мероприятий, направленных к унификации таможенных и санитарных правил на Дунае.

Как известно, VIII сессия Дунайской Комиссии, с учётом замечаний и предложений рабочей группы, приняла основные положения, рекомендуемые при унификации правил таможенного и санитарного надзора на Дунае, и рекомендовала их при дунайским государствам в целях унификации действующих на Дунае таможенных и санитарных правил.

Принятием вышеуказанных рекомендаций Дунайская Комиссия тем самым выполнила одно из предписаний, изложенных в Дунайской Конвенции 1948 года.

## IV

План работы Дунайской Комиссии на 1953 год предусматривал издание навигационных карт и лоции Дуная. Положение о выполнении этого пункта плана по состоянию на 1 декабря 1953 года следующее:

а) навигационные карты венгеро-чехословацкого участка Дуная выходят из печати в декабре текущего года;

б) сданы в издательство и выйдут из печати в первом квартале 1954 года навигационные карты реки Дунай от Сулины до Турну-Северина;

в) в декабре текущего года выйдет из печати первая часть лоции реки Дунай (Общая часть);

г) сданы в издательство и выйдут из печати в первом квартале 1954 года лоции реки Дунай от Сулины до Турну-Северина и от венгеро-югославской границы до Девина.

При написании лоции и для издания навигационных карт Дуная Рабочий аппарат пользовался материалами, полученными от придунайских стран — членов Дунайской Комиссии.

Необходимые для издания навигационные карты югославского участка Дуная были получены Секретариатом 18 ноября с. г. и смогут быть изданы в первом полугодии 1954 года. При получении в ближайшее время лоции югославского участка Дуная, последняя сможет быть издана также в первой половине 1954 года.

Издаваемая лоция реки Дунай иллюстрирована отдельными фотографиями некоторых участков Дуная и снабжена схемами, планами и приложениями. Лоция издается в количестве 200 экземпляров. Навигационные карты венгеро-чехословацкого участка Дуная издаются в масштабе 1 : 25.000, а карты от Сулины до Турну-Северина — в масштабе 1 : 50.000. Стоимость одного экземпляра карт (12 альбомов) от Сулины до Девина (1880 км) составит около 120 рублей и одного экземпляра лоции (4 книги) — около 50 рублей. Секретариат вносит предложение заказать 1000 экземпляров карт и 200 экземпляров лоции.

В полученных от придунайских стран картах Дуная в некоторых случаях подверглись корректуре глубины, положение знаков навигационной путевой обстановки, а также положение фарватера и лимитирующих перекатов. Эта работа была проведена аппаратом Комиссии при участии компетентных организаций соответствующих государств.

Издавая навигационные карты общего пользования и лоции Дуная, Дунайская Комиссия практически выполняет указания Конвенции 1948 года по этому вопросу и окажет большую помощь судоводителям.

## V

В соответствии с постановлением VII сессии от 19 декабря 1952 года, Секретариат и Рабочий аппарат Дунайской Комиссии должны были издать типографским способом описание единой системы навигационной путевой обстановки на Дунае к 1 мая 1953 года. Как известно, это постановление VII сессии было выполнено в установленный срок. Описание единой системы навигационной путевой обстановки на Дунае вышло из печати 25 апреля текущего года тиражем в 300 экземпляров и 10 мая текущего года было разослано членам Дунайской Комиссии.

## VI

План работы Дунайской Комиссии на 1953 год предусматривал также разработку рекомендаций по практическому осуществлению на Дунае единой системы навигационной путевой обстановки, установленной постановлением VII сессии.

В целях практического осуществления этого мероприятия, для разработки рекомендаций, Секретариат Комиссии 6 февраля 1953 года обратился к представителям всех стран — членов Дунайской Комиссии с просьбой прислать в Комиссию данные о существующих знаках навигационной путевой обстановки, применяемых на Дунае.

В июне текущего года Секретариатом был получен ответ от всех придунайских государств — членов Дунайской Комиссии, что дало возможность Рабочему аппарату приступить к разработке рекомендаций по практическому осуществлению на Дунае единой системы навигационной путевой обстановки.

22 октября текущего года Рабочий аппарат закончил разработку рекомендаций, и они были разосланы представителям всех стран — членов Дунайской Комиссии.

Рекомендации состоят из двух частей:

а) периоды практического осуществления на Дунае единой системы навигационной путевой обстановки;

б) рекомендации по некоторой реконструкции существующих видов средств навигационной путевой обстановки в целях приведения их в соответствие с единой системой навигационной путевой обстановки, утверждённой постановлением VII сессии.

## VII

Планом работы Дунайской Комиссии на 1953 год предусматривалось издание краткого статистического справочника по вопросам, входящим в компетенцию Дунайской Комиссии.

На основе имеющихся материалов в Дунайской Комиссии, а также материалов, полученных от придунайских стран, Рабочий аппарат в течение отчётного периода проводил работу по разработке материалов для издания гидрологического и навигационного справочника реки Дунай.

К составлению указанного справочника был привлечён ряд отделов аппарата Дунайской Комиссии, которые занимались сбором и обработкой материалов, полученных от придунайских стран и необходимых для составления справочника.

По состоянию на 1 декабря 1953 года для сдачи в печать подготовлены в основном следующие разделы справочника:

а) общая часть;

б) гидрологическая часть, включающая в себя следующие данные: таблицы и графики уровней воды основных водопостов за период с 1948 по 1952 год; таблицы и графики частоты и продолжительности водного уровня; таблицы и графики месячных и годовых низких, средних и наивысших уровней основных водопостов за период с 1921 по 1950 год; таблицы ледовых явлений основных водопостов за период с 1900 по 1953 год; вероятные уровни воды по основным водопостам;

в) навигационная часть, включающая в себя следующие данные: основные данные перекатов по участкам с 1946 по 1952 год; ежедневные глубины на лимитирующих перекатах; повторяемость и продолжительность лимитирующих глубин на перекатах по участкам; ежедневные допустимые осадки на перекатах; повторяемость глубин по участкам за период с 1946 по 1952 год; графики ледовых явлений на Дунае за период с 1900 по 1952 год и вероятность ледовых явлений по участкам;

г) таблицы и графики затопленных судов по состоянию на 1952 год.

К концу текущего года разработка всех материалов, необходимых

для типографского издания справочника, будет закончена, что даст возможность издать справочник типографским способом.

Помимо работ, предусмотренных планом, были изданы типографским способом протоколы VII и VIII сессий, описание единой системы навигационной путевой обстановки на Дунае, Дунайская Конвенция 1948 года, а также проведена инвентаризация имущества Дунайской Комиссии и инвентаризация библиотечного фонда.

## VIII

### *Финансовое состояние Комиссии*

Подробный отчёт об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 11 месяцев 1953 года (с 1 января по 1 декабря) представляется сессии отдельно.

По состоянию на 1 декабря 1953 года членские взносы в бюджет Комиссии за 1953 год в размерах, предусмотренных постановлением VII сессии, поступили от Болгарии, Венгрии, Румынии, Чехословакии и Советского Союза. От Югославии поступило 8 декабря с. г. в счёт взноса за 1953 год 80 тыс. руб. Задолженность Югославии по членским взносам за прошлые годы составляет 613 тыс. руб.

Кредиторская задолженность отсутствует.

На 11 декабря 1953 года на текущем счету Дунайской Комиссии в банке имеется 383.800 руб.

## IX

### *Кадры*

По состоянию на 1 декабря 1953 года в аппарате Дунайской Комиссии работают 27 человек штатного персонала, в том числе:

в Секретариате — 9 человек,

в Рабочем аппарате — 13 человек,

обслуживающего персонала — 5 человек.

Помимо штатного персонала в аппарате Дунайской Комиссии по состоянию на 1 декабря 1953 года работают 9 человек обслуживающего персонала: с содержанием за счёт фонда зарплаты внештатного состава — 7 человек и 2 человека с содержанием за счёт столующихся.

По состоянию на 9 декабря 1953 года в штате числится 25 человек, из них:

граждан Народной Республики Болгарии — 2 человека,

граждан Венгерской Народной Республики — 3 человека,

граждан Румынской Народной Республики — 12 человек,

граждан Союза Советских Социалистических Республик — 5 человек,

граждан Чехословацкой Республики — 3 человека.

Итого . . . — 25 человек.

Всего в аппарате Дунайской Комиссии, вместе с внештатным обслуживающим персоналом, по состоянию на 9 декабря 1953 года работают 34 человека.

За отчтный период было освобождено от работы в аппарате Комиссии 13 человек и вновь принято на работу 9 человек.

Для сотрудников аппарата Комиссии функционируют три кружка по изучению иностранных языков. В этих кружках занимаются 15 человек.

Большинство сотрудников аппарата Дунайской Комиссии использовали трудовые отпуска за 1953 год и получили соответствующее пособие на лечение при уходе в отпуск.

Ряд руководящих должностей в аппарате Комиссии до настоящего времени не укомплектованы, как например: зав. отделом речного надзора, зав. юридической частью, два заместителя зав. отделом гидрометеорологической и навигационной служб, зам. главного бухгалтера и др.

## X

### *О проекте плана работы Дунайской Комиссии на 1954 год*

По согласованию с председателем Дунайской Комиссии Секретариат вносит на рассмотрение сессии прилагаемый проект плана работы Комиссии на 1954 год.

Прилагаемый на рассмотрение сессии проект плана работы Дунайской Комиссии на 1954 год включает в себя такие вопросы, как: подготовка плана основных работ на Дунае на ближайшие 5—7 лет, информации представителей о ходе работ по установлению единой системы навигационной путевой обстановки, окончание издания навигационных карт и лоций, продолжение работ по сбору и изучению материалов, касающихся ветеринарного и фитосанитарного надзора на Дунае и издание типографским способом на двух официальных языках Комиссии гидрологического и навигационного справочника реки Дунай.

Таковы основные вопросы, предлагаемые для включения в план работы Комиссии на 1954 год

## ПРОЕКТ ПЛАНА РАБОТЫ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ НА 1954 ГОД

1. Подготовить и разослать на заключение членам Дунайской Комиссии план основных работ на Дунае на ближайшие 5—7 лет на основе предложений членов Комиссии.
2. Заслушать информации представителей стран — членов Дунайской Комиссии о состоянии работ по установлению единой системы навигационной путевой обстановки на своих участках Дуная.
3. Закончить издание навигационных карт и лоции Дуная от Сулины до Девина.
4. Продолжить сбор и изучение материалов, касающихся ветеринарного и фитосанитарного надзора в придунайских странах.
5. На основе материалов, подготовленных Рабочим аппаратом в 1953 году, издать типографским способом на двух официальных языках Комиссии гидрологический и навигационный справочник по реке Дунай.
6. Утвердить план работы и бюджет Дунайской Комиссии на 1955 год.

## ДОКЛАД

### рабочей группы по проверке отчёта о выполнении плана работы Дунайской Комиссии в 1953 году

В соответствии со ст. 14 Правил процедуры Дунайской Комиссии была образована настоящая рабочая группа по проверке отчёта о выполнении плана работы Комиссии в 1953 году.

В работе рабочей группы принимали участие представители от:  
болгарской делегации — г-н Стоилов,  
венгерской делегации — г-н Шик,  
румынской делегации — г-н Лазаряну,  
советской делегации — г-н Брыкин,  
чехословацкой делегации — г-н Пишек,  
югославской делегации — г-н Джурич,

а также эксперты всех делегаций.

По поручению председателя и секретаря Дунайской Комиссии, кроме вышеуказанных представителей и экспертов, в работе рабочей группы принимали участие ответственные сотрудники Секретариата и Рабочего аппарата Комиссии.

Председателем рабочей группы был избран г-н Шик, представитель Венгерской Народной Республики в Дунайской Комиссии.

Рабочая группа, заслушав информации сотрудников Секретариата и Рабочего аппарата Комиссии, установила:

#### 1. По пункту 1 плана

За отчётный период Секретариатом и Рабочим аппаратом Дунайской Комиссии, в целях подготовки плана основных работ на Дунае, были проведены соответствующие подготовительные работы, а именно:

а) составлены и разосланы на заключение членам Комиссии рекомендации по определению единого низкого регуляционного и судоходного уровня реки Дунай;

б) составлено краткое геофизическое описание реки Дунай и общих судоходных условий на Дунае;

в) изучены возможности эксплуатации дунайского флота на отдельных участках Дуная с учётом глубин на лимитирующих перекатах;

г) изучены планы основных работ, полученные от Венгрии и Югославии.

В настоящее время Рабочий аппарат проводит дальнейшие подготовительные работы к составлению плана основных работ на Дунае и, можно полагать, что в 1954 году Комиссия будет уже иметь возможность рассмотреть проект плана основных работ на Дунае на ближайшие 5—7 лет.

## **2. По пункту 2 плана**

Рабочий аппарат подготовил проект необходимых мероприятий по осуществлению дальнейшей координации гидрометеорологической службы и гидрометеорологических наблюдений на Дунае. Указанный проект разослан представителям всех стран — членов Дунайской Комиссии 16 ноября с. г. и будет рассмотрен настоящей сессией.

## **3. По пункту 3 плана**

Разработанные аппаратом Комиссии проекты основных положений, рекомендуемых при унификации таможенных и санитарных правил на Дунае, были рассмотрены на VIII сессии Дунайской Комиссии в июне с.г. и утверждены.

## **4. По пункту 4 плана**

Секретариатом и Рабочим аппаратом Комиссии была подготовлена и в мае текущего года сдана в печать I часть лоции реки Дунай (Общая часть), а также карта, покрывающая судоходный участок Дуная от порта Девин (1880 км) до 1433 км.

В настоящее время указанные лоции и карты изданы.

Лоция реки Дунай — Навигационное описание от порта Турну-Северин (931 км) до порта Сулина (0 миль) и карты, покрывающие этот судоходный участок, находятся в процессе издания и будут изданы в первом квартале 1954 года.

Лоция реки Дунай — Навигационное описание от порта Девин (1880 км) до порта Мохач (1448 км) — находится в процессе издания и будет издана также в первом квартале 1954 года.

Лоция реки Дунай — Навигационное описание от порта Мохач (1448 км) до порта Турну-Северин (931 км) и карты, покрывающие этот судоходный участок, в ближайшее время будут сданы в печать.

## **5. По пункту 5 плана**

На основе материалов, имеющихся в Дунайской Комиссии, а также материалов, полученных от придунайских стран, Рабочий аппарат в течение отчётного периода готовил материалы для издания гидрологического и навигационного справочника реки Дунай.

По состоянию на 1 декабря с. г. для сдачи в печать подготовлены следующие разделы справочника: общая часть, гидрологическая часть, навигационная часть, таблицы и графики затопленных судов по состоянию на 1952 год.

К концу текущего года разработка всех материалов будет закончена, и материалы будут сданы в печать.

## **6. По пункту 6 плана**

Секретариатом издано в этом году и разослано всем членам Дунайской Комиссии описание единой системы навигационной путевой обстановки и, в соответствии с планом работы на 1953 год, разработаны

рекомендации по практическому осуществлению на Дунае единой системы навигационной путевой обстановки, которые также разосланы всем членам Дунайской Комиссии в октябре с. г.

Помимо работ, предусмотренных планом Дунайской Комиссии на 1953 год, Секретариатом и Рабочим аппаратом была произведена значительная работа по составлению и изданию толкового словаря по судоходству на Дунае.

На основе материалов, имеющихся в Дунайской Комиссии касательно взимания сборов на Дунае, Секретариат и Рабочий аппарат Комиссии разработали проект справочника по сборам на Дунае.

Проект состоит из трёх частей, охватывающих: сборы, обусловленные Конвенцией 1948 года, особые сборы, взимаемые в районе Железных Ворот и низовьях Дуная и портовые сборы.

Таким образом, рабочая группа констатирует, что Секретариатом и Рабочим аппаратом Дунайской Комиссии была проделана значительная работа, и план работы Дунайской Комиссии, намеченный VII сессией, выполнен.

На основе вышеперечисленного, рабочая группа предлагает IX сессии Дунайской Комиссии одобрить отчёт Секретариата о его работе за 1953 год.

На основании вышеизложенного, рабочая группа предлагает IX сессии Дунайской Комиссии одобрить отчёт Секретариата о его работе за 1953 год.

На основании вышеизложенного, рабочая группа предлагает IX сессии Дунайской Комиссии одобрить отчёт Секретариата о его работе за 1953 год.

На основании вышеизложенного, рабочая группа предлагает IX сессии Дунайской Комиссии одобрить отчёт Секретариата о его работе за 1953 год.

## Д О К Л А Д

рабочей группы по вопросам мероприятия по осуществлению дальнейшей координации гидрометеорологической службы и гидрометеорологических наблюдений на Дунае

В соответствии со ст. 14 Правил процедуры Дунайской Комиссии была образована настоящая рабочая группа по п. 2 повестки дня о дальнейшей координации гидрометеорологической службы и гидрометеорологических наблюдений на Дунае.

В работе рабочей группы принимали участие представители от:

болгарской делегации	— г-н Х а л а ч е в,
венгерской делегации	— г-н Б о г а р д и,
румынской делегации	— г-н Л а з а� я н у,
советской делегации	— г-н К а п и к р а я н,
чехословацкой делегации	— г-н Д у б,
югославской делегации	— г-н Д ж у р и ч,

а также эксперты всех делегаций.

По поручению председателя и секретаря Дунайской Комиссии, кроме вышеуказанных представителей, в работе рабочей группы принимали участие ответственные сотрудники Рабочего аппарата Комиссии.

Председателем рабочей группы был избран г-н Джурич, представитель Федеративной Народной Республики Югославии в Дунайской Комиссии.

Рабочая группа, подробно обсудив доклад Рабочего аппарата Комиссии о дальнейшей координации гидрометеорологической службы и гидрометеорологических наблюдений на Дунае, с удовлетворением отмечает, что проект Рекомендаций по дальнейшей координации гидрометеорологических наблюдений и гидрометеорологической службы на Дунае разработанный в соответствии с указанием Конвенции, содержит основные вопросы, выдвинутые в ходе обсуждения на предыдущих сессиях.

Рассмотренный проект содержит три части:

1. Производство гидрометеорологических наблюдений.
2. Обработка гидрологических наблюдений.
3. Координация информации о гидрометеорологической обстановке в бассейне Дуная.

Представители и эксперты всех делегаций, принимавшие участие в работе рабочей группы при обсуждении вышеуказанного проекта,

внесли ряд ценных поправок, направленных на улучшение основного проекта.

Рабочая группа считает, что предложенный на рассмотрение проект следует одобрить и принять с внесёнными в ходе обсуждения поправками.

Рабочая группа вносит на рассмотрение сессии следующий проект постановления по п. 2 повестки дня:

«Заслушав и обсудив доклад Рабочего аппарата Дунайской Комиссии, а также содоклад рабочей группы по проекту Рекомендаций по дальнейшей координации гидрометеорологических наблюдений и гидрометеорологической службы на Дунае, девятая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Рекомендовать придунайским странам — членам Дунайской Комиссии предусмотреть в своих инструкциях по гидрометеорологическим наблюдениям на Дунае рекомендации, разработанные Рабочим аппаратом Дунайской Комиссии с учётом имеющих место замечаний членов Дунайской Комиссии.

2. Поручить Секретариату и Рабочему аппарату Дунайской Комиссии издать типографским способом не позднее 1 июня 1954 года Рекомендации по дальнейшей координации гидрометеорологических наблюдений и гидрометеорологической службы на Дунае».

дот 1691 ви этажной лестнице об

в дот 1691 ви шестнадцатой этажной лестнице оба ряда лестничных  
междометий лестниц винтовые и плавающие соединены между собой**Д О К Л А Д № 1****рабочей группы по проверке исполнения бюджета в 1953 году  
и по проекту бюджета Комиссии на 1954 год**

В заседаниях рабочей группы принимали участие представители от:

болгарской делегации	— г-н Стоилов,
венгерской делегации	— г-н Немети,
румынской делегации	— г-н Лазаряну,
советской делегации	— г-н Брыкин, г-н Капикрайн,
чехословацкой делегации	— г-н Фишер,
югославской делегации	— г-н Джурич, г-н Паунович.

Помимо вышеуказанных представителей присутствовали и другие члены делегаций, и эксперты.

По поручению председателя и секретаря Комиссии в работе рабочей группы принимали участие также ответственные сотрудники Секретариата и Рабочего аппарата.

Председателем рабочей группы был избран г-н Стоилов, возглавляющий делегацию Народной Республики Болгарии.

Рабочая группа заслушала доклад главного бухгалтера Дунайской Комиссии г-жи Аврамеску об исполнении бюджета на 1 декабря 1953 года и ориентировочно на 1 января 1954 года, а также о проекте бюджета Комиссии на 1954 год.

В результате проведённой работы рабочая группа установила:

**1. По Приходной части бюджета 1953 года**

В соответствии с решением VII сессии Дунайской Комиссии по состоянию на 1 декабря 1953 года полностью поступили взносы от Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Румынской Народной Республики, Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Республики. От Федеративной Народной Республики Югославии поступило в счёт взноса за 1953 год 80 тыс. руб. в декабре 1953 года.

## **2. По Расходной части бюджета 1953 года**

Рабочая группа констатирует, что Секретариат в 1953 году производил расходы в пределах утверждённых сумм, и перерасхода как в целом по смете, так и по отдельным статьям допущено не было.

Рабочая группа отмечает, что Секретариат проявлял бережное отношение к расходованию средств.

## **3. По проекту бюджета на 1954 год**

Рабочая группа обсудила проект бюджета Комиссии на 1954 год и констатирует, что проект составлен в соответствии с задачами Комиссии на 1954 год.

На основе вышеприведенного, рабочая группа вносит на рассмотрение сессии следующий проект постановления об исполнении сметы расходов в 1953 году и о бюджете Комиссии на 1954 год:

«Заслушав и обсудив отчёт Секретариата об исполнении сметы расходов в 1953 году и проект бюджета Комиссии на 1954 год, а также доклад рабочей группы, девятая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Отчёт Секретариата об исполнении сметы расходов до 1 декабря 1953 года и об ориентировочной смете расходов за декабрь 1953 года — утвердить.

2. Утвердить бюджет Дунайской Комиссии на 1954 год в сумме 1194 тыс. руб., согласно Приложению.

3. Неиспользованные средства по смете расходов текущего года в сумме 324 тыс. руб. зачислить в бюджет Комиссии на 1954 год как переходящий остаток по балансу 1953 года.

4. Доклад рабочей группы по проверке исполнения сметы расходов в 1953 году и по проекту бюджета Комиссии на 1954 год — принять к сведению».

## ДОКЛАД № 2

рабочей группы по проверке исполнения бюджета в 1953 году  
и по проекту бюджета Комиссии на 1954 год

В заседаниях рабочей группы принимали участие представители от:

болгарской делегации	— г-н Стоилов,
венгерской делегации	— г-н Немети,
румынской делегации	— г-н Лазарян у,
советской делегации	— г-н Капикраян,
чехословацкой делегации	— г-н Фишер,
югославской делегации	— г-н Джурнич, г-н Павлович.

Помимо вышеуказанных представителей присутствовали и другие члены делегаций, и эксперты.

По поручению председателя и секретаря Комиссии в работе рабочей группы принимали участие также ответственные сотрудники Секретариата и Рабочего аппарата.

Рабочая группа, рассмотрев по поручению сессии проект условий оплаты труда работников аппарата Дунайской Комиссии, а также замечания венгерской делегации, представляет на утверждение сессии следующий проект постановления:

«Девятая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Утвердить условия оплаты труда работников Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии с внесёнными в них поправками и изменениями.

2. Указанные в условиях оплаты труда оклады применяются с момента прибытия работников аппарата Дунайской Комиссии в г. Будапешт»

II.

ПОСТАНОВЛЕНИЯ  
ДЕВЯТОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

ПОВЕСТКА ДНЯ  
ДЕВЯТОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

(Принята на первом заседании 9 декабря 1953 г.)

1. Отчёт Секретариата о его работе за 1953 год и план работы Комиссии на 1954 год.
2. Мероприятия по осуществлению дальнейшей координации гидрометеорологической службы и гидрометеорологических наблюдений на Дунае.
3. Рассмотрение проекта нового Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии.
4. Утверждение штатного расписания и условий оплаты труда работников аппарата Дунайской Комиссии.
5. О перенесении местопребывания Дунайской Комиссии из г. Галац в г. Будапешт.
6. Об изменении ст. 7 Правил процедуры Дунайской Комиссии.
7. Досрочные перевыборы председателя, вице-председателя и секретаря Дунайской Комиссии.
8. Назначение директора, его помощников и заведующих отделами Дунайской Комиссии.
9. Исполнение сметы расходов в 1953 году и рассмотрение проекта бюджета Комиссии на 1954 год.
10. Об ориентировочной повестке дня и дате созыва X сессии Дунайской Комиссии.

## ПОСТАНОВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

по отчёту Секретариата Дунайской Комиссии о его работе  
за 1953 год и о плане работы Комиссии на 1954 год

(Принято по предложению венгерской делегации на втором заседании  
12 декабря 1953 г.)

Заслушав и обсудив отчёт Секретариата Дунайской Комиссии о его работе в 1953 году, а также план работы на 1954 год и доклад рабочей группы по проверке отчёта о выполнении плана работы в 1953 году, девятая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Одобрить деятельность Секретариата и Рабочего аппарата Комиссии за отчётный период.
2. Утвердить доклад рабочей группы по проверке отчёта о выполнении плана работы Комиссии в 1953 году.
3. Утвердить предложенный Секретариатом план работы Дунайской Комиссии на 1954 год.

104

## ПЛАН РАБОТЫ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ НА 1954 ГОД

(Утверждён на втором заседании 12 декабря 1953 г.)

1. Подготовить и разослать на заключение членам Дунайской Комиссии план основных работ на Дунае на ближайшие 5—7 лет на основе предложений членов Комиссии.
2. Заслушать информации представителей стран — членов Дунайской Комиссии о состоянии работ по установлению единой системы навигационной путевой обстановки на своих участках Дуная.
3. Закончить издание навигационных карт и лоции Дуная от Сулины до Девина.
4. Продолжить сбор и изучение материалов, касающихся ветеринарного и фитосанитарного надзора в придунайских странах.
5. На основе материалов, подготовленных Рабочим аппаратом в 1953 году, издать типографским способом на двух официальных языках Комиссии гидрологический и навигационный справочник по реке Дунай.
6. Утвердить план работы и бюджет Дунайской Комиссии на 1955 год.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ  
ДЕВЯТОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ  
о мероприятиях по осуществлению дальнейшей координации  
гидрометеорологической службы и гидрометеорологических  
наблюдений на Дунае

(Принято по предложению рабочей группы по п. 2 повестки дня на  
втором заседании 12 декабря 1953 г.)

Заслушав и обсудив доклад Рабочего аппарата Дунайской Комиссии, а также содоклад рабочей группы по проекту Рекомендаций по дальнейшей координации гидрометеорологических наблюдений и гидрометеорологической службы на Дунае, девятая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Рекомендовать придунайским странам — членам Дунайской Комиссии предусмотреть в своих инструкциях по гидрометеорологическим наблюдениям на Дунае рекомендации, разработанные Рабочим аппаратом Дунайской Комиссии с учётом имевших место замечаний членов Дунайской Комиссии.
2. Поручить Секретариату и Рабочему аппарату Дунайской Комиссии издать типографским способом не позднее 1 июня 1954 года Рекомендации по дальнейшей координации гидрометеорологических наблюдений и гидрометеорологической службы на Дунае.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ  
ДЕВЯТОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ  
об утверждении нового Положения об организации  
Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии

(Принято по предложению Секретариата Дунайской Комиссии  
на третьем заседании 14 декабря 1953 г.)

Обсудив проект Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии, представленный председателем и секретарём Комиссии, девятая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

Утвердить Положение об организации Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии с внесёнными к нему поправками и изменениями.

# ПОЛОЖЕНИЕ ОБ ОРГАНИЗАЦИИ СЕКРЕТАРИАТА И РАБОЧЕГО АППАРАТА ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

(Утверждено на третьем заседании 14 декабря 1953 г.)

## I

### ОБЩАЯ ЧАСТЬ

1. Аппарат Дунайской Комиссии состоит из Секретариата и Рабочего аппарата (ст. 9 Конвенции).
2. Общее руководство и контроль за деятельностью Секретариата и Рабочего аппарата осуществляют Председатель и Секретарь Комиссии (ст. ст. 9 и 10 Правил процедуры Дунайской Комиссии).
3. Во главе Секретариата и Рабочего аппарата находится Директор. Он имеет двух помощников: по Секретариату и Рабочему аппарату.
4. Директор обеспечивает руководство работой Секретариата и Рабочего аппарата и подготовку, по указанию Председателя и Секретаря Комиссии, документов и материалов к сессии Комиссии и её органов. Он также представляет Дунайской Комиссии отчёт о работе Секретариата и Рабочего аппарата и вносит на утверждение Председателя и Секретаря предложения о назначении персонала Комиссии.
5. Директор и его помощники, заведующие отделами Секретариата и Рабочего аппарата назначаются Дунайской Комиссией; назначение всего остального персонала Секретариата и Рабочего аппарата производится Председателем и Секретарём по консультации с Директором.
6. Весь персонал Комиссии комплектуется, по мере возможности, на равных основаниях с точки зрения численности и значения должностей между гражданами государств — членов Комиссии, которые предоставляются в распоряжение Комиссии.
7. Штатное расписание Секретариата и Рабочего аппарата и условия оплаты труда работников аппарата Комиссии устанавливаются Комиссией по консультации с Директором (ст. 42 Правил процедуры).
8. Наём и увольнение постоянного внештатного обслуживающего персонала (шоферы, уборщицы, дворники и др.) для служебных и жилых помещений, а также на период работы сессий, производятся Директором.

9. Секретариат и Рабочий аппарат подготавливают все материалы, связанные с рассмотрением вопросов на сессиях и рабочих группах Комиссии, включая проекты бюджета и плана работы.

10. Специальные регламенты, подробно определяющие функции Секретариата и Рабочего аппарата, а также права и обязанности служащих Комиссии, устанавливаются Комиссией по предложению или по предварительной консультации с Директором.

## II

### СЕКРЕТАРИАТ

Секретариат состоит из двух отделов:

1. Отдел корреспонденции, изданий и архивов.
2. Административно-хозяйственный отдел.

## III

### РАБОЧИЙ АППАРАТ

Рабочий аппарат состоит из четырёх отделов:

1. Планово-статистический отдел.
2. Технический отдел.
3. Навигационный отдел.
4. Бухгалтерия.

**ШТАТНОЕ РАСПИСАНИЕ  
СЕКРЕТАРИАТА И РАБОЧЕГО АППАРАТА  
ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ**

(Принято на третьем заседании 14 декабря 1953 г.)

Директор Секретариата и Рабочего аппарата . . . . .	1
---	---

I

**СЕКРЕТАРИАТ**

Помощник Директора по Секретариату . . . . .	1
--	---

**1. Отдел корреспонденции, изданий и архивов**

Заведующий отделом . . . . .	1
Ст. юрист . . . . .	1
Архивариус-библиотекарь . . . . .	1
Ст. переводчик . . . . .	1
Переводчики . . . . .	2
Стенографистки-машинистки . . . . .	4
	<hr/> 10

**2. Административно-хозяйственный отдел**

Заведующий отделом . . . . .	1
Ст. инспектор по кадрам . . . . .	1
Комендант здания — завхоз . . . . .	1
Заведующий гаражом . . . . .	1
Экспедитор-кладовщик . . . . .	1
	<hr/> 5

Итого по Секретариату — 16

## II

## РАБОЧИЙ АППАРАТ

Помощник Директора по Рабочему аппарату . . . . .	1
<b>1. Планово-статистический отдел</b>	
Заведующий отделом . . . . .	1
Ст. референт . . . . .	1
Статистик . . . . .	1
	3
<b>2. Технический отдел</b>	
Заведующий отделом . . . . .	1
Ст. инженеры-гидротехники . . . . .	2
Чертёжник . . . . .	1
	4
<b>3. Навигационный отдел</b>	
Заведующий отделом . . . . .	1
Ст. инженер по навигационной службе . . . . .	1
Ст. инженер по гидрометеорологической службе . . . . .	1
Ст. инспектор по речному надзору . . . . .	1
Инспектор по санитарному надзору . . . . .	1
	5
<b>4. Бухгалтерия</b>	
Главный бухгалтер . . . . .	1
Бухгалтер . . . . .	1
Кассир . . . . .	1
	3
<b>Итого по Рабочему аппарату</b>	<b>— 16</b>
<b>Всего по Секретариату и Рабочему аппарату . . . . .</b>	<b>33</b>

ПОСТАНОВЛЕНИЕ  
ДЕВЯТОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ  
о перенесении местопребывания Дунайской Комиссии  
из г. Галац в г. Будапешт

(Принято по предложению югославской и венгерской делегаций  
на четвёртом заседании 15 декабря 1953 г.)

Девятая сессия Дунайской Комиссии, в соответствии со ст. 13  
Конвенции о режиме судоходства на Дунае, ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Перенести местопребывание Дунайской Комиссии из г. Галац  
в г. Будапешт.
2. Уполномочить председателя и секретаря Комиссии просить компетентные органы Венгерской Народной Республики оказать содействие в размещении Дунайской Комиссии в г. Будапеште, по мере возможности, до 1 апреля 1954 года.
3. Поручить директору до 15 марта 1954 года провести всю необходимую подготовку к переезду аппарата Комиссии в г. Будапешт.
4. Предусмотреть в бюджете Комиссии на 1954 год все расходы, связанные с выполнением настоящего постановления.

## ПОСТАНОВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

об изменении ст. 7 Правил процедуры Дунайской Комиссии

(Принято по предложению советской делегации на четвёртом заседании  
15 декабря 1953 г.)

Заслушав и обсудив предложение представителя Советского Союза  
об изменении ст. 7 Правил процедуры Дунайской Комиссии, девятая  
сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

Изменить ст. 7 Правил процедуры Дунайской Комиссии, изложив  
её в следующей редакции:

«При выдвижении кандидатур на должности Председателя, Вице-  
председателя и Секретаря на каждое последующее трёхлетие, Комиссия  
должна исходить из того, чтобы выборы на эти должности происходили  
при соблюдении очерёдности и производились из состава представителей  
тех стран, которые в истёкшем трёхлетии не занимали ни одной из вы-  
борных должностей в Комиссии».

ПОСТАНОВЛЕНИЕ  
ДЕВЯТОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ  
о назначении директора, <sup>его</sup> помощников и заведующих отделами  
Дунайской Комиссии

(Принято на пятом заседании 17 декабря 1953 г.)

Девятая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Назначить директором аппарата Дунайской Комиссии г-на Халачева Кирилла Димитрова.
2. Назначить помощником директора по Секретариату г-на Горбачева Николая Александровича.
3. Назначить помощником директора по Рабочему аппарату г-на Маловецкого Эвжена.
4. Назначить заведующим отделом корреспонденции, изданий и архивов г-на Сватека Франтишека.
5. Назначить заведующим навигационным отделом г-на Ивлева Алексея Николаевича.
6. Назначить заведующим техническим отделом г-на Здравковича Душана.

## ПОСТАНОВЛЕНИЕ

### ДЕВЯТОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

об исполнении сметы расходов в 1953 году и о бюджете Комиссии на 1954 год

(Принято по предложению рабочей группы по п. 9 повестки дня на пятом заседании 17 декабря 1953 г.)

Заслушав и обсудив отчёт Секретариата об исполнении сметы расходов в 1953 году и проект бюджета Комиссии на 1954 год, а также доклад рабочей группы, девятая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Отчёт Секретариата об исполнении сметы расходов до 1 декабря 1953 года и об ориентировочной смете расходов за декабрь 1953 года — утвердить.
2. Утвердить бюджет Дунайской Комиссии на 1954 год в сумме 1194 тыс. руб., согласно Приложению.
3. Неиспользованные средства по смете расходов текущего года в сумме 324 тыс. руб. зачислить в бюджет Комиссии на 1954 год как переходящий остаток по балансу 1953 года.
4. Доклад рабочей группы по проверке исполнения сметы расходов в 1953 году и по проекту бюджета Комиссии на 1954 год — принять к сведению.

# ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ

Девятая сессия

## БЮДЖЕТ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ НА 1954 ГОД

(Утверждён на пятом заседании 17 декабря 1953 г. как Приложение к п. 2 Постановления об исполнении сметы расходов в 1953 году и о бюджете Комиссии на 1954 год)

### I

#### Приходная часть бюджета Комиссии (в тысячах рублей)

##### Приход

Ст. 1 — Бюджет Дунайской Комиссии составляется, в соответствии со ст. 10 Конвенции, из взносов при-дунайских государств — членов Комиссии, производимых ежегодно в одинаковом для каждого государства размере и переходящего остатка по балансу за отчётный год.

Ст. 2 — Общий бюджет Комиссии на 1954 год определяется в сумме . . . . . 1194,0

в том числе:

a) предполагаемый переходящий остаток неиспользованных средств по бюджету 1953 г . . . . .	324,0
b) взносы при-дунайских государств:	
Народной Республики Болгарии . . . . .	145,0
Венгерской Народной Республики . . . . .	145,0
Румынской Народной Республики . . . . .	145,0
Союза Советских Социалистических Республик . . . . .	145,0
Чехословацкой Республики . . . . .	145,0
Федеративной Народной Республики Югославии . . . . .	145,0
Всего общий взнос в 1954 году . . . . .	870,0
Итого Приходная часть бюджета . . . . .	1194,0

## II

**Расходная часть бюджета Комиссии**  
 (в тысячах рублей)

*P a c h o d*

## Ст. 1 — Заработка плата:

а) основная зарплата . . . . .	554,4
б) надбавка за знание языков . . . . .	55,4
в) надбавка за выслугу лет . . . . .	22,2
г) зарплата работников внештатного персонала	30,0
	662,0

## Ст. 2 — Начисление на зарплату:

а) страховые начисления . . . . .	14,0
б) отчисления в культфонд . . . . .	3,0
	17,0

## Ст. 3 — Канцелярские и хозяйствственные расходы:

а) канцелярские и чертёжные принадлежности	5,0
б) мелкие типографские расходы . . . . .	5,0
в) оплата телефонных переговоров и почтово-телефрафные расходы . . . . .	24,0
г) наём и содержание помещений . . . . .	70,0
д) ремонт помещений . . . . .	—
е) приобретение мелкого инвентаря . . . . .	4,0
ж) содержание и ремонт автотранспорта . . . . .	24,0
з) страхование имущества . . . . .	3,0
	135,0

## Ст. 4 — Расходы по командировкам и перемещению сотрудников:

а) оплата проезда, суточных и квартирных . . .	11,0
б) расходы по перемещению работников . . .	55,0
в) оплата проезда сотрудников при уходе в отпуск . . . . .	10,0
	76,0

Ст. 5 — Расходы по исследовательским работам . . . . .	2,0
Ст. 6 — Издание материалов Комиссии . . . . .	180,0
Ст. 7 — Расходы по проведению и обслуживанию сессий . . . . .	26,0
Ст. 8 — Расходы по изучению иностранных языков . . . . .	5,0
Ст. 9 — Приобретение литературы и периодических изданий . . . . .	4,0
Ст. 10 — Капиталовложения на приобретение инвентаря и транспорта . . . . .	13,0
Ст. 11 — Ремонт инвентаря и оборудования . . . . .	11,0

Ст. 12 — Расходы по медицинскому обслуживанию . . . . .	7,0
Ст. 13 — Прочие расходы:	
а) пособия на лечение и оплата курортно-санаторных путёвок . . . . .	15,0
б) представительские, премиальные и непредвиденные расходы . . . . .	5,0
	20,0
Ст. 14 — Расходы по перевозке имущества Комиссии из г. Галац в г. Будапешт . . . . .	26,0
Ст. 15 — Расходы по содержанию временного бюро в Будапеште до переезда Комиссии . . . . .	10,0
<u>Итого расходная часть бюджета . . . . .</u>	<u>1194,0</u>
Всего приход . . . . .	1194,0
Всего расход . . . . .	1194,0

Общая сумма расходов на 1954 год равна приходу.

## ПОСТАНОВЛЕНИЕ

### ДЕВЯТОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

об условиях оплаты труда работников аппарата Дунайской Комиссии  
(Принято по предложению рабочей группы по п. 9 повестки дня на пятом заседании 17 декабря 1953 г.)

Девятая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Утвердить условия оплаты труда работников Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии с внесёнными в них поправками и изменениями.

2. Указанные в условиях оплаты труда оклады применяются с момента прибытия работников аппарата Дунайской Комиссии в г. Будапешт

# У С Л О В И Я

## ОПЛАТЫ ТРУДА РАБОТНИКОВ АППАРАТА ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

### I

#### Оклады и процентные надбавки (в рублях)

1. Работникам аппарата Дунайской Комиссии устанавливаются следующие должностные оклады в месяц:

Директору . . . . .	2330
Помощнику директора . . . . .	2000
Заведующему отделом . . . . .	1840
Главному бухгалтеру . . . . .	1840
Ст. референту . . . . .	1600
Ст. инженеру . . . . .	1600
Ст. инспектору . . . . .	1600
Ст. юристу . . . . .	1600
Инспектору . . . . .	1500
Ст. переводчику . . . . .	1500
Переводчику . . . . .	1200
Бухгалтеру . . . . .	1200
Статистику . . . . .	1100
Чертёжнику . . . . .	1100
Архивариусу-библиотекарю . . . . .	1000
Коменданту здания — завхозу . . . . .	960
Стенографистке-машинистке от . . . . .	750 до 900
Кассиру . . . . .	800
Заведующему гаражом . . . . .	700
Экспедитору-кладовщику . . . . .	600

ПРИМЕЧАНИЕ: Особоквалифицированным специалистам, по представлению директора, решением Комиссии могут быть установлены персональные оклады.

2. Обслуживающему (внештатному) персоналу месячные оклады, надбавки к заработной плате и прочие условия труда устанавливаются директором Комиссии, в соответствии с местным законодательством о труде и по соглашению с профсоюзовыми организациями.

3. Лицам, проработавшим в аппарате Комиссии без перерыва более двух лет, выплачивается надбавка к основному окладу

в размере . . . . .	10 %,
проработавшим три года . . . . .	15 %,
и по истечении 4-х лет и более . . . . .	20 %.

4. За знание одного из языков придунайских стран и официальных языков, кроме родного, служащему выплачивается от 5 до 15 % надбавки к месячному окладу.

## II

### Расходы по переездам и выплата подъёмных

5. За время нахождения работника в командировке, ему оплачиваются суточные в размере:

а) при выезде за пределы страны местопребывания Комиссии — 2% от основного оклада; но не свыше 40 рублей и не менее 20 рублей;

б) на территории страны местопребывания Комиссии — не свыше 27 рублей и не менее 15 рублей.

Транспортные расходы оплачиваются из расчёта:

а) директору, его помощникам и заведующим отделами — по тарифу I класса;

б) всем остальным сотрудникам — по тарифу II класса.

6. За время нахождения работника в командировке, исключая время в пути, ему выплачиваются квартирные по фактически произведённым расходам, подтверждаемым официальными документами (счёт, квитанция).

7. Лицам, привлекаемым для постоянной работы в Дунайской Комиссии из других городов, оплачивается проезд к месту службы и обратно из следующего расчёта:

а) суточные за время пути;

б) стоимость проезда работника и членов его семьи;

в) стоимость провоза багажа до 240 кг;

г) подъёмные в размере месячного оклада по новой должности.

## III

### Отпуска, выходное пособие и пособия по болезни

8. Каждому служащему предоставляется ежегодно месячный отпуск с сохранением заработной платы за счёт бюджета Комиссии.

Если служащий выбывает в отпуск в страну своего постоянного местожительства, ему предоставляется дополнительно к отпуску на проезд от 4 до 7 дней, с сохранением содержания.

Служащим аппарата Комиссии и членам их семей при отъезде в отпуск оплачиваются в оба конца транспортные расходы из бюджета Комиссии по тарифу II класса.

9 Служащему аппарата Комиссии, в случае надобности, может быть выдано пособие на лечение, по болезни или при уходе в отпуск, в размере от 2-х до 4-х недельного основного оклада за счёт бюджета Комиссии.

10. При увольнении штатных сотрудников им и членам их семей оплачиваются транспортные расходы до места их постоянного жительства, как указано в п. 7 настоящих условий, а также выходное пособие в размере:

лицам, проработавшим в аппарате Комиссии:

- а) не менее одного года — в размере двухнедельного оклада;
- б) не менее 2-х лет — в размере месячного оклада;
- в) свыше 3-х лет — в размере полуторамесячного оклада.

#### IV

#### Условия оплаты при временной или полной потере трудоспособности

11. При временной потере трудоспособности за служащим аппарата Дунайской Комиссии сохраняется полностью заработка плата.

12. Стоимость лечения сотрудника и членов его семьи за время пребывания в больнице-стационаре, а также расходы по лечению сотрудника в лечебных учреждениях страны местопребывания Комиссии оплачиваются из бюджета Комиссии.

13. При продолжительной или полной потере трудоспособности сотрудниками штатного персонала аппарата Комиссии, применяются положения, предусмотренные специальным Регламентом, утверждаемым Комиссией.

#### V

#### Жилищно-бытовые условия

14. Лицам, прибывшим на постоянную работу в Дунайскую Комиссию из других городов, предоставляется жилплощадь с необходимым инвентарём.

За пользование инвентарём Дунайской Комиссии в жилых помещениях служащие Комиссии оплачивают амортизацию в размере 0,5% в месяц от балансовой стоимости используемого инвентаря.

Квартирные и коммунальные услуги оплачиваются сотрудниками в соответствии с законодательством страны местопребывания Комиссии.

**ПРИМЕЧАНИЕ:** Содержание квартиры директора производится за счёт бюджета Комиссии.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ  
ДЕВЯТОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ  
об ориентировочной повестке дня и дате созыва X сессии  
(Принято на пятом заседании 17 декабря 1953 г.)

1. Созвать очередную X сессию Дунайской Комиссии в г. Будапеште 8 июня 1954 года.
2. Включить в ориентировочную повестку дня X сессии следующие вопросы:
  - а) Информация директора аппарата Дунайской Комиссии о ходе выполнения плана работы в 1954 году и о комплектовании аппарата Дунайской Комиссии.
  - б) Рассмотрение отчёта об исполнении бюджета в 1953 году (ст. 46 Правил процедуры).
  - в) Информация представителей стран — членов Дунайской Комиссии о состоянии работ по установлению единой системы навигационной пугевой обстановки на своих участках Дуная.
  - г) Утверждение регламентов Секретариата и Рабочего аппарата (ст. 10 Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии).
  - д) Об ориентировочной повестке дня XI сессии Дунайской Комиссии

III.

ПРОЕКТЫ И ПОПРАВКИ

## ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ ПОВЕСТКА ДНЯ ДЕВЯТОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

1. Отчет Секретариата о его работе за 1953 год и план работы Комиссии на 1954 год.
2. Исполнение сметы расходов в 1953 году и рассмотрение проекта бюджета Комиссии на 1954 год.
3. Мероприятия по осуществлению дальнейшей координации гидрометеорологической службы и гидрометеорологических наблюдений на Дунае.
4. Рассмотрение проекта нового Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии.
5. Назначение директора, его помощников и заведующих отделами Дунайской Комиссии.
6. Об ориентировочной повестке дня и дате созыва X сессии Дунайской Комиссии.
7. О местопребывании Дунайской Комиссии.
8. Досрочные перевыборы председателя, вице-председателя и секретаря Дунайской Комиссии.
9. Утверждение штатного расписания и условий оплаты труда работников аппарата Дунайской Комиссии.
10. Об изменении ст. 7 Правил процедуры Дунайской Комиссии.
11. Об изменении местопребывания Дунайской Комиссии.

# ПРОЕКТ ПОЛОЖЕНИЯ

## ОБ ОРГАНИЗАЦИИ СЕКРЕТАРИАТА И РАБОЧЕГО АППАРАТА ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

(Вносится Председателем и Секретарём Дунайской Комиссии)

### I

#### ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Аппарат Дунайской Комиссии состоит из Секретариата и Рабочего аппарата (ст. 9 Конвенции).
2. Общее руководство и контроль за деятельностью Секретариата и Рабочего аппарата осуществляют Председатель и Секретарь Комиссии (ст. ст. 9 и 10 Правил процедуры Дунайской Комиссии).
3. Во главе Секретариата и Рабочего аппарата находится Директор. Он имеет двух помощников: по Секретариату и Рабочему аппарату.
4. Директор обеспечивает руководство работой Секретариата и Рабочего аппарата и подготовку, по указанию Председателя и Секретаря Комиссии, документов и материалов к сессии Комиссии и её органов. Он также представляет Дунайской Комиссии отчёт о работе Секретариата и Рабочего аппарата и вносит на утверждение Председателя предложения о назначении персонала Комиссии.
5. Директор и его помощники, заведующие отделами Секретариата и Рабочего аппарата назначаются Дунайской Комиссией; назначение всего остального персонала Секретариата и Рабочего аппарата производится Председателем и Секретарём по консультации с Директором.
6. Персонал Секретариата и Рабочего аппарата комплектуется из граждан при дунайских стран, по мере возможности, на равных основаниях с учётом количества и значения предоставляемых должностей, в соответствии со ст. 40 Правил процедуры Дунайской Комиссии.
7. Штатное расписание Секретариата и Рабочего аппарата и условия оплаты труда работников аппарата Комиссии устанавливаются Комиссией по консультации с Директором (ст. 42 Правил процедуры).
8. Секретариат и Рабочий аппарат подготавливают все материалы, связанные с рассмотрением вопросов на сессиях и рабочих группах Комиссии, включая проекты бюджета и плана работы.

9. Наём и увольнение постоянного въездного обслуживающего персонала (шоферы, уборщицы, дворники и др.) для служебных и жилых помещений, а также на период работы сессий, производятся Директором по согласованию с Председателем Комиссии.

10. Регламенты, определяющие подробные функции каждого из отделов Секретариата и Рабочего аппарата, а также права и обязанности служащих Комиссии, разрабатываются Директором и утверждаются решением Комиссии.

## II

### СЕКРЕТАРИАТ

Секретариат состоит из двух отделов:

1. Отдел корреспонденции, изданий и архивов.
2. Административно-хозяйственный отдел.

## III

### РАБОЧИЙ АППАРАТ

Рабочий аппарат состоит из четырёх отделов:

1. Планово-статистический отдел.
2. Технический отдел.
3. Навигационный отдел.
4. Бухгалтерия.

## ПРОЕКТ ШТАТНОГО РАСПИСАНИЯ

СЕКРЕТАРИАТА И РАБОЧЕГО АППАРАТА  
ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

Директор Секретариата и Рабочего аппарата . . . . .	1
---	---

## I

## СЕКРЕТАРИАТ

Помощник Директора по Секретариату . . . . .	1
--	---

## 1. Отдел корреспонденции, изданий и архивов

Заведующий отделом . . . . .	1
Ст. юрист . . . . .	1
Архивариус-библиотекарь . . . . .	1
Ст. переводчик . . . . .	1
Переводчики . . . . .	2
Стенографистки-машинистки . . . . .	4
	10

## 2. Административно-хозяйственный отдел

Заведующий отделом . . . . .	1
Ст. инспектор по кадрам . . . . .	1
Комендант здания — завхоз . . . . .	1
Заведующий гаражом . . . . .	1
Экспедитор-кладовщик . . . . .	1
	5

Итого по Секретариату —	16
-------------------------	----

## II

### РАБОЧИЙ АППАРАТ

Помощник Директора по Рабочему аппарату . . . . . 1

#### 1. Планово-статистический отдел

Заведующий отделом . . . . .	1
Ст. референт . . . . .	1
Статистик . . . . .	1
	3

#### 2. Технический отдел

Заведующий отделом . . . . .	1
Ст. инженер-гидротехник . . . . .	1
Чертёжник . . . . .	1
	3

#### 3. Навигационный отдел

Заведующий отделом . . . . .	1
Ст. инженер по навигационной службе . . . . .	1
Ст. инженер по гидрометеорологической службе . . . . .	1
Ст. инспектор по речному надзору . . . . .	1
Инспектор по санитарному надзору . . . . .	1
	5

#### 4. Бухгалтерия

Главный бухгалтер . . . . .	1
Бухгалтер . . . . .	1
Кассир . . . . .	1
	3

Итого по Рабочему аппарату — 15

Всего по Секретариату и  
Рабочему аппарату . . . . . 32

УСЛОВИЯ  
ОПЛАТЫ ТРУДА РАБОТНИКОВ АНГЛ.РАДА  
ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

I

**Оклады и процентные надбавки  
(в рублях)**

1. Работникам аппарата Дунайской Комиссии устанавливаются следующие должностные оклады в месяц:

Директору . . . . .	2210
Помощнику директора . . . . .	1870
Заведующему отделом . . . . .	1740
Главному бухгалтеру . . . . .	1740
Ст. референту . . . . .	1470
Ст. инженеру . . . . .	1470
Ст. инспектору . . . . .	1470
Ст. юристу . . . . .	1470
Инспектору . . . . .	1340
Ст. переводчику . . . . .	1240
Переводчику . . . . .	1000
Бухгалтеру . . . . .	1000
Статистику . . . . .	900
Чертёжнику . . . . .	800
Архивариусу-библиотекарю . . . . .	740
Коменданту здания — завхозу . . . . .	740
Стенографистке-машинистке . от 670 до 800	800
Кассиру . . . . .	530
Экспедитору-кладовщику . . . . .	470
Заведующему гаражом . . . . .	350

**ПРИМЕЧАНИЕ:** Особоквалифицированным специалистам, по представлению директора, решением Комиссии могут быть установлены персональные оклады.

2. Обслуживающему (внештатному) персоналу месячные оклады, надбавки к заработной плате и прочие условия труда устанавливаются директором Комиссии, в соответствии с местным законодательством о труде и по соглашению с профсоюзовыми организациями.

3. Лицам, проработавшим в аппарате Комиссии без перерыва более двух лет, выплачивается надбавка к основному окладу
- |  |       |
|--|-------|
| в размере . . . . .                      | 10 %, |
| проработавшим три года . . . . .         | 15 %, |
| и по истечении 4-х лет и более . . . . . | 20 %. |

4. За знание одного из языков придунайских стран и официальных языков, кроме родного, служащему выплачивается от 5 до 15% надбавки к месячному окладу.

## II

### Расходы по переездам и выплата подъёмных

5. За время нахождения работника в командировке, ему оплачиваются суточные в размере:

- при выезде за пределы страны местопребывания Комиссии — 2% от основного оклада, но не свыше 40 рублей и не менее 20 рублей;
- на территории страны местопребывания Комиссии — не свыше 27 рублей и не менее 15 рублей.

Транспортные расходы оплачиваются из расчёта:

- директору, его помощникам и заведующим отделами — по тарифу I класса;
- всем остальным сотрудникам — по тарифу II класса.

6. За время нахождения работника в командировке, исключая время в пути, ему выплачиваются квартирные по фактически произведённым расходам, подтверждаемым официальными документами (счёт, квитанция).

7. Лицам, привлекаемым для постоянной работы в Дунайской Комиссии из других городов, оплачивается проезд к месту службы и обратно из следующего расчёта:

- суточные за время пути;
- стоимость проезда работника и членов его семьи;
- стоимость провоза багажа до 240 кг;
- подъёмные в размере месячного оклада по новой должности.

## III

### Отпуска, выходное пособие и пособия по болезни

8. Каждому служащему предоставляется ежегодно месячный отпуск с сохранением заработной платы за счёт бюджета Комиссии.

Если служащий выбывает в отпуск в страну своего постоянного местожительства, ему предоставляется дополнительно к отпуску на проезд от 4 до 7 дней, с сохранением содержания.

Служащим аппарата Комиссии и членам их семей при отъезде в отпуск оплачиваются в оба конца транспортные расходы из бюджета Комиссии по тарифу II класса.

9. Служащему аппарата Комиссии, в случае надобности, может быть выдано пособие на лечение, по болезни или при уходе в отпуск, в размере от 2-х до 4-х недельного основного оклада за счёт бюджета Комиссии.

10. При увольнении штатных сотрудников им и членам их семей оплачиваются транспортные расходы до места их постоянного жительства, как указано в п. 7 настоящих условий, а также выходное пособие в размере:

лицам, проработавшим в аппарате Комиссии:

а) не менее одного года — в размере двухнедельного основного оклада;

б) не менее 2-х лет — в размере месячного оклада;

в) свыше 3-х лет — в размере полуторамесячного оклада.

#### IV

### Условия оплаты при временной или полной потере трудоспособности

11. При временной потере трудоспособности за служащим аппаратом Дунайской Комиссии сохраняется полностью заработка плата.

12. Стоимость лечения сотрудника за время его пребывания в больнице-стационаре и других лечебных учреждениях страны местопребывания Комиссии оплачивается из бюджета Комиссии.

13. При продолжительной или полной потере трудоспособности сотрудниками штатного персонала аппарата Комиссии, применяются положения, предусмотренные специальным Регламентом, утверждаемым Комиссией.

#### V

### Жилищно-бытовые условия

14. Лицам, прибывшим на постоянную работу в Дунайскую Комиссию из других городов, предоставляется жилплощадь с необходимым инвентарём.

За пользование инвентарём Дунайской Комиссии в жилых помещениях служащие Комиссии оплачивают амортизацию в размере 0,5% в месяц от балансовой стоимости используемого инвентаря.

Квартирные и коммунальные услуги оплачиваются сотрудниками в соответствии с законодательством страны местопребывания Комиссии.

**ПРИМЕЧАНИЕ:** Содержание квартиры директора производится за счёт бюджета Комиссии.

## П О П Р А В К И

делегации ФНР Югославии к проекту Положения об организации  
Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии

### *Поправка к наименованию проекта*

Указанное в проекте наименование заменить следующим: «Регламент об организации и работе Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии».

### *Поправка к ст. 4*

Во второй фразе после слова «Председателя» добавить слова «и Секретаря».

### *Поправка к ст. 6*

Заменить текст этой статьи следующим текстом:

«Весь персонал Комиссии комплектуется, насколько возможно, на равных основаниях с точки зрения числа и значения должностей из граждан государств — членов Комиссии, которые будут ими представлены в распоряжение Комиссии».

### *Поправка к ст. 8*

Статья 8 проекта становится статьёй 9.

### *Поправка к ст. 9*

Статья 9 проекта становится статьёй 8 со следующим изменением: после слов «по согласованию с Председателем» добавить слова «и Секретарём».

### *Поправка к ст. 10*

Изложить эту статью следующим образом:

«Специальные регламенты, подробно определяющие функции Секретариата и Рабочего аппарата, а также права и обязанности служащих Комиссии устанавливаются Комиссией по предложению или по предварительной консультации с Директором».

## *Поправка к разделу «II. СЕКРЕТАРИАТ»*

Зачеркнуть текст этого раздела и заменить его следующим текстом:  
«Секретариату Комиссии поручаются все административные дела; он заведует и хранит архивы и библиотеку, подготавливает переписку; ведёт учёт принятых решений и их исполнения; обеспечивает перевод речей членов Комиссии, произнесённых на заседаниях, а также перевод документов и изданий Комиссии; занимается организацией сессий и подготавливает материалы, необходимые для последних; составляет протоколы заседаний и обеспечивает их редакцию, размножение и раздачу. Секретариат также рассыпает все документы Комиссии своим членам и выполняет все другие задачи, которые ему поручаются Комиссией.

Кроме того, Секретариат Комиссии изучает все юридические вопросы, связанные с режимом судоходства на Дунае и его применением, и докладывает Комиссии по всем юридическим вопросам».

## *Поправка к разделу «III. РАБОЧИЙ АППАРАТ»*

Зачеркнуть текст этого раздела и заменить его следующим текстом:  
«Рабочий аппарат состоит из четырёх отделов:

1. *Технический отдел* собирает и изучает необходимый материал с целью разработки общего плана основных работ в интересах судоходства; разрабатывает сметы общих расходов этих работ и составляет план на основе предложений придунайских государств и специальных речных Администраций; подготавливает консультации и рекомендации Комиссии для придунайских государств по поводу выполнения основных работ; подготавливает исследования и предложения по установлению единой системы навигационной путевой обстановки на Дунае.

Кроме того, технический отдел занимается координацией деятельности гидрометеорологических служб на Дунае; подготавливает для издания единый гидрологический бюллетень, а также гидрологические прогнозы — краткосрочные и долгосрочные для Дуная; подготавливает для издания, вместе с навигационным отделом, справочники, лоции, навигационные карты и атласы для нужд судоходства.

2. *Навигационный отдел* изучает и подготавливает предложения по основным положениям о плавании по Дунаю, включая лоцманскую службу, а также унификацию правил речного надзора на Дунае; приступает к обмену информацией о судоходстве со специальными речными Администрациями; участвует с техническим отделом в разработке изданий для нужд судоходства.

3. *Бухгалтерия* обеспечивает все финансовые операции Комиссии; ведёт бухгалтерские книги, кассу и инвентарь; подготавливает проект бюджета Комиссии и обеспечивает его исполнение; изучает и представляет Комиссии предложения о сборах, взимаемых с судоходства, и о способах их взимания.

4. *Статистический отдел* собирает, группирует и изучает все статистические данные относительно судоходства на Дунае и подготавливает их для издания в той мере, в какой эти вопросы входят в компетенцию Комиссии».

IV.

**УКАЗАТЕЛЬ**  
к протоколам девятой сессии  
Дунайской комиссии

**У К А З А Т Е Л Ъ**  
 к протоколам девятой сессии  
 Дунайской Комиссии

	Стр.	
ДК/СЕС 9/1	— Предварительная повестка для IX сессии Дунайской Комиссии . . . . .	127
ДК/СЕС 9/2а	— Отчёт Секретариата Дунайской Комиссии о его работе за 1953 год и план работы Комиссии на 1954 год . . . . .	85
ДК/СЕС 9/6	— Проект Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии . . . . .	128
ДК/СЕС 9/12	— Повестка дня IX сессии Дунайской Комиссии . . . . .	103
ДК/СЕС 9/13	— Поправки югославской делегации к проекту Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии . . . . .	135
ДК/СЕС 9/16	— Доклад рабочей группы по проверке отчёта о выполнении плана работы Дунайской Комиссии в 1953 году . . . . .	92
ДК/СЕС 9/21	— Постановление по отчёту Секретариата Дунайской Комиссии о его работе за 1953 год и о плане работы Комиссии на 1954 год . . . . .	104
ДК/СЕС 9/22	— План работы Дунайской Комиссии на 1954 год . . . . .	105
ДК/СЕС 9/23	— Доклад рабочей группы по вопросам мероприятий по осуществлению дальнейшей координации гидрометеорологической службы и гидрометеорологических наблюдений на Дунае . . . . .	95
ДК/СЕС 9/24	— Проект штатного расписания Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии . . . . .	130
ДК/СЕС 9/25	— Постановление о мероприятиях по осуществлению дальнейшей координации гидрометеорологической службы и гидрометеорологических наблюдений на Дунае . . . . .	106
ДК/СЕС 9/30	— Постановление об утверждении нового Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии . . . . .	107
ДК/СЕС 9/31	— Положение об организации Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии . . . . .	108
ДК/СЕС 9/33	— Постановление о перенесении местопребывания Дунайской Комиссии из г. Галац в г. Будапешт . . . . .	112
ДК/СЕС 9/35	— Постановление об изменении ст. 7 Правил процедуры Дунайской Комиссии . . . . .	113
ДК/СЕС 9/40	— Доклад № 1 рабочей группы по проверке исполнения бюджета в 1953 году и по проекту бюджета Комиссии на 1954 год . . . . .	97
ДК/СЕС 9/41	— Доклад № 2 рабочей группы по проверке исполнения бюджета в 1953 году и по проекту бюджета Комиссии на 1954 год . . . . .	99

ДК/СЕС 9/42	— Штатное расписание Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии . . . . .	110
ДК/СЕС 9/43	— Постановление об условиях оплаты труда работников аппарата Дунайской Комиссии . . . . .	119
ДК/СЕС 9/44	— Постановление об исполнении сметы расходов в 1953 году и о бюджете Комиссии на 1954 год . . . . .	115
ДК/СЕС 9/46	— Постановление об ориентировочной повестке дня и дате созыва X сессии . . . . .	123
ДК/СЕС 9/47	— Постановление о назначении директора, его помощни- ков и заведующих отделами Дунайской Комиссии . .	114